



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Farfán, J. (1940). *Quechuismos, su reconstrucción y ubicación etimológica* [Tesis para optar el grado de Doctor en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

José Mario Farfán Ayerbe

Título

Quechuismos, su reconstrucción y ubicación etimológica

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1940

**Tipo de
publicación**

Tesis de doctorado

Idioma

Español

Resumen

El estudio analiza el impacto del quechua en el habla castellana en Hispanoamérica, resalta su relevancia en la región y su contribución cultural. A pesar de los obstáculos en las instituciones académicas, los quechuismos persisten en el vocabulario castellano, aunque a menudo modificados o malinterpretados. El autor resalta que algunos términos originarios del quechua han sido mal utilizados o distorsionados en su transcripción, pero una revisión etimológica ha permitido comprender mejor su origen. Por lo tanto, los quechuismos siguen siendo una parte insustituible del castellano y esto refleja la influencia profunda de la lengua quechua en la región.

Palabras clave

Quechua; Castellano; Habla; Distorsión.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Doctorado

Grado académico

Doctorado en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

QUECHUISMOS

SU

RECONSTRUCCION

Y

UBICACION ETIMOLOGICA

**Tesis presentada a la Facultad de Letras de la
Universidad Mayor de San Marcos para optar
el grado de Doctor**

POR

J. M. B. FARFAN

JOSE MARIO B. FARFAN AYERBE

LIMA—PERU

151.-

QUECHUISMOS

SU
RECONSTRUCCION
Y
UBICACION ETIMOLOGICA



Tesis presentada a la Facultad de Letras de la
Universidad Mayor de San Marcos para optar
el grado de Doctor

por

J. M. B. Farfán

Jose Mario B...

Farfan Ayerbe

Lima - Perú
1940

QUECHUISMOS

S U

RECONSTRUCCION

Y

UBICACION ETIMOLOGICA

ABREVIACIONES

adj.---adjetivo	intr.---intransitivo
Am.Gen.---América Central	Lit.---Litoral
Am.Mer.---América Meridional	loc.---localismo
ant.---anticuado	locu.---locución
anti.---antillana	Mal.---Malaret
apar.---aparece	m.---masculino
Arg.---Argentina	n.---nombre
Areq.---Arequipa	Olasco.---Olascoaga
aym.---aymara	Or.---Oriente
Bol.---Bolivia	Pan.---Panamá
Br.---Brasil	Par.---Paraguay
C.---Centro	p.a.---participio activo
Col.---Colombia	p.---participio
Chinch.---Chinchaysuyo	P.---Perú
desp.---despectivo	Per.---Peruanismo
dial.---dialéctal	prob.---probablemente
dimin.---diminutivo	q.---quechua
Ec.---Ecuador	quech.---quechuisada
esp.---españolizado	reg.---regionalismo
exc.---exclamación	r.---relativo
f.---femenino	S.Dgo.---Santo Domingo
fig.---figurado	suf.---sufijo
fit.---fitonimia	top.---toponimia
gén.---género	tr.---transitivo
guar.---guarani	Urug.---Uruguay
inc.---incoativo	var.---variante
int.---interior	vulg.---vulgarismo

Contenido



Página

Parte I

La Importancia de los Quechuismos	4
La Reconstrucción Fonética de los quechuismos.- Extensión de los quechuismos.	8
La Plasticidad de la Lengua Quechua.	12
Valores que Representan los Quechuismos. -	17
Conclusión	25

Parte II

Quechuismos	26
Añ adición	97
Bibliografía	99

PARTE I

QUECHUISMOS

Su Ubicación y

Reconstrucción Etimológica

CAPITULO I

La Importancia de los Quechuismos

Los quechuismos que en el presente trabajo se han registrado, dan una prueba amplia y suficiente del lugar que ocupan estos dentro del castellano peruano en particular y del español en general.

El Imperio de los Inkas comprendió dentro del Tawantinsuyu las actuales repúblicas de Bolivia, Ecuador, Perú y parte de Argentina y Chile. La lengua oficial de los inkas fué el runa-simi, "lengua de la gente", o "lengua general". Esta sirvió de instrumento aglutinante a una importante civilización andina con sede en el Cusco.

La historia del Perú Antiguo presenta una riqueza cultural admirable del pueblo quechua. Sobresalió este pueblo en agricultura, en ingeniería hidráulica, en construcciones militares, monumentales y vías de comunicación. Sus actividades religiosas, sus usos y costumbres, nos descubren un mundo totalmente distinto del europeo. Como veremos en nuestro examen, en el curso de este trabajo, constataremos la realidad de estos hechos en el habla actual de la lengua quechua. Cobra valor el conocimiento de los quechuismos por cuanto ello nos presenta la riqueza cultural del Tawantinsuyu. En cada una de las voces nativas encontramos una historia comprimida, sintetizada del pueblo que utilizó

esta lengua. "La esencia del lenguaje es actividad humana".¹ Son pues hechos registrados acerca de la vida de un pueblo mediante su voz viva. Esta voz puede proyectarse en documentos escritos o ser mantenida en la frágil memoria del folklore popular. La misma autoridad, Vossler, nos aclara que - "Por otro lado, sirve el lenguaje a la necesidad práctica del cambio de ideas. Viene a ser medio de comunicación, de creación individual, colectiva, teórica, teórico-práctica, esto es técnica, y no es sólo creación pura, antes se transforma en creación pura condicionada por las necesidades empíricas, o sea, en evolución".² Aplicando la cita anterior a los quechuismos, sin temor a equivocarnos, podemos afirmar que nuestra colección es el meollo de las ideas y de los hechos del pueblo quechua que en su evolución histórica ha utilizado y habla hoy día. Indudablemente que hay muchas palabras que han sido vaciadas de sus ideas originales y son sólo cáscaras de lo que representaron en su contexto histórico original.

Por otra parte, es necesario tomar en cuenta la riqueza cultural del pueblo que utilizó la lengua quechua. No sólo es fruto del genio de este pueblo, sino que representa la historia de su experiencia cultural. Los quechuismos confirman en cierta medida el vigor permanente de esa experiencia humana.

Los frutos de esa cultura pueden verificarse entre otras cosas en la copia de voces insustituibles de un mundo en continua acción. Las voces de una lengua crecen en proporción a la dinámica de la sociedad de donde surgen. Y esta dinámica es el resultado del feliz encuentro de una serie de factores que facilitan la evolución del espíritu creador del hombre. Una sociedad dinámica tendrá una lengua rica. Y, viceversa,

1. En "Historia de la Lingüística" por Guillermo Thomsen, Buenos Aires, 1945, pp.154-4.

2. Ibid. pp. 158-159.

una sociedad estática ofrecerá una lengua desmedrada y pálida.

Los quechuismos son un acopio de voces valiosas apropiadas especialmente por el castellano americano. Estas voces son rezagos de una lengua fecunda que parece naufragar en el mar de nuestro mundo turbulento. Estos quechuismos traen consigo muchos disfraces extraños y es necesario reconstruirlos fonética y etimológicamente. ✓ Al abrir los libros que se ocupan de los quechuismos, al examinarlos con cuidado, hallamos principalmente los siguientes fenómenos lingüísticos:

1° Las palabras quechuas se registran castellanizadas, es decir absorbidas dentro de una fonética y morfología ajenas.

2° Muchos quechuismos se encuentran sin la debida clasificación.

3° Algunas voces quechuas aparecen como pertenecientes a otras lenguas americanas. x

Estos hechos nos han dado una oportunidad para realizar el presente trabajo. Trataremos de vindicar la fisonomía etimológica de las voces del antiguo Perú reconstruyéndolas fonética, etimológica y morfológicamente, este último en menor grado. Además, identificaremos muchas palabras que se ignoran como voces runa-simis. Por último definiremos muchos términos que han sido apropiados por otras lenguas americanas desconociendo su identidad etimológica. Tal vez este último punto se nos impugne. Mas, desde ahora se puede decir, que la acción civilizadora del hombre quechua proyectó su lengua hasta más allá de sus fronteras mediante una penetración sutil de su cultura.

x La identificación de muchas voces quechuas requiere un conocimiento ^{únicos} amplio en sus dimensiones lingüísticas. Gracias a diversos factores/en la formación de nuestra vocación, se nos ha brindado una oportunidad de penetrar y estudiar los recursos fonéticos y filológicos del runa-simi.

El valor permanente de los quechuismos es indiscutible. En la escala de supervivencias lingüísticas, seguramente, estas voces de sello cul-

tural son las que tienen mayor y mejor vitalidad. † Lo que es la selección dentro del mundo biológico, las voces culturales representan este hecho dentro del dominio lingüístico. Una gran proporción de ellas son índices de realidades permanentes, v.g. nombres fitónimicos útiles como la papa, la quinua, la coca, la oca, el ulluco, el chuño, la moraya, la lúcuma, el paca, etc.; entre los zoonimicos - la llama, la alpaca, la vicuña, el huanaco, la viscacha, el cóndor, el puma, la taruca, etc.; nombres agrícolas - la chaera, la cancha, la pampa, el huaco, la lampa, machacar, apañar, la minga, el ayni, la yanacana, etc.; entre prendas del vestuario: el chullo, el chumpe, el anaco, la lliclla, el pullu, el tocuyo, la carpa, el huato, etc. En términos de relaciones familiares - ayllu, ñaña, huahua, humbra, mestizo, etc. Podemos continuar apuntando una serie de voces pragmáticas que tienen sello permanente. Estas representan una experiencia humana en vigor. No estaríamos errados en nuestro juicio al decir que, cuando una voz es apropiada por otra, las voces seleccionadas, aculturadas, dentro de otra lengua tienen asegurada mayor duración por experiencias en vigor que representan.

Debemos tener presente que las palabras, aún dentro de una misma lengua, están condicionadas, en el curso de los años, a una ley universal de nacimiento, desarrollo y desaparición. Las palabras pongo, mitani, huasicama, huiracocha, son apenas recuerdos confusos en ciertos lugares. Este hecho indica que las voces de una lengua registran la vigencia y la presencia de fenómenos sociales o la disociación y la desaparición de éstos cuando han llenado su función o terminado su misión. Estos quechuismos pueden acertadamente calificarse de un weltanschauung de la cultura quechua.



CAPITULO II

La Reconstrucción Fonética de los Quechuismos.- Extensión de los Quechuis-

MOS

El propósito de este trabajo reside especialmente en la reconstrucción fonética de los quechuismos. Encontramos estas palabras absorvidas, deformadas y truncas dentro del vocabulario castellano. Es decir, una gran proporción de estas voces ha sido apropiada y cubierta con el ropaje lingüístico de una lengua que no posee propiedades y cualidades fonéticas o morfológicas de las palabras ²similadas. Para el oído del hablante quechua estas voces adulteradas son desconocidas y extrañas. Como la lengua quechua está en vigor y es tan viva como el español ³, se impone al presente una reconstrucción cabal de sus dicciones culturales que circulan dentro del español y fuera de él. Esto no significa que los quechuismos aceptados por los diversos diccionarios deben escribirse en su fonética y morfología originales. Nuestro plan es acompañar al lado de los quechuismos castellanizados la voz reconstruida para que se aprecie las deformaciones fonéticas y semánticas que ha sufrido la voz original ⁴. Se podrá apreciar esta deformación cuando constataremos en toda su magnitud el valor que encierra la fonética en la dinámica de la lengua quechua. Wissler con toda autoridad de antropólogo nos informa: "...it ap-

3. Según la estimación del censo del Perú de 1940, el cual representa lo mínimo, es de 2,893,000 hablantes. Los de Ecuador, ⁷Bolivia y Argentina se estiman respectivamente en 1,250,000; 750,000 con un total de 4,893,000.

4. Constatéese las siguientes deformaciones: cacaloca, aqha-lluga; ca-

pears that in phonetics, we have, perhaps more than anywhere else, an instinctive formative culture factor and an organic basis for the unconscious modification of a trait, all of which leads into psychological problems of the very greatest importance to Anthropology"⁵. El exacto conocimiento de la fonética de los quechuismos nos dará un cuadro completo de su filiación lingüística. Ocurre en el quechua el siguiente fenómeno fonético: que existe una serie de cognemas, es decir, voces que tienen un sistema de fonemas y sememas en correspondencia. Los morfemas phuku (soplar), phuru (pluma de ave), phuyu (nube), la raíz phu encierra la idea de aire. Así mismo en khasa (eructar), khamuy (masticar), kha-chu (morder) la raíz kha se refiere a las varias funciones de la boca⁶. Podemos continuar añadiendo a estos ejemplos otros. Bastan los que apuntamos para hacer resaltar el valor de la fonética en la lengua quechua. Una vez que se ha asimilado una voz quechua dentro del castellano, desaparece, en la mayoría de los casos, el sonido peculiar de la lengua original. Por otra parte los quechuismos no representan una sola lengua, sino una variedad de dialectos. La principal diferencia que existe entre los dialectos se refiere a la fonética y a los fenómenos morfológicos⁷.

chaspari, kacharpari; cachichuño, q'achu-ch'uñu; cachua, ghaswa; caihua-na, gaywina; capia, ghapya; caraguay, qaraywa; etc.

5. Wissler, Clark. The American Indian, New York, 1934.

6. El sistema de transcripción es la usada en nuestra "Colección de Textos Quechuas del Perú" (Sobretiro de la Revista del Museo Nacional del Perú - Tms. XVI-XX). 1952-Lima-Perú.

7. Farfán, Op. Cit. Nota 6.

p.ej. gocha (laguna) en el Cusco, ghocha en Jaaja; urgo (cerro, macho) en el Cusco, ullgu en Wajamarca, ullhu en Mantaro; chunke (diez) en el Cusco, trunka en Huancayo; rit'i (nieve) en el Cusco, rasu, rahu, raw en los varios dialectos de Junín y Ancash; inka en el Cusco, e inga en los dialectos del Norte.

Ocorre también en los dialectos del quechua el uso de voces distintas para una misma idea u objeto, v.g., tawa (cuatro) en el Cusco, chusku en algunos dialectos del Chinchaysuyu; ri (ir) en el Cusco; ay-wa en Huancayo, ewa en Ancash; k'aspi (madera) en el Cusco, geru en Ancash, ilu en Huancayo, unu en el Cusco y yaku en varios dialectos⁸.

Extensión de los Quechuismos

Al identificar un quechuismo será pues necesario referirse a la región de donde procede. Sólo así podremos saber si un quechuismo es un mero regionalismo. Hay términos quechuas que se usan dentro de un campo geográfico limitado, v.g. chaquiñón, huangudo, chulla, huasicama, etc. pertenecen al dialecto ecuatoriano y son desconocidos fuera de él. * Tales palabras son isoglosas. " De la misma manera cada región tendrá su propio regionalismo o localismo asimilado dentro del castellano regional o local. * Por otro lado existen quechuismos que son comunes a todo el territorio. Los términos ayllu, cancha, yaraví, huayno, huaca, macana, curaca, carpa, mestizo, uminta, coca, huano, representan voces de trascendencia cultural, y por lo tanto, tienen una circulación universal.*

El territorio geográfico que ha dado origen a los quechuismos es el antiguo Imperio del Tawantinsuyu.⁸ Podremos dividir en tres estos territorios:

1° Los complejos regionales que formaban propiamente el Tawantin-

8. El estudio de las isoglosas es aún desconocido en el estudio de las lenguas peruanas.

suyu: Perú, Bolivia y Ecuador.

2° Porciones de países que fueron provincias del Cusco: Argentina y Chile.

3° Países marginales que por filtración penetró la cultura quechua: Colombia.

A esto podemos añadir la labor del castellano en la propagación de los quechuismos en los países donde se habla el español y en particular su aporte en el Perú⁹.

Los quechuismos y otros americanismos se han propagado por su propia trascendencia cultural prescindiendo muchas veces del espaldarazo y contra la intolerancia de instituciones académicas¹⁰.

9. "Si no fuera por el hermoso, nutridísimo y salvador aporte de las lenguas aborígenes, el vocabulario castellano en el Perú, presentaría como su más principal carácter el empobrecimiento, P.M. Benvenuto M.- "El Lenguaje Peruano" - Lima, 1936.

10. Palma, Ricardo, Neologismos y Americanismos, Lima, 1896.

CAPITULO III

La Plasticidad de la Lengua Quechua

La riqueza de las voces quechuas dentro del castellano local, regional o universal, nos llama la atención. Este fenómeno nos lleva a investigar este hecho glotológico. La corriente de préstamos de voces, por filtración o acultaración lingüística, no se manifiesta sólo en el hecho de que va hacia el español. La corriente lingüística es mutua; se dirige tanto hacia el español como hacia el quechua.

✓ Hasta ahora conocemos imperfectamente los quechuismos dentro del español; pero desconocemos los españolismos dentro del quechua. Aquí hay una noción equivocada en la mente de muchos estudiosos.

✓ Se dice, y esto es un decir corriente, que la lengua se va castellanizando¹¹ y, por lo tanto, va desapareciendo por esta causa. ✗

Plantemos este problema de paso, puesto que requiere otro estudio más detenido. Aquí traemos para aclarar la presente investigación sobre ciertos aspectos.

✗ Las lenguas no desaparecen porque se mezclan con otras. La lengua inglesa es la más mezclada de las lenguas modernas y, no obstante, es la más floreciente. El quechua en ciertos distritos del Cusco tiene un vocabulario abundantemente español; sin embargo, no ha dejado de ser quechua. El vocabulario referente a las autoridades, la religión, los nombres de vestidos, de alimentación y objetos importados de animales, plantas, nombres de enfermedades, colores, y muchas otras voces han pasado al runa-simi. Con toda esta copia de voces se ha enriquecido el

11. Los términos castellano y español usamos indistintamente, siendo el

quechua. Este fenómeno ocurre en el habla del Cusco, el centro de la lengua costiza del runa-simi y de la cultura quechua.

Lo contrario ocurre en Arequipa. Esta ciudad parece ser el centro del españolismo. Hubo una época, esto fué durante la colonia, en que había más habitantes peninsulares en esta ciudad que en la orgullosa Lima de los virreyes. Aún en la república, Arequipa no deja de tener pronunciadas características españolas¹². Aquí se escribió el libro "Quijote en Yanquilandia", un remedo del español peninsular. Y, caso notable, es en Arequipa donde se usan más quechuismos dentro del castellano que en el Cusco, y aquí más españolismos dentro del quechua.

¿Qué significa este fenómeno? En una lengua no es el vocabulario el que determina su carácter distintivo. Cuando aquella se apropia de cualquier material que encuentra a su paso, y lo adopta e imprime su sello gramatical, esa lengua sigue manteniendo su signo lingüístico. Es su gramática, su sintaxis, la que define, en última instancia, una lengua. ⁺ El castellano puede adoptar cuanta voz halla a su paso, y, si imprime su gramática, continúa siendo castellano. Así mismo, si el quechua ha adquirido como lengua viva voces españolas y las ha incorporado quechuisándolas fonética y sintácticamente, no por eso pierde su identidad; solamente ~~se~~ ha enriquecido y revitalizado su corpus lingüístico. ~~✓~~

Al estudiar este fenómeno de "aculturación" lingüística, descubrimos los recursos o la capacidad plástica de ambas lenguas. Esta adap-

vocablo castellano el más usado en el Perú.

12. Las formas anticuadas del siglo XVI tomá, comprá, llevá se usan en Arequipa en lugar de tomad, comprad y llevad. (Ver en Juan Valdés, "Diálogo de la Lengua". Buenos Aires 1941, p.65).

tabilidad lingüística tal vez resida en el largo proceso cultural de "ablamiento" de ambas lenguas. Tanto el español como el quechua (y del español sabemos más que del quechua) son el resultado de mestizajes o aculturaciones por impactos históricos. Esta experiencia seguramente ha dejado huellas en ambas lenguas para tener esa receptividad adquisitiva lingüística, el de dar y recibir, es decir, ser plásticas. Cuanto más rica es una cultura, tanto más rica y compleja será su lengua.

No vamos a profundizar aquí este plasticismo que se observa en estas lenguas. Ni vamos a discutir el valor literario o cultural que representan para muchos. Nuestro objeto no es valorar su trascendencia bibliográfica o estética. Deseamos descubrir un nuevo miraje de ambas lenguas, especialmente del quechua, para analizar su capacidad plástica. Al comienzo de este capítulo nos hemos preguntado el por qué de la riqueza de los quechuismos. ¿Cuál es la razón fundamental, determinante para que tanta copia de voces quechuas formen parte del castellano?

Vamos a intentar resumir los puntos que nosotros creemos aclaran esta interrogación. No decimos que sean los únicos. Es posible que estemos equivocados. Pero los hechos que observamos en nuestra investigación nos dan evidencias que prueban lo que exponemos. Algunas de las causas encontradas que determinan la característica plástica del quechua son:

1. La fonética quechua es más simple que compleja. No trae racimos de sonidos. Su sistema fonético de oclusivas, aspiradas, velares y glotizadas no son barreras para su castellanización. Kuntur, phukuna, Qosqo, wik'uña se alteran fonéticamente en cóndor, pucuna, Cusco y vicuña. Además notamos en su sistema de vocales que el quechua tiene fonemas más cerrados que abiertos. Sólo los sonidos uvulares como en Qosqo requieren la o abierta.

Estos ejemplos son del runa-simi del Cusco. Como indicamos anteriormente, el quechua tiene variedades dialectales con fonemas, morfología y vocabulario que las distinguen. Estas modalidades no han impedido a la castellanización de muchas voces de las variedades dialectales.

Es interesante notar que el dialecto quechua de la región selvática de Loreto tiene una gran porción de quechuismos dentro del castellano. Además es de gran utilidad como lingua franca con los demás grupos lingüísticos de la región. Esta característica es debido gracias a sus fonemas, los que han perdido los sonidos aspirados y velares y en su lugar han adquirido la aspirante palato-alveolar sh y las sonantes. Shungu (corazón), tanda (pan), minga (colaborador), randa (huevo) los que proceden de fonemas más sordos y uvulares tales como sungu, t'anta, min-k'a, rantu. Cabe preguntarse por qué se han operado estos fenómenos fonéticos. ¿Será por su contacto con lenguas que carecen de glotizaciones y velares? No contestamos aquí esta pregunta, pues requiere un estudio extenso.

2. La morfología bisilábica del quechua es otro factor lingüístico que se presta a su plasticidad. Con pocas excepciones, el vocabulario quechua es de dos sílabas, las que pueden reduplicarse o aliterarse. Los sufijos temáticos y desinenciales se aglutinan con libertad y bastante independencia. Este hecho morfológico da lugar a que las voces quechuas tengan términos concretos. Tampu, paska.na, tinku, puna, gocha, ichhu, dan quechuismos tales como tambo, pascana, tingo, puna, cocha, ichu sin alterar la fisonomía fonética original.

Las interjecciones forman un grupo aparte. Exactamente son morfemas complejos.

Los nombres fitonímicos y zoonímicos traen palabras trisílabas tales como achiza, achoccha, airampo, amancai; zoonimias: alpaca, vicuña, taruca, viscacha, cuculi, amaru, etc. Otras las forman vocablos compuestos por aposición, v.g. anta-casha, chacha-cómo, aca-tanca, achu-calla,

alca-mari, cha(u)ccu-sua, chaqui-ñan, chaqui-taclla.

Las voces quechuas que han sufrido alteraciones morfológicas en mayor grado son aquellos términos referentes a adjetivos y verbos. Achola-do, achumado-a, aichitero, anacudo, chañado, chapudo corresponden a los primeros. Acocayarse, acuchar, aculliar, achuncharse, chancaquear, ahuarangarse, corresponden a los últimos.

Los aumentativos y la posición de los adjetivos añaden a la plasticidad en la formación de los quechuismos. Maqui-sapa, chaqui-sapa, huahua-sapa (mano de manos largas, pie grandazo y de mucha prole respectivamente). Puca canca, chusu ñahui, runa simi, hahua simi, huahua simi las palabras antepuestas son adjetivos. (Cuelli rojo, así se decía a los godos en la época de la independencia; ojos pequeños, lengua varonil o de la gente, lengua extraña y lengua de niños se llamaba en el Cusco a los dialectos).

× Otra influencia sutil del quechua en el castellano peruano son los diminutivos. × Nos parece que el uso frecuente de los diminutivos en el quechua ha influido en los diminutivos de la lengua castellana que se habla en el Perú. × Es frecuente oír en el habla popular los términos, hermanito, mamita, hasta luegoito, aquisito, etc., los que provendrían del quechua wayqecha, mamacha, huk-ratuchakama, kaychallipi.

CAPITULO IV

Valores que Representan los Quechuismos

El reconocimiento estadístico que hemos llevado a cabo en un recuento de cierto número de palabras - las primeras palabras de la A y de la Ch - nos muestra lo que aquellas representan.

Antes es necesario tener presente los muchos factores que entran en la formación del vocabulario quechua en general.

Al observar el número de palabras que tienen ciertos grupos del alfabeto quechua, encontramos que no son uniformes en relación con otros grupos.

A primera vista esto parece se debiera a la preeminencia que se da dentro del habla a la fonética. Pero esto nos lleva a otra interrogación.

Dentro de la misma fonética quechua, observamos, que no se encuentran muchas palabras glotizadas. Parece que esta clase de palabras tendieran a simplificarse siguiendo la ley del menor esfuerzo. Por ejemplo q'otu (bocio) llega a gotu (montón); p'unshaw (día) punchay, huna, en los dialectos; ch'aska (estrella) chaska en los dialectos; t'anta (pan) tanta en los dialectos.

Dentro de los límites de este estudio, no ahondamos este fenómeno fonético en la formación de las palabras.

Indudablemente hay factores que determinan tal fenómeno. Por ahora sólo hacemos presente la abundancia de palabras en el vocabulario de ciertos alfabetos del quechua en relación con otros.

Observando estadísticamente encontramos que el vocabulario de que-

chuismos de la C es más que la de A; la de Ch más que la de C. La de Hua-Hui es también numeroso, pero no excede a la de las anteriores. La de M es menor que la de P, pero no más que la de los vocabularios de las primeras letras. El resto de los vocabularios se observan en menor proporción a los de los primeros del alfabeto.

Esta observación no es mera curiosidad. Como hemos observado con Wissler, encontramos en la fonética .. "more than anywhere else, an instinctive formative culture factor..."¹³.

Indudablemente este fenómeno sería también interesante constatar en el vocabulario general del quechua. Mas este estudio nos llevaría a otro campo distinto de lo que nos proponemos. Pues, con la presente muestra creemos ilustrar, aunque imperfectamente, un fenómeno fonético en la formación de los quechuismos en el vocabulario castellano.

La estadística a que nos referimos en este capítulo es una lista de palabras que hemos reunido para averiguar qué funciones representan. Esta proporción nos dará una idea del mundo cultural de donde provienen.

Indudablemente tal constatación es importante. Como observamos con Unamuno: "La lengua es el receptáculo de la experiencia de un pueblo y el sedimento de su pensar; en los hondos repliegues de sus metáforas (y lo son la inmensa mayoría de sus vocablos) ha ido dejando sus huellas el espíritu colectivo del pueblo, como en los terrenos geológicos el proceso de la fauna viva. De antiguo los hombres rindieron adoración al verbo, viendo en el lenguaje la más divina maravilla"¹⁴.

13. Vide nota 5.

14. Miguel de Unamuno, "En Torno al Castecismo", Colección Austral, Buenos Aires, 1943. p. 46. Malinowski confirma este acerto aún más: "Language is essentially rooted in the reality of the culture, the tribal life, and customs of people and that it cannot be explained without con-

<u>Adjetivos</u>	Anche	¡Alao!
Acholdo	Anchi	¡Alalay!
Achumado-a	Anticucho	¡Ananay! (cansancio)
Aguarapado	<u>Cuerpo humano</u>	¡Ananay! (dolor)
Aichitero	Angu	¡Añañay!
Anacudo-a	Angucho	<u>Medicina</u>
Andinista	<u>Fitonimia</u>	Ambicano
Angallulla	Achiote	Ampiri
Añapa	Achira	<u>Música</u>
<u>Agricultura</u>	Achocha	Andara
Aina	Achupalla	Antara
Alacho	Airampo	<u>Naturaleza</u>
Almenda	Amancai	Acos
<u>Alimentación</u>	Ananá	Aguallita
Acu	Antacasha	<u>Objetos Varios</u>
Aculli	<u>Interjección</u>	Acuchón
Acullicu	¡Acacau!	Ancana
Achura	¡Achacau!	Ancara
Aichi	¡Achachay!	Ancosa
Aipo	¡Achicau!	Ancuana
Ajacho	¡Achala!	<u>Organización social</u>
Alpamisque	¡Achalan!	Ayllo
Allulla	¡Achalay!	Amauta
Anca	¡Ah?	<u>Verbo</u>
Ancua	¡Ajajai!	Acocayarse
		Acuchar

stant reference to these borrowed concepts of verbal utterance."- Bronislaw Malinowski, The Problem of Meaning in Primitive Languages. Ogden and Richards, The Meaning of Meaning, New York, 1930.

Acullicar	anucar	Adjetivos.....	8
Achajuanarse	<u>Vestido</u>	Agricultura.....	4
Achamparse	Acsu	Alimentación.....	15
Achiguar	Alpacón	Cuerpo humano.....	2
Achirarse	Anaco	Fitonimia.....	8
Acholar	<u>Zoonimia</u>	Interjecciones.....	14
Acholarse	Acaellu	Música.....	2
Achunchar	Acarhuito	Medicina.....	2
Achuncharse	Acatanca	Varios.....	5
Achuñuscar	Achucalla	Naturaleza.....	2
Achurar	Aguarico	Organización social...	2
Achurcar	Alcamari	Verbos.....	21
Aguaicar	Alpaca	Vestido.....	3
Aguaranguarse	Allcu	Zoonimia.....	12
Aguayungar	Amaru		
Amarcar	Anga		
Antarca	Añallo		
Antarquiarse	Anasco		

<u>Adjetivo</u>	<u>Agricultura</u>	Chacarero	Chalar
Chaloso-a	Chacana	Chacarnaca	Chamba
Champi	Chacaneo	Chacra	Chambear
Chanaco	Chacador	Chagra	Champa
Chañado	Chácara	Chagrado	Champear
Chañaquiento	Chacarear	Chagrar	Chaquear
Chaposo-a	Chacarera	Chagrero-a	Chaquitacillo
Chapudo	Chacarera	Chala	

Alimentación

Medicina

Organización social

Chaco

Chagllar

Chaco (casa)

Chacchapeo

Chamico

Chaco (juego)

Chacta

Chancacazo

Chajualla

Chagua-chagua

Chancón

Challuero

Chaira

Chaña

Changador

Chairo

Chañaca

Changadora (buscona)

Chalona

Chañadura

Chapa

Chamelicos

Varice

Chapería

Chamiscol

Chancanear

Chapita

Champús

Chacuaco

Vestido

Chanca

Chacuquería

Chacharachas

Chancaquita

Chachaco

Chaquicas

Chanca

Chacela

Chaquira

Chanca

Chacella

Verbos

Chapana

Chaglia

Chacchar

Chape

Chaguar

Chalchalear

Chapuna

Chaguara

Challar

Chaque

Chaguarazo

Chanear

Chaquena

Chahuar

Chancaquear

Cuerpo humano

Chalaco

Changar

Changa

Challa

Chañar

Chaqui

Chanca

Chapar

Fitonimia

Champi

Zoonimia

Chachocomo

Changa (arrojar)

Chacchasua

Música

Chanca-chanca

Chacua

Charango

Chaquiñán

Charapa

.....

Adjetivos.....7

Alimentación...19

Fitonimia..1

Medicina...7

Agricultura....22

Cuerpo humano..2

Música.....1

Varios.....18

Organización social...9	Verbos.....8
Vestido.....3	Zoonimias..3

En las primeras 100 palabras del vocabulario correspondiente a la letra A, encontramos datos que dan mucha luz sobre las palabras que representan los quechuismos.

Esta comprobación no puede ser de ninguna manera absoluta. Pero aclara este estudio para apreciar los hechos que representan los quechuismos.

Prescindiendo de los verbos que representan el mayor número de palabras -21-, puesto que indican funciones varias encontramos que la lista que corresponde a la alimentación es la más numerosa. Este hecho confirma lo fructífero de la experiencia agrícola muy bien reconocida en la cultura quechua. Debemos considerar también en esta lista las voces que representan las fitonimias. Pues en estas encontramos palabras referentes a la alimentación.

Otra lista importante es la que se refiere a las interjecciones. Es una cantidad sorprendente: 19. Pero luego al investigar en relación con el resto del vocabulario del alfabeto en general, hallamos que las interjecciones en el quechua se circunscriben a la letra A. En todo caso, es bastante el número de interjecciones dentro de los quechuismos.

Desde el punto de vista psicológico, las interjecciones representan un índice apreciable en la interpretación de la emoción humana. Las motivaciones anímicas a que se refieren estas interjecciones son varias y complejas. Apenas tocamos el borde de este sugestivo tema.

La lista de las zoonimias es también apreciable, 12 en total. Esto es comprensible por el aporte de la fauna y de la flora nuevas de América. Mas es importante reconocer que el vocabulario de quechuismos zoonímicos es significativo si consideramos en relación a otras lenguas americanas.

El número de adjetivos dentro de los quechuismos, sigue numéricamente en orden de importancia. Los adjetivos representan la parte decorati-

va en una lengua. El quechua adjetivamente es rica. Alguna vez hicimos un estudio al respecto ¹⁵.

En la segunda lista vemos confirmada la estadística previa de los alimentos aun con un número superior a la primera. Es necesario recalcar que el vocabulario de alimentos vindica para la cultura quechua una cantidad numéricamente superior de plantas domesticadas en relación a otras culturas. En esta lista consideramos juntamente con la de la agricultura, la que hace aún más numerosa. Las dos listas forman más del 40 por ciento dentro de la segunda lista. Esto indica que la cultura quechua fué agrícola básicamente.

Todavía no se ha hecho un estudio exhaustivo acerca del vocabulario de las variedades de la papa y del maíz; y así mismo el vocabulario referente a las diferentes actividades en relación a su cultivo, uso y conservación. En referencia a otras plantas domesticadas de las tres zonas, el vocabulario agrícola quechua es copiosísima.

La lista de los adjetivos confirma también la importancia que tiene dentro de los quechuismos.

Los nombres de organización social y actividades ocupan un buen número de palabras en la segunda lista. Esta es un índice revelador del mecanismo organizativo de la sociedad quechua. La supervivencia de estos términos indica que la armazón social quechua sigue en vigor en muchas formas.

El vocabulario de medicina y enfermedades es importante y muestra el estado de salud del que usa este vocabulario.

15. J. M. B. Farfán, "Epitelos 'Lapidarios' del Quechua," Actas y Trabajos del XXVII Congreso Internacional de Americanistas. Lima, 1942.

Al resumir este capítulo encontramos los siguientes hechos:

Los vocabularios de los quechuismos, con las distintas limitaciones de su fonética, su geografía y muchos otros factores, se concretan en gran proporción al rededor de la alimentación, la agricultura, las zoonimias, la salud, las relaciones sociales y adjetivos.

Confirma el anterior resumen lo que Malinowski escribe al respecto:

"...language is rooted in man's practical interest in things and persons.."

16. Vide nota 14.

CONCLUSIONES

Del estudio realizado en los quechuismos que hemos reunido,¹⁷ deducen las siguientes conclusiones:

1° Numéricamente los quechuismos ocupan un lugar importante en el habla castellana de la América Hispánica. Indudablemente hay regionalismos que no tienen trascendencia.¹⁷

2° El copioso aporte de la lengua quechua vindica ampliamente su valor cultural. Este valor se aprecia particularmente en el vocabulario de términos agrícolas y de alimentación.

3° Las voces quechuas han sido castellanizadas desfigurándolas fonética y morfológicamente. Este hecho ha dado lugar a la presente reconstrucción etimológica.

4° Se han constatado muchas voces equivocadamente apropiadas dentro del vocabulario de otras lenguas. Sólo una reconstrucción etimológica ha podido vindicarlas.

5° Los quechuismos siguen su curso a pesar de los obstáculos que encuentran en las instituciones académicas.

6° Por último se reconoce que los quechuismos han alcanzado un puesto insustituible dentro del castellano porque llenan una función dentro de la experiencia humana.

17. En la presente colección de quechuismos se encuentran al rededor de dos mil voces.

PARTE II

¡Acacau! int. q. aym. akhakhaw

¡qué calor! ¡qué dolor!.

Areq. P.

Acacllu, q. hak'akllu, Colaptes

Rupicola Puna, llamado Pito.

m. int. Perú.

Acarhuito, q. haq'arwitu, langos-

ta; m. insecto de picadura in-

fectante, Arg.

Acatanea, q. aka-tanga, empuja-

excremento; f. coleóptero ne-

gro, Arg.

Accos, q. ago, arena; m.pl. loc.

Perú.

Accayarse, q. ghoqa, emhoci-

miento, corromperse; r. oxidar-

se, Areq., P.

Acuu, q. akuu, saya de tejido

burdo, m. Bol. y Perú.

Acu, q. hak'u, harina; m. hari-

na en general, Bol. y Perú, cf.

Cañahua o cañahuaco.

Acuchar, q. k'uchu, rincón; tr.

arrinconar, Col.

Acuchón, cf. Acuchar; m. estre-

chón, Col.

Aculli, q. akulli, lo que se mas-

ca; m. la coca que se masca,

Cusco, Puno, P. 2. El fiambre

o viático, Cusco, P.

Acullicar, q. aku.lli.ku, lo que

se mastica; tr. masticar la co-

ca. Chaccha, chakcha, es una

simple sinonimia. Bol. y Perú.

2. Aculliku, bolo masticado de

coca, Arg. 3. Hach'u, Cusco, P.

Acullicu, cf. Acullicar.

¡Achacau! int. q. achakhaw! ¡qué

dolor! Areq., P.

¡Achachay! int. q. ¡qué bonito!

Perú. 2. Para expresar el frío,

Col., Ec. y Chile.

¡Achicau! int. q. achikhaw! ¡qué

dolor! Areq., P.

Achajuanarse, q. ch'aqwa, riña,

r. Bol. y Col.

¡Achala! int. q. achalay-w ¡qué

bonito!; m. abalorio, Arg. y Cusco,

P.

¡Achala! cf. Achala.

¡Achalay! cf. Achala ¡qué lindo!

Expresa también ironía, Ec.,

Bol. y Perú.

Achamparse, q. ch'ampa, césped;

tr. arraigarse, Chile.

Achiguar, q. ant. achiwa, quitasol.

tr., imitar un parasol, Arg. y

Chile.

Achiote, q. achiwiti, Bixa Ore-

llana, m. colorante. Am. (cn.

y am. mer.

Achira, q. Canna indica; f.

Arg., Col., Ec. y Perú.

Achirarse, q. chiri, frío; r.

nublarse, Col.

Achoccha, cf. Caigua, f. Cus-

co, P. 2. Achoncha, Col. 3.

Achoscha, Arg.

Achulado, q. ch'ulla, solo; adj.

el que tiene caracteres de cholo, Perú.

Acholar, cf. Achulado; tr. atribuir a uno los caracteres del

cholo, Perú.

Acholarse, cf. cholo, r. abata-

tarse, Arg.; adquirir costumbres de cholo, Areq., P.

Achucalla, q. achuqalla, espe-

cie de raposa; Arg., Bol. y Perú.

Achumado-a, q. ch'uma, desaguar;

adj. borracho, Arg.

Achunchar, q. ch'unchu, salvaje;

tr. asustar, avergonzar, Bol., Chile, Ec., y Perú.

Achuncharse, cf. Achunchar, r.

acobardarse, avergonzarse,

Areq., Lima, Perú.

Achuñuscar, q. ch'uñu, papa

helada; tr. estrujar, Chile.

Achupalla, q. Puya pyramidata; f.

Nariño, Col.; piña silvestre,

Arg.

Achura, f. q. obsequio de la me-

yor porción de carne al que degüella, Perú. En q. no significa comer sangre. 2. Menudo del animal vacuno, Arg.

Achurar, tr. dar achura, cf. Achura; Arg.

Achurar, Achurear, tr. quitar la achura a un animal, Arg.

Aguaciar, q. wayka, saltar a uno entre muchos; tr. Salta, Arg.

Aguallita, q. hawa, afuera; remanso de poco fondo, Areq., P.

Aguarangarse, q. waranway, Bigoniaceae, r. volverse guarango, Arg.

Aguarapado, q. warapu, caldo de caña de azúcar que tiene gusto y color de guarapo, ^{aj.} Venez. y Perú.

Aguaraparse, r. cf. Aguarapado, ingerir guarapo, Perú.

Aguarico, q. ant. awara, fábula; m. gallo pelado de cuello, Ec.

Aguayungar, q. wayunka, el mejor fruto de la miés; tr. aparejarse, Col.

¿Ah? int. q. ha, ¿qué cosa?
Cusco, Areq. P.

Aillo, q. syllu; m. pariente,
clan, comunidad, célula so-
cial, Arg., Bol. y Perú.

Aichi, q. aycha, carne; m.
Or., P.

Aichitero, q. esp. aycha-tero.
adj. carnívoro, Or., P.

Aina, m., q. ayni, préstamo
de trabajo para devolverle en
la misma forma, Ayacucho, P.

Aipo, q. aypu, ración de coca; m.
Puno, P.

Airampo, q. ayrampu, Opuntia
soehrensii; m. Arg., Bol. y Perú.

Ajscho, q. aqha-uchu, chicha y
aji; m. Bol.

¡Ajajai! int. q. ahahay! ; qué
risa! ironía, Areq., P., Ec.

¡Ajango! int. q. irónica, ahay-
llas ; qué gusto! loc. Perú.

¡Alao! int. q. alalaw! ; qué frío!
Or., P.

Alcamari, q. alqamari; m. Sur,
Perú; carancho, Arg.

Alacho, q. cf. Allachu. m. reg.
Perú.

¡Alalay! int. q. ; qué frío!
Dícese también ¡Alalaw! Perú.

Almeada, q. hallmay, aporcar; f.
loc. Perú. 2. Hallmeada, hall-
mco, Cusco, P. 3. Cuspa, Centro
y lit. Perú.

Alpaca, q. alipaga, muchenia
paca; llámese también pago y
pagocha; f. Perú.

Alpacón, cf. Alpaca; tela seme-
jante a la de Alpaca pero más
gruesa, Chile.

Alpamisque, q. alpa-misk'i, dul-
ce de tierra. Colmena silvestre. m.
Salta, Arg.

Allacho, q. cf. allachu, gancho
para excavar, Perú.

Allcu, q. alco, perro; m. Or., P.

Allulla, cf. Hallulla; f. pansitos
con manteca, Bol. y Ec.

Amancsi, q. hmanq'ay, Amaryllida-
ceae; m. Arg. y Perú. 2. Top. lu-
gar de fiesta aborigen, Lima, P.

Amarcar, q. marq'a, llevar en
brazos; tr. Azuay, Ec.

Amaru, q. ant. serpiente; ser mi-
tológico; m. Perú.

Amauta, q. ant. hamawt'a, sabio,
de hamoqt'ay, pensar; m. sabio,
Bol. y Perú.

Ambicano, q. hampi-kamayoq, en-
cargado de aplicar el remedio;

m. curandero, Col.

Ampiri, q. hampi, medicina; m. nicotina, Or., P.

Anaco, q. anaku, saya; pollera de gente aborigen, Bol., Col., Ec. y Perú.

Anacudo-a, q. cf. Anaku, adj. Cobarde, Asuay, Ec.

Ananá, q. (?) Bromelia anana, f. Col.

Ananay! q. hananay!; qué cansacio! int. Areq., P.

Ananay! int. q. ¡qué dolor! Ec. y Perú.

Anca, q. anka, gavilán; m. Arg.

Anca, q. hank'a, maíz tostado; dícese también cancha, f. Perú.

Ancana, f., q. hank'ama, tostadera, Areq., P.

Ancara, q. hang'ara, recipiente de calabaza o de zapallo; f. Perú y Salta, Arg.

Ancosa, cf. angosay, brindar; m. brindis para catar una bebida, Bol.

Ancua, cf. Anca, f. Arg.

Ancuana, cf. Ancana, f. Arg.

Anche, q. hanch'i, afrecho; m. sedimento de la jora de chicha hervida y cerada, Col., Chile y Areq., P.

Anchi, cf. Anche, m. comida de harina de maíz amarillo hervida con jugo de naranja, agua y miel de caña, Arg. S. Residuo de la jora elaborada para la chicha, Areq., P.

Andara, cf. Antara.

Andinista, q. Anti, habitantes de la selva; nombre de la Cordillera-Andes; m. y adj. aficionado a escalar los Andes.

Angallulla, q. yanga-llulla, vano-mentira; adj. de adrede, Or., P.

Ango, q. hank'u, nervio; m. tendón, Or., P.

Angucho, cf. Ango, m. elástico, Or., P.

Antacasha, q. Chinch. anta.kasha, espino de cobre; m. aguja de arriero, Centro, P.

Antara, q. qampoña, f. Bol. y P.

Antarca, q. hant'arkay, temerse de espaldas; r. Tucumán, Arg.

Antarquarse, cf. Antarca, Arg.

Anticuchu, q. -kuchu, cortar; m. trocitos de carne ensartados y cocidos a la brasa, Lima, P.

Anucar, q. hanuk'ay, destetarse un niño; intr. Catamarca, Salta, Santiago y Tucumán, Arg.



- 1. Añañay: int. q. ¡qué hermoso!
- Usase también irónicamente,
- Ec. y Perú. 2. Cómo no, Chile.
- 3. ¡Ayayay! Lima, P. 4. ¡Añao!
- ¡Añañao! ¡qué lindo! Or., P.
- 5. Cariño, Areq., P.

Añallo, q. dial. añallu, hormiga pequeño; m. Or., P.

Añapa, f., q. dulce; harina y bebida de algarroba machacada, Arg. y Parag.

Añasco, q. añas, zorrino; m. Arg.; añas, Perú.

Añuguir, q. ñuk'iy, ajustar una cosa dentro de otra; tr. Col.

Apacachar, q. apakachay, traer de aquí para allá; tr. humillar, Azuay, Ec.

Apacheta, q. apachitay, enviar continuamente; f. montón de piedras en las abras de la pu na, donde se arroja la coca mascada cada vez que se transita. Con este acto se cobra más brío en el viaje, Am. Mer. 2. Ladronera, Bol. y Perú. 3. Cementerio, Areq., P.

Apachetero, cf. Apacheta. Asaltador; *arg. r.*

Apachico, q. spachiku, lo que

se hace llevar; m. Pequeña o quipe que se lleva en la cada, Centro y Sur, P.

Apampar, q. pampa, llanura; tr. empamparse, Arg.

Apancora, q. apanqoray, cangrejo de mar; f. Areq., P.

Apangalarse, q. p'anqakuy, envolverse en hoja de maíz; debe ser de p'anra, imbécil; r. Bol. y Col.

Apañar, q. pallay, recoger algo uno por uno. tr. Recoger algodón en la costa del Perú. cf. Pallar, Phaseolus pallar, especie indígena, Perú.

Apasaca, q. araña peluda; f. Arg., Cusco, P.

Api, m. q. húmedo, mojado; mazamorra, Arg., Bol., Ec. y Perú.

Apiacho, q. dial. apynachu, sopa; m. sopa, molido, Or., P.

Apigualarse, q. hap'ipakuy, procurar agarrarse; r. "insertarse de puro fresco en una reunión", Lima, P.

Apir, q. y aym. hap'i, agarrar; m. transportador de minerales, Arg., Bol., Chile y Perú.

Apire, cf. Apir, m. Areq., P.

Apunado-a, q. puna, cordillera; adj. animal flaco de puna, Arg.

Apunarse, cf. Apunado; r. padecer

de soroche, Am.Mer.

Aquipichar, q. q'epi, carga que se lleva en la espalda; intr.

hacer y llevar un quipe, Perú.

Aravico, p.a.q. haraweq, harawikoq, cantor de harawi; m.

Perú.

Arida, m. q. ari, estrenar frotando con sebo utensilios de

tiesto de cocina, Areq.,P.

Arir, q. ari, estrenar servicios de barro quemándolos; tr. ta-

par los huecos de tinajas, Arg.

Arracacha, q. raqacha, Arracacia esculenta; f. fig. necesidad, Col.

Arracachada, cf. Arracacha. f. sandez, Col.

Arracacho-a, cf. Arracacha; adj. psapanatas, Col.

¡Arrarrai! int. q. Ec. arrarray ¡quema! Ec.

Arrendire, tr. esp. y suf. inc. q. arrendar-ri, comenzar a

arrendar; m. el que recibe chacra en arrendamiento, Cusco,P.

Asnapa, q. planta para sazonar comida; {Cusco, P.

Asnazu, q. esp. asna, apestar; adj. hediondo, Or.,P.

Asorocharse, q. suroqch'i, sudor

frio; r. enfermarse con soroche por deslumbramiento de nieve, Bol., Chile y Perú.

> ¡Atatay! int. q. atawaw! ¡qué asco! Ec. y Areq.,P. 2. ¡No vale! Or.,P.

Ataura, q. dial. atawra, rana grande comestible; f. Centro, P.

Atoc, q. atoc, sorro; m. Arg., Perú. Atuga, m. q. athupa, maíz podrido,

Col.

Atupa, cf. Atuga, m. choclo de maíz atacado por el hongo tizón, Ec.

Aunca, cf. Anca, m. maíz tostado, Tucumán, Arg.; anca, Catamarca,

Arg.

Aunche, cf. Anche, m. residuo, Col.

Aunchi, cf. Anche, m. maíz molido del locro o mazamorra; afrecho de algarroba, Arg.

Auque, q. (?) llank'i, grada blanca; m. Chile.

Auqui, m. q. awki, antepasado, gini loci, loc., Perú.

Auquillo, m. q. awkillu, antepasado, abuelo, Centro,P.

Avinea, q. hawinga(?), zapallito estimado; f. lit. Perú.

Ayahusca, f. q. aya-waskha, Banisteria caapi. Bejuco que produce tisana de efectos afrodisíacos e hipnóticos, Col. y Or.,P.

Ayalay, int. q. ¡qué dolor! Cusco,

P.

Ayañahui, q. aya-ñawi, ojo de
cadáver; f. luciérnaga, Or., P.

Ayayau! int. q. ayayaw! ¡qué
dolor! Areq. y Cusco, P.

¡Ayayay! int. q. ¡qué dolor!
También el comienzo de ciertos
cantos. Arg., Ec. y Col. y P.

Ayayay, int. corrupción de
Añañay, asentir, así es, Lima,
P.

Ayayaymama, q. ¡ay madre! int.
Or., P.

Aylo, cf. Aillo, Perú.

Azua, q. Chinch. aswa, chicha;
f. Ec., Perú.

Biche, q. wich'i, cuadrúpedo
tierno y gritón; adj. lo tier-
no, Col.

Bincha, q. wincha, cinta de
cabeza; f. Arg. y Urug. 2.

Huincha, Chile y Perú.

Buchisapa, esp. q. buchi-sapa,
umentativo; adj. barrigón, Or.,
P.

Caalloca, q. aqha-lluga, lo que
sobrenada en la chicha al fer-
mentar; f. Areq., P.

Cacana, q. kaka.na, objeto para

hacer excremento; f. excremento,
Areq., P.

Cacarañar, q. ghasqaraña, áspero;
tr. dejar picadura las viruelas,
Gunt. y Perú.

Cacha, q. qacha, extendido; f. una
calidad de coca, Cusco, P.

Cachaco, q. kachaku, el enviado; m.
agente de policía, Bol., N.E. Arg.
y Perú.

Cacharpari, tr. q. kacha.rpa.ri,
comenzar a enviar, despedir; f.
despedida; baile, Arg., Bol. y P.

Cacharpas, q. kacha.rpa, enviar;
f. pl. trastos, objetos de viaje,
Ar., Bol., Chile, Ec., Hond., C.
Rica, Urug. y Perú.

Cacharpaya, tr. q. kacha.rpa.ya.y,
enviar continuamente; m. disfra-
zado en Carnaval, S. del Estero,
Arg.

Cachaspari, cf. Cacharpari, m. Pe-
rú.

Cachay, tr. q. qachay, smontonar
y extender la tierra para formar
surcos y hacer plano; m. surco en
la falda del cerro, Centro, P.

Cachi, q. kachi, sal; f. Arg., Or.,
P.

Cachi, cf. Cachaco, m. agente de

Policia, Noroeste Arg., Bol.

Cachicar, q. khaska, roer; tr. cascar, Or., P.

Cachichuño, q. q'achu-ch'uña, chuño del pasto; m. chuño recién helado, Cusco, Areq., P.

Cachilico, m. q. kachi.lli.ku, condimento con sal; guiso de trigo y tripas, Catamarca, Arg.

Cachilla, cf. Cachi, adj. salado, Or., P.

Cachina, q. kachi-hina, como la sal; f. mosto de uva, Ica, P.

Cachir, q. q'achuy, arrancar el pasto; tr. arrancar la yerba, Areq., P.

Cachua, f. q. ghaswa, baile en rueda con figuras y cantos, Bol., Ec. y Perú.

Cachuar, intr. ejecutar la Cachua, Bol., Ec. y Perú.

Cachuncar, tr. q. chunkay, jugar; disparar las piedras y chocar entre sí, Bol.

Cachuelo, q. kacha(?) enviar; m. negocios hechos al margen de otros mayores, Lima, P.

Cagüinga, cf. gaywi.na, objeto para agitar; objeto para mecer; f. Col. y Ec.

Cagüiye, q. gaywi, chicha fresca; f. especie de chicha, Bol.

Cahua, q. khawa, oca seca; f. reg., Perú, cf. Oca.

Caihuana, cf. Caiguina, f. Areq., P.

Cahui, q. qawi, arruga; m. oca deshidratada, Bol.

Cahuito, q. kawitu, zarzo con puntales para hacer un lecho; m. Centro, Perú, y Col.

Cahuir, q. q'agwiy, arrancar; tr. arrancar el choclo del tallo, Areq., P.

Caica, q. ghayqa, mal viento; f. malestar súbito que se siente en un velorio, entierro, etc. por la influencia de estas situaciones, Areq., P.

Caigua, q. qaywa, q'achoqcha, Cyclantera, f. el primer nombre se usa más en el Centro y lit. y el segundo en el S. y O., Perú. ¿Caribe?

Caiguina, q. gaywi.na, objeto para agitar; palo para agitar la chicha, Areq., P. cf. Cagüinga, f. Areq., P.

Caihuir, q. gaywiy, agitar; tr. remover la chicha con la Caiguina o caihuana, Areq., P.

Caima, q. q'ayma, desabrido; adj. sin gracia, Salta, Arg. 2. Tonto, Bol.

Caito, q. q'aytu, hebra o hilo de lana; m. Bol. y Areq., P.

Cajlla, q. k'aklla, partido, quebrado; f. persona de labio leporino, Areq., P.

Cala, q. q'ala, q'ara, desnudo, pelado; cuero; m. apuesto; Cusco, Areq., P. 2. Calvo, Arg. 3. Hueso sin carne, Arg. cf. Calato-a.

Calapari, Aym. y q. qala-pari, piedra caldeada colocada en la lahua, Bol. y Puno, P.

Calapichar, q. q'ala-pichay, barrer - desnudo; tr. ganar todo en un juego, Areq., P.

Calapitrinchi, cf. Cala, -pitrinchi (?). adj. pobre diablo, raquítico, Areq. y Lima, P.

Calatear, cf. Cala, tr. desvalijar a una persona, Areq., Lima, P.

Calateria, cf. Cala, f. Estado de estar calato. 2. Chicos calatos o desnudos, Perú.

Calato-a, cf. Cala, adj. pelagato, Perú.

Calca, f. q. khalka, cascajoso; granero es Colca. Top. Cusco, P.

Calchadera, q. kalleha, cosecha,

-dera, esp. f. tendal, Areq., P.

Calchar, cf. Calcheur, Calchadera, Areq., P. tr. cosechar maíz. Cubrir de tierra la raíz de las plantas es hallmear en el Cusco y kuspar en Chinch.

Calincha, q. ghari.ncha, moza retozona; f. Areq., Cusco, P.

Calpara, aym. zapallo secado al sol; f. loc. Perú.

Caluyo, aym. galuyu, baile del altiplano; m., Arg.

Calla, q. y aym. q'alla, tajar; f. palo para hacer hoyos y sembrar y cortar plantas de raíces, ant., Chile.

Callahuaya, aym. y q. qolla-waya, oficio de medicina o curandero; m. vendedores ambulantes de medicinas, Bol. y Perú.

Callamba, q. k'allampa, hongo; f. Or., P. y Ec.

Callampa, q. k'allampa, hongo, Agaricus; f. metafóricamente el sombrero de fieltro. 2. Una oreja grande, Chile. 3. Designanse hongos que crecen en la boñiga, Col.

Callana, f. q. kanalla, tiesto. cf. Ancana, Arg., Bol., Col., Chile y Areq., P.

Callapo, m. q. kallapi-pu, parihuela. Escalón de mina, Bol., Chile y Cusco, P.

Callhua, q. khalliwa, golondrina; f. lanzadera para tejer, Perú.

Camacari, q. kama-abari(?) crea-varón; m. delirio, N. Perú.

Camanchaca, q. kamanchaka, niebla invernal; f. lit., Perú.

Camari, q. kama.ri, comenzar a crear, preparar; m. regalo en las fiestas, Ec.

Camarico, v. q. kama.ri.ku.y, alistarse; m. se presta para significar regalo, Bol., Chile y Perú.

Camayo, q. kama.yoq, encargado de...; m. mayordomo de hacienda, Areq., P.

Camile, aym. q. gamili, curandero; m. Cusco, Areq., Perú.

Cancho, q. kanka.chu, asado; m. carne asada, Areq., P.

Cancagua, f. aym. ghanqawa, arena; arenilla de construcciones, Chile y Ec.

Cáncano, q. kanka.na, objeto para asar o lo que se va a asar; f. asador, Chile. 2. fig. flaco, Col.

Cancha, q. kancha, recinto cercado; f. corral, campo deportivo. No tiene acepción de empeine. Voz rica en acepciones, Am. 2. Maíz tostado, dial., Perú. Tiene variada acepción fraseológica, Am.

Cancha, f. Chinch. kancha, tostado de maíz o de habas, Ec., Col. y Perú. En el Cusco, hank'a.

Canchalagua, q. kancha-llawa, Schkuria octoaristata, Cusco, P.; Erythraea chilensis, Chile; E. quitensis, Col. /; f. plantas medicinales.

Canchero-a, cf. Cancha, adj. persona experimentada, astuta, Perú.

Canchón, q. m. comentativo de Cancha, Arg. y Perú.

Cangagua, f., cf. Cancagua, Col. y Ec.

Canguil, q. dial. kankil, Col.; p'isanqellay, Cusco, P. m. maíz confite.

Cantuta, aym. qantuta; q. qantu-s-q, Cantua buxifolia; f. Bol. y Perú.

Cañagua, cf. Cañahua, f. Bol. y Perú.

Cañahuaco, q. qañiwa-hak'u, harina de qañiwa, Chenopodium quinoa, f. Bol. y Perú.

Cañarico, q. kanariku, encenderse; m. baile popular, Ec.

Caparina, q. qapari.na, objeto para gritar; f. la tráquea de las reses que se asan, Areq., P.

Capi, q. q'api, masa; m. harina de maíz, Bol. 2. Vaina verde de leguminosa, Chile.

Capia, q. qhapya, suave; f. masa de maíz y azúcar, Bol. 2. Harina de maíz tostado, Bol. 3. Maíz de grano dulce y tierno, Arg.; japio, Col.

Capujar, q. q'apiy, estrujar con los dedos; tr. tomar con las manos una cosa que viene por el aire. 2. Arrebatarse una cosa con violencia, Arg.

Capuli, nahua Capulli, Prunus Capullis, m. Consignamos su nombre porque muchos creen q.; int. P.

Cara, q. cara, piel, cuero, corteza; f. tiña, la que se llama también Caracha, Perú. Var. caroso, cariento. 2. Mancha que altera el pigmento de la cara, etc., Perú.

Caracha, q. gara.cha, suerito, etc. f. enfermedad cutánea o sarna, Arg. y Perú. 2. Figur.

oxidación de minerales de oro que semeja la caracha, Col.

Carachupa, q. q'ara-chupa, colada desnuda; f. armadillo, Or., P.

Carancheto-a, cf. Caracha, adj. que tiene caracha, Arg.

Caraguay, q. qaraywa, lagarto; f. saurio grande de color gris o rojizo, Arg.

Carahuatana, q. gara-watana, cuero para amarrar; f. polainas burdas, Cusco y Puno, P.

Carapa, cf. Cara. f. corteza, cáscara, Or., P.

Carapacha, q. gara-p'acha, vestido de corteza; f. corteza de árbol, Col.

Carapacho, q. qarapachu, cuero de servicios; f. medias de lana, Arg.

Carapulca, q. qarapullka, plato de papa seca con charqui; f. Lima, P.

Carca, Carquiento, q. kharka, mugre; adj. sucio, Lima, P.

Carancha, q. qharghar, espíritu fantástico en forma de cabeza desprendida vaga de noche, Centro, P. f. la muerte, Lima, P.

Carcocha, q. kharkacha, sinónimo de huirataka, wira-taka, gra-

siento; f. automóviles deshechos y sucios de servicio colectivo que recorren las calles de Lima.

Cari, q. ghari, varón; ^{m.} macho de la manada del cuye, Col.; kututu, Gasco, P.

Caribe, v. ant. parece q. ghari, varón, varonil; pertenece a esta raíz, Am.

Cariche, q. gharincha, una marimacho; f. Areq., P.

Cariucho, q. ghari-uchu, aji de varón; m. aji con carne de cui y papas, Ec., Nariño, Col.

Caroso, q. gharu, de piel blanca; adj. rubio, Perú.

Carpa, q. karpa, toldo; f. tienda de campaña, Am. Mer.

Carpincho, q. dial. karpinchu, cuadrúpedo con pelo como puer, m. Arg.

Carquinto, cf. Carca; adj. P.

Casa, q. q'asa, desportillado; adj. persona con falta de diente o dientes, Areq., P.

Cascar, q. khaska, roer hueso; tr. Areq., P. 2. Perseverar en una labor, Chile.

Cascoso, q. ghasqa, áspero; adj. Areq., P.

Cashaco, dial. q. Chinch. kasha, espino; adj. de cabello desgreñado, N. y C. P.

Casharo, q. ghasqa, áspero; adj. áspero, con púas, Or., P.

Cashpar, q. q'aspa, chamuscar; tr. Or., P.

Caspa, q. q'aspa, choclo asado; f. mazorca de maíz, Huánuco, P.

Caspar, cf. Caspa, q. tr. asar, chamuscar choclo, carne al carbón candente, Areq., P.

Caspi, q. k'aspi, árbol; m. cf. caspincaracho; Cauca, Col.

Caspincaracho, q. k'aspi-qaracha, Rhus juglandifolia; m. árbol de emanaciones deletéreas, Cauca, Col.

Casunguear, q. q'asuy, golpear con palo; tr. castigar, loc. Perú.

Casuta, q. q'asa, desportillado; adj. persona de diente desportillado, Areq., P.

Cata, q. gata, cobertor; f. loc. Perú.

Catachi, dial. q. qati.chi, perseguir; m. baile en el que persigue el hombre a la mujer que huye,

- Azuay, Ec.
- Catanga, q. qatana, manta; f. canasta de mimbres de útiles de costura, Col.
- Catata, q. qhatatay, arrastrar; f. fig. papa unida a otra y al que la escarba, lo arrastran, Areq., P.
- Catatar, q. khatatay, temblar; tr. maltratar, Areq., P.
- Catipar, q. qati.pa, seguir continuamente; tr. picchar la coca para adivinar el ladrón, Sureste, P.
- Caucacho, q. kawkachu, calzado toscó; m. Areq., Cusco, P.
- Caucara, q. k'awkara, piel o cáscara dura; f. carne sobre las costillas de la res, Ec.
- Causa, q. qhaw-ghaw, ova marina; m. picante de estómago e intestinos con papas, Perú.
- Cauchi, q. qhawchi, crudo; m. guiso con queso, Areq., P.
- Caucha, cf. Cancha, f. maíz tostado, molido y mezclado con dulce, Col.
- Caugui, sym. kawki, donde; el nombre propio es hage-aru boca (lengua) del hombre equi- valente a runa-simi; lengua de raíz aym. que se habla en el distrito de Tupe, provincia de Yauyos, P.
- Causa, q. kawsay, vida, existencia, subsistencia; f. puré de papas con lechugas, aceitunas, huevo, choclo y ají, Perú. 2. Comida a deshora; merienda, Chile. 3. Comida estimulante para bebes, Azuay, Ec.
- Causear, cf. Causa, intr. merendar, Chile.
- Causeo, cf. Causa, m. merienda, Chile y Perú reg.
- Caya, sym. q. khaya, chuño de coca, Oxalis; f. la coca seca al sol se llama qacha, Cusco, P. y Bol.
- Cayana, cf. Callana, f. cazuela, Arg. y Col.
- Cayampa, cf. Callampa; f. Arg.
- Cayaschi, q. ghella, recoger restos de maíz deshojando durante la cosecha; m. S. de Estero y Córdoba, Arg.
- Cayaschir, tr. cf. Cayaschi.
- Cayascho, cf. Cayaschi, m. rezagos de uvas recogidas después de la vendimia, San Juan, La Rioja, Arg.
- Cilampa, q. chirapa, llovizna; f. Am. Central. 2. frío del amanecer,

Panamá (Mal.).

Cimba, q. simp'a, trenza; ^{f.} trenza de cabello de los aborígenes, Bol. y Arg., Cajamarca, P. 2. Puente de mimbre, Perú.

Cimbado, cf. Cimba, m. látigo, Bol.

Cimpa, cf. Cimba, f. Perú.

Cinga, q. sinkhay, descortezar la caña con el diente; tr. Areq., P.

Cipo-a, q. sip'u, picado de vivuela; adj. picoso, Ec. 2. Pliegue, Or., P.

Cipracho, q. ch'ipra, rama; adj. sin pluma, Or., P.

Cipraguiru, q. chipra-kiru, diente en rama; adj. reidor, Or., P.

Ciprauma, q. ch'ipra-uma, cabeza en rama; adj. calvo, Or., P.

Cique, q. sik'i, desencajar; m. piedras que se desalojan de bocaminas, reg. Bol. y Perú.

Circa, q. sirk'a, vena, veta minera; f. perforación en el piso de la veta de carbón con fines de fácil explotación, Chile.

Circar, cf. Circa, tr. limpiar la veta de metal, Chile.

Cizo, q. sisu, sarna; m., Or., P.

Coca, q. qhoqa, moho; f. oxidado, Areq., P.

Cocada, q. kuka, Erythroxylum coca; f. provisión de hojas de coca, Perú.

Cocaismo, m. abuso en el masticamiento de la coca, Am.Mer.

Cocal, m. q. chacra de coca, Perú.

Cocavi, q. qoqaw, viático o provisiones de viaje especialmente víveres; m., Bol., Chile y Perú.

Cocha, q. gocha, laguna, todo encharamiento de agua; f. Arg., Bol., Ec. y Perú.

Cochada, cf. Cocha, f. agua de riego usada en turno, Chile.

Cochayuyo, q. gocha-yayu, alga marina comestible; m. S.O., Perú.

Coipa, q. qolipa, tierra blanca con sales de potasa; f. caparrosa para lavar lana, Arg.

Colca, q. qolqa, lo apilado; troje; f. granero; 2. Depósito de algodón. 3. Lugar de provisiones, Perú.

Colonchar, q. qhoruy, desmochar; tr. cortar pasto, Areq., P.

Colpa, q. qollpa, caparrosa; f. lugar donde los animales acostumbra lamer la colpa, Perú.

Colque, q. golqe, plata; m. dinero, Areq., P.

Colla, sym. q. golla, curandero; q. habitante del lago Titicaca y el aymara en general. 2. fig. cruel y mezquino, Perú.

Collir, q. golliy, ocultar las brasas con la ceniza; tr. reg. Perú.

Collota, q. golluta, la mano de mortero; f. falta de un dedo de la mano, Areq., P.

Collpa, q. gollpa, sulfatos ferroso, aluminico, etc. naturales; f. int. Perú. cf. Colpa.

Collupar, q. garpay, regar; tr. regar terreno recién arado, Areq., P.

Conacho, q. qhona, triturar; m. en minería triturador de piedra; reg. Perú.

Conana, q. qhonana, objeto para moler; f. mortero de piedra, Arg.

Concha, q. q'oncha, fogón; f. fogón rústico formado de piedras, Areq., P.

Concho, q. qhonchu, sedimentos, borras; m. Bol., Chile, Ec., Col. y Perú.

Conchoso-a, cf. Concho, adj. lleno de sedimentos, Chile, Ec. y Perú.

Cóndor, q. kuntur, Vultur Gryphus. m. monedas de oro de estos países, Arg., Chile, Col. y Ec.

Condoreño, cf. Cóndor, adj. propio del cóndor, Arg.

Conopa, q. gonu.y.paq, para la fogata; f. espíritu protector, reg. Centro, P.

Copusha, q. qhopu.cha, mogotito, bolita; m. vejiga de ganado vacuno, Chile.

Coquear, tr. mascar coca, Arg., Bol., Chile y Perú.

Coquero-a, adj. macedor de coca; negociador en coca, Perú.

Coqui, cf. Cocavi; m. mote, Perú.

Cora, q. gora, planta; f. maleza, Areq., P.

Corcar, cf. Cora, tr. sacar la mala yerba. 2. Cortar el cabello al rape, Areq., P.

Corana, q. gorana, lampa; f. hoz, Cuzco, P.

Coro, q. qhoru, mocho; m. animal o persona, falta de oreja y pelo corto,

Areq., P.

Coronta, q. q'orunta, tusa de maiz; f. Arg., Bol., Chile y Perú; marlo, Cusco, P.

Corota, q. q'oruta, testes; f. Arg. y Perú.

Corotilla, q. esp. der. de q'oruta, testículo; f. una especie de Cactaceae, Areq., P.

Corochupa, q. ghoru-chupa, cola cortada; m. chupa-cirio, clerical, Ec. cf. Curuchupa.

Corpa, q. k'urpa, terrón u objeto compacto; f. arriero transportador de coca, Bol.

Corpachacha, cf. Corpa; f. el acto de bendecir una semilla antes de sembrar, Arg.

Cospiar, q. ghospay, revolcarse; f. Areq., P.

Cotimba, q. q'otuy, engañar; f. mentira, Areq., P.

Coto, q. q'otu, bocio, papera; m. Am. Mer. Pan.

Cotoso, cf. Coto, adj. persona afectada de Coto, Perú.

Cototo, q. q'otutu, prominencia; m. hinchazón, Areq., P.

Cotudo, cf. Coto, m. el que tiene bocio, Arg.

Cotolo-n, q. k'utu, cortar; adj. rambón, Ec.

Cotona, q. kutun, camisa burda de bayeta; f. Ec. y Perú.

Coya, q. golla, curandero, de la región aymara o Titicaca. Con d. q. goya, reina, no hay ningún contexto lingüístico o histórico. 2. Aborígenes del Noroeste Arg.

Coyo, q. q'oya, moretón; m. Areq., P.

Cucayo, cf. Cocavi, m. Bol., Ec. y Perú.

Cuculi, q. kukuli, especie Columbidae, silvestre; m. Col., Chile y Perú.

Cuchicara, q. khuchi-gara, piel de cerdo; f. cuero de cerdo, Or., P.

Cushi, q. khuchi, cerdo; m. sucio, Arg. y Perú.

Cucho, q. kuchu, llamita de año, Auchenia llama^{m.}; / Bol. y Areq., P.

Cuchuna, q. kuchuna, objeto para cortar; m. cuchillo, Areq., P.

Cui, q. gowi, Gavia cobaya Guvier, conejillo de Indias; m. la transcripción castellana en el Cusco es cuye, Bol., Chile y Perú; cuis, Arg.

Caica, q. k'uyka, lombriz; f. Ec. y Or., P.

Guico, q. k'uyka, lombriz; m. adj. apodo dado a los bolivianos, Chile y Perú. 2. Aborigen enano, Bol. 3. El mestizo, Arg. y Urug.

Culiculi, q. q'oli-q'oli, ave-cilla punera; m. int. Perú.

Cumbes, q. qompi, tejido fino; m. Perú.

Cumpa, q. khumpa, compañero; m. amigo, compadre, camarada, Arg., Bol., Chile y Perú.

Cunca, q. kunka, cuello; f. Arg.

Cuncalo, q. qonqalu, olvidadizo; adj. fam. sereno, fresco, Santiago, Arg.

Cunche, q. ukhuncha, falda interior de la mujer; f. Col.

Cuncho, cf. Concho, m. Col.

Cungasapa, q. kunka-sapa, cuellilargo; adj. Or., P.

Cununo, q. kununuy, trueno, ruido; m. especie de tambor de tronco de palma, reg. Pacifico, Col. y Ec.

Curaca, q. kurak-kaq, el que es mayor; m. autoridad aborigen, Bol., Ec. y Perú.

Curca, q. kurku, tronco; m. ser por joroba, Bol. y Perú.

Curco, q. kurku, tronco de ár-

bol; adj. jorobado, Arg., Chile, Ec., Mariño, Col., Tucumán y Perú.

Curcucho-a, q. kurkunchu, jorobado; adj. jiboso, Guat.

Curcuncha; cf. Curcucho, adj. jorobado, Arg.

Curcuncho-a, cf. Curcucho, adj. jorobado, Am. Cen. y Mer. 2. Moles-to, Bol. y Ec.

Cure, q. k'uri, un espino; m. espino que se usa como combustible, Areq., P.

Curiquinga-gue, q. goriq'enge, ave sagrada de los Andes; f. baile alegre aborigen, Azuay, Ec.

Curo, cf. Curulla, m. eufemismo para culebra, Huánuco, P.

Curachupa-q-goru-chupa-cola recortada; -adj. -partido-político conservador-del-Ec.

Curulla, q. kurulla, gusano; adj. agusanado, Or., P.

Curachupa, q. goru-chupa, cola recortada; adj. partido político conservador del Ec.

Cururo, q. kururu, ovillo; m. jiboso, Col.

Cuscungo, q. kushkangu, buho; m. Col., Ec.

Cusi, q. kusi, alegre; especie de araña, Arg.

Cusicusi, q. kusi-kusi, Helio-
phanus; f. una araña, Areq.,
P.

Cushillo, q. k'usillu, mono; m.
mono nocturno, Cr., P.

Cusma, cf. kuema, camisa burda
sin mangas; f. Ec. y Mariño,
Col. y Or., P.

Cuspar, q. k'urpa, terrón; tr.
apercar tierra a los surcos
de las plantas, Centro y Costa;
hallnear, Cusco, P.

Cuspeo, cf. Cuspar, tr. destro-
zar terrones en la chacra,
Areq., P.

Cutama, q. ant. kutama, costal;
f. frazada, Arg.

Cute, q. notuy, amontonar; f.
"horqueta de madera para co-
sechar papas", Col. (Tascón)

Cutipa, q. kutipa, repasar; f.
afrecho fino, Areq., P.

Cutipar, q. kutipa, repasar;
tr. rumiar, Arg. 2. Dar la
segunda lampa a las semente-
ras, Cusco, P.

Cutoso, cf. Coto; adj. sarnoso,
Venez.

Cutuchu-a, q. k'utuchu, recorta-
do; adj. de cola recortada,
rabicorto, Ec.

Cutulo-a, q. k'utula, rabicorto;
adj. Azuay, Ec.

Cutupa, q. k'utupa, lo recortado;
f. pedazo de tronco de árbol, Perú.

Cututo, q. kututu, conejo padre;
m. Areq., Cusco, P.

Cuy, cf. Gui; m. Arg., Ec. y Perú.

Cuyar, q. khuya, amar; tr. halagar,
Azuay, Ec.

Cuyuchu, q. qowi-uchu, aji de cu-
ye; m. guisado de cuye, papas
y aji, Azuay, Ec.

Cuzma, cf. Cuzma; f. Ec.

Chacana, q. chaka.na, objeto para
cruzar; f. altillo para guardar
frutos, Junín, P.; 2. Parihuela,
Ec.

Chacanear, q. chaka, pierna; tr.
espolcar la cebalgadura, Chile.

Chacaneo, cf. Chacanear, intr.
para uso continuo, Bol. y Arg.

Chacador, cf. Chacarero, m. labra-
dor que hace huecos para arrojar
la semilla, Areq., P.

Chácara, q. chakra, chacra, barbe-
cho, sembrío; f. finca rural, Bol.,
Arg., Urug., Am. Cent., Col., Perú.

Chacarear, cf. Chácara, tr. Traba-
jar en la chacra, Urug.

Chacarera, f. mujer de la chácara o
chacra, Areq., P. 2. Baile de pa-

rejas, Arg.

Chacarera, f. q. conjunto de chacras, Perú, Chile; cultivo de chacra, Chile, Ec. y Perú.

Chacarero, m. q. persona dedicada a la chacarera, Am.Mer.

Chacarnaca, q. despect. de chacarero; m. f. Areq., P.

Chaco, q. chaku, cazar en grupo; m. caza al estilo aborigen, Bol., Arg. y Perú. 2. Trampa de varillas para atrapar caimanes, Venez.

Chaco, q. chhaku, juego de niños para hacer soltar lo que se trae entre manos y apropiarse, Cusco, P.

Chaco, q. ch'ago, arcilla plástica comestible; m. int. P.

Chacra, cf. chácara, f. sementera, Arg. y Perú.

Chacuaco, q. ch'aqwakuy, reyerta; adj. ordinario, grosero, Arg.

Chacuquería, cf. Chacuaco, f. grosería, Arg.

Chachaco, q. ch'aqchaku, fragmentarse; m. fragmentos pequeños de sillar, Perú.

Chachapeo, q. chakcha.payay, mascar (coca) continuamente; m. masticación de la coca, Perú.

Chacchar, intr. q. chakcha, mascar coca, Cusco, Areq., P. 2. Tratay, Chinch., P.

Chacchasua, q. chukcha-suwa, ladrón de cabello; f. una libélula, Areq., P.

Chacra, cf. Chacra, f. Col., Cusco, P.

Chacta, q. saqta, machucar; f. aguardiente de caña de azúcar, reg. Perú.

Chacua, q. ch'aqwa, bulla; f. dial. perdiz, Ancash, P.

Chacharachas, q. ch'achara, andrajo; f. adorno recargado y ridículo, Chile.

Chachacomo, sym. q. chacha-k'umu, chachakuma, (viejo inclinado) Escallonia resinosa; m. int. Perú.

Chaglia, cf. Chacra, f. Azuay, Ec.

Chacra, q. chacra, junco, varilla; f. juncos y carrillos para techar

casas, chozas y tabiques,
Bol., Nariño, Col. y Ec.

Chagllar, q. ch'aqlay, abofe-
tear; tr. salir la sangre
a borbotones, Areq., P.

Chagra, cf. Chácara. m. q. f.
finca rústica; campesino;
inculto, Ec.

Chagrado, cf. Chácara. m.
la miés segada, Azuay, Ec.

Chagrar, cf. Chácara. tr.
retirar la miés cosechada,
Azuay, Ec.

Chacarero-a, cf. Chacarero; m.
f. Col.

Chaguar, q. esp. ch'awa, ex-
primir; tr. exprimir la ropa,
N.Arg., Nariño, Col. 2. Torcer
hilo para mantas, Nariño, Col.
3. Soga de cañamo o cerda tor-
cida. Se pronuncia chahuar,
Perú.

Cháguara, q. ch'awar, soga de
cañamo, Tillandsia rubra,
o cerda torcida; f. soga o
cordel de chahuar, Arg., Perú
y Urug.

Chaguarazo, cf. Cháguara. m.
dar latigazo con ch. Arg.,
Perú y Urug. 2. Insultar, Arg.
y Urug.

Chagun-chagun, q. ch'awa-ch'awa,
muy crudo; adj. a medio coser, Areq.,
P.

Chahuar, cf. cháguara, m. Ec.

Chaira, f. q. chayru, comida; gui-
so al estilo boliviano, Chile.

Chairo, q. chayru, comida; m. tim-
pusea de carne de vaca, chuño,
papas, etc., Areq., P. 2. Chupe
nacional, Bol.

Chajualla, q. ch'aqwa, altercado,
bulla; / muchacho, Areq., Perú.
2. Perrito ladrador, Areq., P.

Chala, q. chhalla, tallo verde o
seco de maíz; f. Bol., Arg., Chile,
Urug., Méx., Perú. 2. Rebuscar la
sobra del maíz cosechado, Ec.

Chalaco, q. aym. ch'alla, arena;
adj. natural del Callao, P.

Chalar, cf. chala, lugar de chalar,
Chile, Perú. 2. Espigar, Azuay, Ec.

Chalchalear, q. ch'aqta, sopapo;
tr. y r. sopapearse entre chicos
ensangrentándose la nariz, Salta,
Arg.

Chalona, q. chaluna, cecina con sal,
por otro nombre ch'arki sin sal; f.
Bol. y Perú.

Chaloso-a, cf. chala; adj. arrugado,
seco, Bol. 2. De mal aspecto, Areq.,
P.

Challa, q. challay, rociar; f. arrojar en carnaval agua, perfume, etc., Bol. y Chile.

Challar, cf. challa. tr. jugar rociándose agua y perfumes en carnaval, Chile. 2. Chapalear, Areq., P.

Challaero, q. esp. challwa-ro, pescado; m. pescador, Arg.

Chamba, q. ch'ampa, césped; f. chamba, Areq., P. y Ec. 2. champa, Bol. y Perú. 3. Voz minera, Bol. 4. fig. enredo de ideas, Ec.

Chambear, cf. chamba, tr. hacer chamba, Ec. y Col. 2. Chaspear, Bol. y Perú. 3. Andar entre chambas, Col. y Ec.

Chanca, q. chhanqa, medio molido; f. chupe de chuño, Bol.

Chamelicos, m. q. "chamilico, puchero de barro" D. de Sto. Tomás. De poca uso hoy día en el Perú.

Chamico, q. chaminku, Datura stramonium. m. entontese al que lo usa. 2. Se usa como afrodisiaco, hoy de uso raro, Ec. e int. P.

Chamisco, lengua, hage-arú,

chamiskul; m. alcohol con agua hervida y otros ingredientes, Yauyos, P.

Champa, q. ch'ampa, césped con tierra; f. Bol., Arg., Chile, Perú y Urug. 2. Fig. lo enmarañado.

Champear, cf. champa. tr. sacar champa, Bol., Perú y N. Arg.

Champi, q. champi, arma guerrera; f. se deriva de champa, fingirse muerto, aparentar, Arg.

Champi, q. ch'umpi, castaño; *adj.* pardo, Arg.

Champús, q. chapuy, revolver, batir; m. harina de maíz y azúcar batido, Ec. 2. Son dos platos: uno de maíz pelado y cocido, luego fermentado y endulzado; el otro arroz cocido y endulzado con lulo, Col. 3. También dos platos: el agrio a base de guanábana, harina, mote y chancaca; la dulce con guanábana, leche, harina y azúcar, Costa C. y N. Perú.

Chanaco-a, q. chhanaku, roto; m. y f. el hijo postrero (Areq., P.

Chancaen, cf. chanca. f. masa preparada con miel de azúcar, Bol., Arg., Urug., Chile, Ec., Col., Méx. y Perú. 2. Torta de harina

de trigo o de maiz con miel,
Am. Cent. 5. Fig. llaga, Ec.

Chancasazo, cf. chancaca. m.
dar con la chancaca, Perú;
2. Palisa, Chile.

Chanear, q. chhanga, triturar;
tr. Perú, Bol., Chile y Ec.
2. Plato de pollo o conejo
con ají, Bol. 3. Moler, Arg.
4. Hacer a medias una cosa,
Chile y Ec.

Chanca-chanca, q. chhanga-
chhanga, molido a medias,
triturado; adj. Areq., P.

Chancaquear, cf. chancaca, tr.
apalear, Chile.

Chancaquita, cf. chancaca;
diminutivo de chancaca. 2.
Dulce de chancaquita con
nueces o maní, Perú.

Chancay, top. m. bizcocho,
Lima, P.

Chancón, cf. chanear. m. gol-
pe recibido en las manos o
en los pies, Perú.

Chancua, cf. chanear. Chanca
lahua (chhanga lawa), Perú.
2. Mazamorra de maiz chirle,
Arg. y Urug.

Changa, q. chanka, pierna; tr.

montar, apretar con las piernas,
Nariño, Col. 2. Pierna, Cr., P.

Changa, q. chanqa, arrojar; f. tra-
bajo del changador, Bol., Arg. y
Urug.; servicio que presta el mo-
zo de cuerda, Arg.

Changador, cf. changa, mozo de
cordel, Bol., Arg., Perú y Urug.

Changadora, cf. changa, f. mujer
buscona, Río de la P.

Changar, cf. changa, tr. trabaja
de mozo de cordel, Bol., Arg. y
Perú. No se deriva de chanka, pier-
na.

Chaña, q. ch'aña, herir, golpear,
romper; f. arrebatina, Chile.

Chañaca, q. ch'aña-kaq, herida; f.
sarna; despedazar; desacreditar;
Chile.

Chañado-a, cf. chañaca, adj. daña-
do, Perú. 2. Mal preparado, Chile.

Chañadura, cf. chañaca, f. sustrac-
ción de Caudales públicos. 2. Desa-
liño, Chile.

Chañaguento-a, cf. chañaca, adj.
sarnoso, Chile.

Chañar, cf. chaña, tr. tomar a la
rebatina una cosa, Chile. 2. Des-
trozar una cosa, Chile.

Chapa, q. chapay, espiar; m. poli-



cia, Ec. y Mariño, Col.

Chapana, q. ch'apa.na, compacto; f. dulce de harina de maiz, yuca y chancaca envuelta en hojas de plátano, Costa, Perú. 2. Todo sombrero chato, lit. P.

Chapar, cf. chapa; tr. espigar, Col. y Ec. 2. Apresar, Perú. 3. Agarrar, Ec. 4. Enamorar, Azuay, Ec. 5. Coger violentamente una cosa. 6. Coger a uno desprevenidamente, Perú. 7. Atisbar, acechar, espigar, esperar, Ec.

Chapería, cf. chapa; f. tropa de chapas, Ec.

Chapita, f. dimin. de chapa, Ec.

Chapo, tr. q. chapu, mezclar; horchata de plátano, Or., P. 2. Mezcla de harina de cebada con cualquier alimento líquido, en miel de panela, en chocolate, etc., Ec.

Chaposo-a, q. ch'apu, velludo; adj. rozagante, Bol. y Perú.

Chopudo-a, q. chhaspa, lleno de vida; m. f. persona de mejillas rosadas, Perú.

Chapuna, q. chpu.na, objeto

para batir, mezclar; m. fig. mezcla de harina de cebada con cualquier líquido, Ec.

Chaque, q. ch'ace, lo machucado; m. chupe con papas y chuño machucado, Areq., P. 2. Chupe de trigo machucado, Cusco, P.

Chaquena, q. ch'agena, objeto para triturar; f. piedra de cocina para triturar, Areq., P.

Chaquenar, q. chaco, chamarasca; tr. desmontar, destrozarse, Bol.

Chaqi, q. chaki, pie; m. Or., P.

Chaquicaras, q. ch'aki-gara, piel-seco; m.p. calzado del chagra, Azuay, Ec.

Chaquifán, q. chaki-fán, camino de a pie; m. atajo, senda, Ec.

Chaquira, q. chakira, collar de conchillas; f. Arg., Chile y Perú.

Chaquitsello, q. chaki-taklla, arado de pie; f. arado aborigen, Perú.

Charango, q. ch'ar-ch'ar, rasgar; m. instrumento masei musical de cuerdas, Perú.

Charapa, q. Podocnemis expansa. Quelonios acuáticos, Or., P.

Charcón, q. ch'arki, carne deshidratada; adj. animal flaco y persona esmirriada, Arg., Bol. y Urug.

Charque, cf. charqui, m. Amér.

Mer.

Charquear, cf. Charqui; tr.

hacer charqui, Amér. Mer.

Charqui, q. ch'arki, carne des-

hidratada; m. el charqui se

prepara de cualquier carne,

Amer. Mer. El charqui es

propio sólo de carne. Charque

es la escritura más común. 2.

Zapallo cortado, Arg.

Charquicán, q. ch'arki-kanka,

asado de charque; m. guiso

de charqui asado y machacado

con papas y legumbres, Perú,

Bol., Rio de la P., Arg. y

Chile.

Charquimanzana, f. q. y esp.

manzana pelada, cocida y

deshidratada, Arg. y Urug.

Charquizapallo, m. q. †††.

-x- Urug. pulpa de zapallo des-

hidratada, Arg. y Urug.

Chasca, q. ch'aska, lucero del

alva; f. fig. pelo desgredado,

Arg., Bol., Chile, Perú y U-

rug.

Chaseo-a, cf. Chasca; adj. cabe-

llo crespo o plumaje encrespa-

do, Bol. y Arg.

Chascón-a, cf. chasca; adj. erma-

rañado, Bol. y Chile; chascudo,

Arg. y Chile; chascoso, Arg. y P.

Chasconear, cf. chasca; tr. enredar.

2. Repelar. 3. Tirar o arrancar

del pelo, Chile.

Chasque, q. part. act. chaskeq,

recibidor. Hay un apócope. En tiem-

po de los inkas, el correo de a

pie. Mensajero. m. 2. El peatón,

Perú, Bol., Arg. y Chile. 3. Use-

se propio en lugar de chasque,

Col. y Perú.

Chasquero-a, cf. chasque; adj.

perteneciente al chasque, Arg.

Chasqui, cf. chasque, Bol., Col.,

Chile, Perú y Rio de la P.

Chaucha, f. q. chawcha, papa pe-

queña y temprana. Fig. moneda

fraccionaria, Arg., Bol., Col.,

Perú y Urug. Es de uso vario en

los países andinos.

Chauca, q. chhanga, maíz a medio

moler; f. maíz de otro cereal par-

tido para preparar el loco, Ca-

tamarca, Arg.

Chaupi, q. chawpi, mitad; m. mone-

das fraccionarias, Col. y Ec.

Checto, q. ch'eqta, partido; adj.

labio leporino, Areq., P.

Cherche, q. ch'irchi, llorón;

m. polluelo de gorrión. E.

Niño, Areq., P.

Chesche, cf. cheqche: adj.

caballo color blanco rosado.

Córdoba, Arg.

Cheuto, q. cheqta, partido;

adj. leporino, Chile.

Chia, q. ch'iya, lienare; f.

Col. y Areq., P.

Chicana, q. chikana, objeto

pequeña; f. cosa de poca

monta, Azuay, Ec.

Chicchipa, q. chikchipa, Tago-

tes Mandonii, f. planta aromá-

tica usada en la comida, Areq.

y Cusco, P.

Chieta, cf. cheuto: f. chieta,

Ec.

Chictar, cf. cheuta: tr. rajar;

hacer surcos, Ec.

Chicho, q. ch'ichi, botón; m.

pezón, Arg. 2. Insecto que

vive en el agua y se come con

ají, Areq., P.

Chichi, q. juguete, Arg.

Chichoca, f. q. chuchuca, mote

seco, Arg., Chile y Perú.

Chigua, f. q. achiwa, parasol;

f. cesto de transporte sobre

acémila, Bol., Sant. de Estero,

Arg., y Chile.

Chiguar, q. ch'awa, esprimir; tr.

tirar una cuerda de ambos extre-

mos entre dos, Sant. de Est., Arg.

2. Tironear el pelo. 3. r. Tren-

zarse el pelo, Arg.

Chihuaco, q. chiwaku, especie de

mirlo; m. Cusco, P.

Chihuanco, Arg. cf. Chihuaco.

Chilca, cf. chilcano, f. Perú.

Chilcano, q. ch'illka, Pluchea chin-

gayo; Chilon, Galeta cerca a Lima.

2. Plato de pescado, cebolla, ají

y naranja. 3. Galdo de cabeza de

pescado, Lima, P.

Chilicote, q. ch'illik'utu, grillo;

m. Arg.; chilicuto, Areq., P.

Chilla, q. ch'ila, duro; f. pelo

duro, Arg.

Chilpe, q. ch'illpi, tiras o hilos

de cortezas de plantas, v.g. cabuya;

m. hoja y envoltura seca del cho-

clo de maíz, Ec. 2. Dinero menudo,

Areq., P. 3. Tira de cabuya, Ec.

Chilpiar, q. ch'illpi, rasgar en

tiras; tr. pedacear en tiras cual-

quier objeto, Ec.

Chilposo-a, adj. cf. Chilpiar.

Desgrefado, Perú. 2. Andrajoso,

Chile y Mariño, Col.

Chilligua, f. q. ch'illiwa, especie de gramineae. Paja para confeccionar escobas, Bol. 2. Para hacer esteras y sombreros, S., Perú.

Chillo-a, q. ch'illu. Color negro azabache, vg. ojos chillos; adj. Areq., P.

Chimango, q. dial. ave de rapiña; m. Arg.

Chimaycha, q. música regional; f. Tarma, P.

Chimba, f. q. chimpa, banda opuesta del río, Chile y Perú. Mal. confunde con simp'a, trenza de cabello. Tampoco es vado.

Chimbador-a, cf. Chimba. adj. Persona que ayuda a cruzar un río, Perú.

Chimbango, q. ch'irwa, lo que se esprime; m. chicha de higos, Areq., P.

Chimbar, cf. Chimba, intr. vadear un río, Perú, Ec. 2. r. salir exitosamente de un negocio, Perú.

Chinchilla,^{q.} aym. q. Piel estimada de este animal; f. Arg., Bol.,

Chile y Perú.

Chinchucho, q. chinchu-ushu, aji menudo; m. aji muy picante, Areq., P.

Chingadura, q. chinka, perderse; f. fracaso, Chile.

Chingana, cf. Chingadura. q. chinkana, sitio subterráneo en el Cusco. 2. f. Bar de tercera clase, Arg., Bol., Ec., Chile, Perú y Urug.

Chingar, cf. Chingadura. r. fracasar en un negocio, Co., Chile, Lima, Perú y Urug. 2. tr. despreciar, Lima, P.

Chinicolca, q. ch'ini-qolqa, pequeñas cosas apiladas; f. fragmentos de loza, Areq., P.

Chipa, q. aym. ch'ipa, cesta de totora, de juncos, etc., para asegurar frutas, huevos, etc. en pequeña escala, Bol., Chile, Col. y Perú. 2. Paquetes de chancaca envueltos con hojas de caña de azúcar y amarrados con totora, Costa, P. 3. Grupo de gente, Areq., P.

Chipaco, cf. Chipa. adj. Cara triste. 2. m. mollete, Bol.

Chipe, q. ch'illpi, moneda de valor infimo del coloniaje dividida, Perú. 2. m. moneda de poco valor,

imaginaria, para apuestas de juego de mesa, Chile y Venez.

Chirapa, f. q. lluvia fina con sol, Cusco, Ancash, Or., P.

2. Chilampa, neblina, Lambayeque, P. 3. Cilampa, neblina,

Am. Central. 4. Erisipela,

Or., P. 5. Chirapa challhua (challwa) ransucujo de rama, Or., P.

Chirhuar, q. ch'irwa, exprimir; tr. estrujar, esprimir, Areq., P.

Chiricatana, q. chiri-gatana, frío-cobertor o cobertor contra el frío, manta; m. poncho, Ec.

Chirichi, cf. Chiricatana, m. frío, calofrío, Azuay, Ec. 2. Chirinche, malestar físico o moral, Ec.

Chirichiri, q. muy frío; m. calofrío, Or., P.

Chirimoya, q. chirimuya, Anonáceas; f. Am.

Chirinada, q. esp. chiri,nada; equivalente a helado, sucesos que fracasan, vg. un baile, una revolución, etc., Arg., Urug.

Chirinchi, cf. Chirichi, m. Ec.

Chirinocho, q. adj. friolento, Or., P.

Chiripa, q. chiri-pa, frío casual; f. casualidad, suerte: es un chiripazo, Perú.

Chiripá, m. q. chiri-p'a(cha), frioves(tido), ropa contra el frío, Arg., Bol., Chile y Urug.

Chirisuya, f. q. instrumento musical de viento de cuerno, chillona, semejante a la flauta. Se utilizan en las fiestas, Huarochoiri, Carabaillo, P. Tirisuya, Lima, P.

Chiriumpi, q. chiri-hump'i, sudor frío; m. sarpullido, Or., P.

Chita, q. cordero generalmente manso y huérfano, Perú.

Chiti, q. ch'iti, alerta; m. barrito, Areq., P.

Chiuchi, q. chiwchi, pollito; muchacho aprendiz, ayudante; m. Perú.

Chiyagua, q. ch'illiwá, paja/aura; f. paja que crece en las ciénagas, Arg.

Choclear, q. choqllu, mazorca tierna de maíz; ent. brotar abundantemente las plantas, Perú.

Choclero, m. vendedor de choclos, Arg.

Choelo, cf. choclear, m. mazorca de maíz tierno, Arg., Bol. y Perú.

Choclopecoshi, q. chogllu-pugo-
chi, el que hace madurar el
choclo, Totanus sp., Cusco y
Arequ., P.

Choclón, cf. Choclo. m. reunión
de gente divertida. 2. Lugar
de conciliabulo político. 3.
Morrillo del toro. 4. Pequeños
agujeros en el suelo para ju-
gar con bolas, Lima, Perú. 5.
Masorca de maíz casi maduro,
Ee.

Chochoca, q. aym. chuchuga,
seco; f. mote de maíz pelado
y seco, Perú.

Chochoco, cf. Chuchoca; adj.
Arg. y Chile.

Chogñi, q. ch'ogñi, legaña;
adj. legñoso, Areq., P.

Chola, cf. Cholo. f. aborígen
blanca y bien vestida, Arg.

Cholada, q. ch'ulla, solo, único;
f. acción propia de un cholo,
Perú.

Cholazo, cf. Cholada. m. Mesti-
zo entre blanco y aborígen,
Perú.

Cholear, cf. Cholada. tr. mezclar
vinos tinto y blanco, Chile.

Cholería, cf. Cholada, f. chole-

rio, Perú.

Cholo-a, cf. Cholada. Mestizo con
pronunciado rasgo aborígen. 2.
adj. cariñoso o despectivo. 3.
Plebeyo, Bol., Chile, Ec. y Perú.

Cholón, m. q. sullu, fruto de
churki, Celtis Tala, Bol.

Choloque, q. sulluku, Sapindus
saponaria. m. es usado como bolos
por los niños después de que su
cáscara ha sido empleada para
lavar, Perú.

Chollenco, q. chullunku, carámbano;
m. Sicalis arvensis, Areq., P.

Chollqui, q. ch'ulqe, es más flojo
que arrugado; adj. Areq., P.

Choncholi, q. ch'unchul, intesti-
nos; m. Chile y Perú.

Chonta, q. chunta, Bactris horrida,
f. Am. Cent. y Mer.

Choro, q. ch'uru, molusco; m. Arg.
y Perú. 2. Sopa de choros frescos,
lit. P.

Choto-a, adj. q. ch'utu, hueso de
fruta; figurativamente labios grue-
sos, Perú. 2. Fullero, Arg. y Urug.
3. Hombre viejo, Arg.

Chua, q. chuwa, plato de barro; f.
tazón de barro, Arg.

Chubico, q. dial. miope; adj. le-

gañoso, Ec.

Chucaque, q. chugaki, arrojado al suelo; m. malestar después de una borrachera, Ec. y Perú, cf. Chucaque.

Chúcaro-a, q. (?) chógru, duro, no maduro; adj. animal no desbravado, Am. Cen. y Mer.

Chuchasapa, q. chukhasapa, cabellera abundante; adj. peludo, Or., P.

Chucchu, cf. Chucho. m. Cusco, P.

Chuclla, q. ch'uklla, choza de paja; f. Perú.

Chuco, q. chuku, sombrero; m. penacho, Or., P.

Chucoca, cf. Chuchoca. f. Arg.

Chuchla, q. chukula, plato; f. utensilio hecho de cucurbitácea. En el Cusco es hanq'ara y de barro p'uku, loc. Perú.

Chucupa, q. chuku.pa, prenda para cubrirse la cabeza como un rebozo; f. Perú.

Chucaque, cf. Chucaque; m. malestar después de una trashedada entre copas o en vela, Ec.

Chuchu, q. chhuchu, roto; adj. se llama al Chumbivilcano, Cusco, P.

Chuchingo, intr. q. chukchu, temblar, Mariño, Col.

Chucho, q. chukchu, temblar, estado de paludismo, Arg.; m. cf.

Chuchingo.

Chuchui, q. chuchuy, piojo de gallinazo; m. Lima, P.

Chuchu, q. ch'uchu, chupar; m. la mama, Arg., Or., P.

Chuchudo-a, cf. Chucho; adj. persona de pecho prominente, Arg.

Chuchoca, cf. Chochoca. f. maíz tostado y molido, Perú.

Chuchoco-a, cf. Chochoca. adj. arrugado, decrepito, Arg.

Chuchuca, cf. Chochoca. f. maíz verde secado al fuego, Ec. 2. Chunchoca, choclo asado y molido, Arg.

Chuchón-a, q. ch'uchu, teta; mamar, sorber; adj. de pecho prominente, Ec.

Chuchugear, cf. Chucho. intr. tiritar de frío, Col.

Chuga, q. chuwa, plato de barro; m. panecillo de chancaca, Areq., P.

Chulco-a, q. sulk'a, menor; m. f. se refiere al último niño de la familia, Bol. 2. m. bot. Oxalis potaje, Ec. 3. Chuleos, Liliaceae. ambas plantas se comen, Cusco, P.

Chulo, q. ch'ullu, gorro de lana; m. Bol., y Perú.

Chulpa, q. aym. ch'ullpa, sepulcro aborigen al rededor del lago Titicaca; f. Arg., Bol. y Perú.

Chulpi, q. ch'ullpi, maíz arrugado especialmente para tostar; m. Salta, Arg., Col. y Perú. 2. adj. arrugado, Ec.

Chulla, q. ch'ulla, solo, único; m. gente de clase media y proletaria, 2. Persona despreciable, Ec.

Chulla, q. ch'uya, líquido claro. Mal. confunde con único; f. chicha clara, Salta, Arg.

Chullaleva, q. esp. ch'ulla-leva, de levita-única; m. con pretensiones de rico, Ec.

Chullo, cf. Chulo. m. Perú.

Chuma, q. ch'uma, vaciar el caldo o la sustancia de algo; f. borracho, Arg., Ec. 2. Ebrio y persona cansada, Perú. 3. Soso e insípido, Perú.

Chumar, q. ch'uma, exprimir; tr. exprimir la ropa mojada, Arg.

Chumarse, cf. Chuma. r. emborracharse, Arg. y Ec.

Chumbe, q. chumpi, faja de lana de varios colores y dimensiones, Arg., Col., Ec. y Venez. 2. Chumpe, Perú.

Chumbé, cf. Chumbe. Usado también en el vocabulario guaraní, Parag. y Urug.

Chumo-a, cf. Chuma. m. f. Perú.

Chumpi, cf. Chumbe. m. cordón de lana de vistosos colores, Bol., Perú y Santiago (Arg.).

Chunca, q. chunka, diez, juego; f. dados de madera o hueso, reg. Perú.

Chuncar, cf. Chunca. intr. jugar a bolas, Huancayo, P.

Chunco-a, q. sungo, corazón; adj. expresión de cariño, Bol. y Perú.

Chuncho-a, q. ch'unchu, salvaje; aym. masi, sach'a-haqe. 2. Persona de mal agüero en Chile. 3. Salvaje y danzarines en fiestas locales de la sierra, P. 4. Persona huraña, P. 5. Caballo pequeño, Salta (Arg.).

Chunchulines, q. ch'unchul, intestino; m. pl. tripas de res, Arg., Chile y Perú. 2. Chunchules, Arg. 3. Chunchulli, Or., P.

Chunga, cf. Chunca. f. ciertas dan-

zas regionales, Perú.

Chuno-a, q. ch'uñu, papa helada deshidratada; adj. arrugado, Ec. 2. m. pan de papa, Bol. y Chile.

Chuñista, cf. Chuño; adj. el que falta a las clases. 2. Embrollón, Bol.

Chuño, cf. Chuno, m. fécula de la papa, Arg., Bol, Chile, Perú y Urug. Hay dos clases de chuño- uno llamado propiamente así de color negro y otro llamado impropriadamente en Lima con el mismo nombre a la muraya o mursay (Huancayo) de color blanco. La primera es solamente helada y la otra es además pasada al agua de río, Perú.

Chupa, q. rabo; f. Or., P.

Chupalla, q. achupalla, planta de maguey; f. Areq., P.

Chupe, q. chupi, comida preparada generalmente con papas; m. nombre aplicado a guisados a base de papa, queso y ají, Arg., Bol., Col., Chile, Ec., Par. y Perú. 2. Nombre dado a diversos platos en varios de estos países. 3. Guisado con leche, papas

amarillas, camarones, huevos, aceitunas y otros condimentos, Lima, P.

Chupino-a, q. chupa, rabo; adj. animal rabón, Arg.

Chupo, q. ch'upu, divieso; m. Arg., Bol., Col., Chile, Ec., Perú y Urug. 2. Farúnculo, Chile y Perú.

Churampeo, q. chura, poner; m. transborde, Or., P.

Churear, q. ch'uru, caracol; tr. hacer rizos, Ec. 2. Soplar el caracol, Esmeraldas, Ec.

Churero, cf. Churear, m. objeto para hacer rizos, Ec.

Churo, cf. Churear, m. instrumento musical aborigen, Bol. y Perú. 2. m. f. adj. lindo, vistoso, emperijilado, Arg. 3. Caracol, babosa, Or., P. 4. Rizo, Ec.

Churqui, q. churki, mata, matorral; m. Arg., Bol.

Chuschar, q. chukcha, cabello; tr. repelar, carmenar, Arg.

Chuscheato-a, cf. Chucho; adj. Salta, fiebre intermitente, Salta, Arg.

Chuse, q. aym. chusi, frezada de diversos colores y facturas; m. alfombra gruesa en Río de la Plata. 2. Frazada, Bol. y Perú.

Chuso, q. ch'usu, grano de cereal que no ha madurado y se ha secado; adj. apergaminado y seco, Arg. 2. Ojos pequeños, Areq., P. S. m. calzados; algún hace derivar del inglés shoe; viene del quechua ch'uchu, seco, cuando el cuero se seca con el agua y el sol, Perú.

Chuspa, q. ch'uspa, bolsa para llevar la coca. Otras clases de bolsa se llama wayaga; f. bolsa, Am. Cen., Arg., Bol., Col., Ec., Pan., Perú, Ven. y Urug.

Chuspi, q. ch'uspi, mosca; adj. ojos pequeños, Bol. y Ec.

Chuta, q. largo. f. calzón de bayeta, Bol. y loc. Perú.

Chutar, q. chuta, halar; tr. halar, Ec.

Chuterio, q. ch'utu, hueso de fruta; fig. labios gruesos o arrugados. 2 m. grupo de cholos, Lima, P.

Chuto-a, cf. Chuterio. adj. despectivamente aplicada a los cholos y aborígenes, Lima, P.

Chuy, q. chuyi, phaseolus sp. m. leguminosa de varios colores usada en el juego de los niños, Cusco, P.

¡Chuy! cf. Chucho, exc. de frío, Río de la P.

Chuya, q. ch'uya, líquido claro; m. mate desabrido, Arg.

Chuyaco, q. ch'uya-yaku, agua-clara; m. alimento a base de vino y guanábana, Col.

Chuyo-a, cf. Chulla. adj. hijo solo, Ec. 2. m. un chico o un centavo, Perú. 3. Único, Ec.

Deschalar, cf. Chala; tr. deshojar el maíz, Arg.

Desenguaracar, esp. q. desen-wara-k'a.r, honda; tr. desentrollar la cuerda. 2. Exponer, Chile.

Despancar, esp. q. des-p'anqa-r, hoja de maíz; tr. deshojar el maíz, Perú.

Echona, q. ichhu.na, paja-instrumento, hoz; f. hoz, Chile. 2.

Echuna, Arg.

Empampanarse, esp. q. em.pampa.narse; r. desorientarse, Bol.

Empamparse, esp. q. em.pampa.rse, extraviarse, r. Arg., Bol., y Perú.

Enchascar, cf. Chasca. tr. enmara-

har el cabello, Areq., P.

Encuinchar, esp. q. en qencha.r.
rodear de palizada; tr. Ec.

Erqui, q. irge, niño-a; m.
cordero recién destetado, Arg.

Fotuto, q. pututu, instrumento
de música guerrera de concha
marina; m. trompa de caracol,
Col. y Perú. El de Sto Domín-
go, Pan., P. Rico y Cuba es pro-
bable que sea del antillano
botuto.

Garúa, q. garwa, llovizna; f.
Arg. y Perú.

Gatera-o, q. ghata, mercado; f.
placera o vendedora de merca-
do, Cusco, P. y Bol., Ec. 2.
Mujer regatona, Cusco, P.

Gaúcho, prob. q. wakcha(?)
huérfano, pobre; adj. habi-
tante de las pampas, Arg.

Guaca, q. wak'a, sagrado, tabú,
ídolo; f. sepultura de los
antiguos aborígenes peruanos,
Bol. y Perú. 2. Huaca, Perú.

Guacanco, q. wallqanqa, collar;
m. garrete. 2. Palo de apero
de domadores de bestias, Arg.

Guacapa, q. waqa.pa, llover
continuamente; f. palabra

para avergonzar niños que mojan
su cama, Esmeraldas, Ec.

Guacacui, q. waqanki, plantas u
objetos de hechicería; m. Perú.

Guaco-a, cf. Guaca, adj. de labio
leporino, Arg., Bol., Ec. y Perú.
No es wago, moler.

Guachacai, q. wakcha-kay, ser-pobre,
o pobreza; m. licor ordinario,
Chile.

Guachachear, q. wachachi, hacer-
parir; tr. hacer zafar de la fila
empujando, Bol.

Guachafa, cf. Huachafo. Lima, P.

Guachar; q. wachu, surco; tr. ha-
cer surcos para sembrar, Ec. 2.

Guachico, Col.

Guache, q. wach'i, flecha; m. lan-
zacorta, Col. y Venez.

Guachito-a, q. esp. wakcha-pobre,
huérfano; m.f. diminutivo de afec-
to para llamar animales domesti-
cos, Chile.

Guacho-a, q. aym. wakcha, pobre,
huérfano, Arg., Bol., Chile y
Perú. 2. Billeto de lotería, Pe-
rú. 3. Surco, Ec. cf. Guachar.

Guagua, q. wawa, criatura; f. hua-
hua, Perú. Voz generalizada en
países de habla española para

llamar el niño; huhuito, dim.

Guaguana, q. wawa-hina, como criatura; choclos gemelos,

Areq., P.

Guaca, q. walqa, wallqa, collar; f. cuentas, Bol.,

Col. 2. Guacas, Arg.

Guaco, q. wayq'o, hoyada, quebradita, hondonada; m. Arg.,

Col., Chile y Ec. 2. Huaco

se refiere a una torrentera,

Perú. 3. Barrizal, Arg. 4.

Campo, Or., P.

Guallar, cf. Huallar, m. techar un rancho o choza, Arg.

Guaina, q. wayna, mozo; m.

Arg., Bol. y Chile. 2. Huaina,

Perú.

Guaiño, q. wayna; sym. wayñu,

baile popular; m. Bol. y Perú.

2. Guaino, Arg. 3. Huayno,

Perú.

Guaiquear, q. wayka, asaltar entre muchos; tr. asaltar, pegar a uno entre muchos, Bol.

y Perú. 2. Huaiquear, Perú.

Guaira, q. wayra, viento; f.

Arg.; hornillo de fundir minerales, Bol. y Perú.

Guairachina, q. wayra.chi.na,

lugar donde se avienta; f. Bol.

Guairana, q. wayra.na, hornillo; f. Perú.

Guairona, q. wayruna, despensa; f. int. P.

Guairuro, Huairuro, q. wayruru,

Abru precatorius, de color rojo

y negro; m. Arg.; 2. Se llama con este nombre a la policía rural

por el color de su uniforme, Perú.

Gualaico, q. walaychu, ocioso; adj. persona discola y sucia, Arg.

Gualca, q. walqa, collar; f. "cintillo de cuentas que las mujeres se adornan el pecho" (Tascón) Col.

Gualicho, q. dial. walichu, el bravo; m. loc. diablo, Arg.

Gualuio, q. dial. waluio, especie de quena; ^{m.}/Ayacucho, P.

Guambra, q. warma, adolescente, muchacho-a; m. f. Ec. 2. Huarma, S.O. Perú.

Guámparo, q. wampar, cuerno que sirve de vaso; m. asta de toro, Arg. y Chile. No procede del calabazo como Mal. apunta.

Guampo, q. y sym. wampu, embarcación; m. embarcación pequeña de tronco de árbol, Ec.

Guambra, m. f. q. dial. muchacho-a



Ec., wambra, C. Perú; warma, Cusco, P.

Guanaco-a, q. wanaku, aichenia huanacu, adj. torpe, Am. Cen. y Merid.

Guanaquear, cf. Guanaco. tr. cazar guanaco, Chile.

Guanay, q. wanay, Phallacrocorax Bouganville, m. ave marina, lit. Perú.

Guancoiro, q. wanqoyru, moscardón, abejón; m. Arg.

Guanchaco, q. wanchaku, ave marina; m. los que cuelan en una función de espectáculos, Lima, P.

Guando, q. wantu, andas, parihuela; m. Col., Ec., Pan., Perú y Venez.

Guanear, q. wanu, estiércol; intr. defecar refiriéndose a los animales. Arg., Bol., Chile y Perú. 2. tr. abonar la tierra, Perú.

Guanera, cf. Guanear. f. lugar donde hay humo, Amér.

Guanero-a, cf. Guanear. adj. referente al humo, Amér.

Guango, q. wango, desmochar; m. trenza, cabellera de aborígenes hombres y mujeres, Ec. 2. m. aplíquese a los aborígenes que llevan trenzas de cabello, Ec.

Guangear, cf. Guango. tr. unir cimos de plátanos, Col.

Guanlla, q. wanlla, lo mejor del fruto; f. la papa más grande, Cusco, P. 2. Mazo de tabaco del peso de dos kilos, Jaén, P.

Guano, cf. guanear. m. humo (Perú) abono del excremento de aves marinas. 2. Estiércol de abono de cualquier animal.

Guanquero, q. wanqoyru, moscardón; m. abejorro, Arg.

Guañanga, q. wañu, muerte; f. nostálgico, Chile.

Guañusco-a, p. q. wañusqa, muerto; adj. decrepito, marchito, seco. 2. Quemado, Arg.

Guaquear, cf. Guaca. tr. extraer huacos de las tumbas aborígenes, A. Cen. y Mer.

Guaquería, cf. Guaca. f. registrar guacas, Am. Cen.

Guaqui, q. waki, permutar; r. acuerdo para repartirse el producto de la chacra, Cusco y Puno, P.

Guara, q. wara, pañete; f. adornos, Chile, Tucumán (Arg.)

Guaraca, q. warak'a, honda. f. honda, zurriago, cuerda de trampo, Bol., Col., Chile, Ec. y Lima, P.

Guaracazo, cf. Guaraca. m. golpe

de huaraca. Huaraca, Perú.
Guaragua, cf. Guara. f. contones, sandunga, Chile, Ec. y Perú. 2. Adornos, Bol. y Perú. 3. Rodeos para decir algo, Areq. y Lima, P.
Guarango-a, q. warahway. Leguminosae. adj. fig. descortés, Arg., Chile, Urug. 2. Nombre de un árbol parahacertinta, Ec.
Guaraguera, Guaragada, f. fig. grosería, Arg.
Guaragal, q. waranga, mil; adj. muchos, "guaragal de hijos", Lima, P.
Guarapear, q. warapu, licor de caña; int. beber guarapo, Perú, S. Dgo.
Guarapo, cf. Guarapear, m. Am. jugo de caña, Am. 2. Licor de caña, Perú. 3. f. Hidromiel, Arg. 4. Bebida fermentada de cebada y frutas, Arg.
Guarapón, cf. Guarapear, m. sombrero de alas anchas, Chile, Bol. y Perú. Huarapón, Perú.
Guaraguear, cf. Guaraca, tr. golpear con la g., Col., Chile, Ec. y Perú. 2. Chasquidos de guaraca, Col. y Perú.
Guaricha, q. waricha, mujersuela, ramera; f. Arg., Col., Ec., Pan.

y Ven.
Guariche, cf. Guaricha, f. mujersuela, Col.
Guarguar, dial. q. bebida mortifera producto de Datura sanguinea, Ec.
Guarique, q. wariki (?), escondrijo, guarida, Esta voz parece una derivación de guarida; m. Lima, P.
Guarmi, q. warmi, mujer; f. mujer hacendosa, Mariño, Col.
Guarmilla, cf. Guarmi, m. hombre afeminado, Ec.
Guaroso-a, cf. Guara, adj. gracioso en el andar o bailar, 2. Adornado de vestidos, Chile.
Guasacho-a, q. wasa, espalda; adj. Salta, Arg. 2. Animal de espinazo cóncavo, Arg.
Guasca, q. waska, sogá; f. guasca, de cuero Ah. Merid y Antillas. 2. Voz rica en acepciones en A. Merid. 3. Huasca, Areq., P.
Guasazo, cf. Guasca, 3. m. golpe de huasca, Perú.
Guasoso-a, cf. Guasca, adj. ágil, Ec.
Guascudo-a, cf. Guasca, adj. madera fibrosa, Col.
Guaschalocro, q. wakcha-logru, locro de pobre; m. locro de granos

tiernos de maiz con zapallo,
Arg.

Guasicama, q. wasi-kamayoc, en-
cargado de la casa; m. f. sir-
viente aborigen, Col. y Ec.

Guasipongo, q. wasi-punku,
puerta de casa; m. terreno
más salario del jornalero, Ec.

Guasque, cf. Guasca, m. lazo
corredizo, Col.

Guasqueado-a, cf. Guasca, adj.
experimentado en la vida,
Urug.

Guasquear, cf. Guasca, tr.
azotar con la guasca, Arg.,
Chile, Perú y Urug.

Guntama, q. wata, amarrar; f.
tiento para ligar, Arg.

Guatas, q. watay, amarrar; pl.
amigos inseparables, amarra-
dos, Ec.

Guatia, cf. Huatia, f. Lima, P.

Guaucho-a, q. wakeha, pobre,
huérfano, echadizo, m.f. Col.
cf. Guacho.

Guayaca, q. wayaqa, talega,
bolsa generalmente de lana;
f. bolsa, Arg., Bol., Chile,
Ec. y Urug.

Guayata, q. wallata, pato de

las cordilleras; f. Arg.; f. wash-
wa, int. P.

Guayo, q. dial. wayu, fruto; m.
Or., P.

Guayunca, q. wayunka, el mejor fru-
to; f. juego de dos cosas, Col.
2. Conjunto de hombres o cosas, Ec.

Guayuquear, cf. Guaiquear, tr. tum-
bar una bestia al suelo, Venez.

Güingo-a, q. winku, torcido; adj.
Col., Esmeraldas, Ec.

Guñapo, m. q. wiñapu, cereal ger-
minado para elaborar chicha, Bol.
y Perú. Jora es del q. sura.

Güiro, q. wiru, caña especialmente
del maiz; m. Col.; Huiro, Bol. y
Perú.

Hacu, cf. Acu, m. Bol. y Perú.

Hallulla, q. panecillo mantecoso;
f. Cusco, P. 2. Pancito fino,
Chile.

Hallpara, q. f. peste bubónica,
reg. Perú.

Hayaca, q. hayaqa, picante, boca-
do; f. pastel de maiz con muchos
ingredientes, Venez.

Hayachicu, q. haya-chi-ku, picante;
m. papa, mote y ají molido acom-
pañado con chicha, Cusco. 2. Cual-
quier plato con ají, Cusco, P.

Hilacata, aym. hilakata, "principal del ayllu". Bertonio; m. autoridad aborigen, Bol., Puno, P.

Huaca, cf. Guaca, f. huaca, Perú.

Huacacahu, q. waka-q'awa, boñiga; f. Areq., P.

Huacali, q. waqalli, llorón; m. en mal estado, Areq., P.

Huacatay, q. wakatay, Tagetes minuta; m. planta para condimentos, Perú; chinchu, Ancash, P.

Huacay-cholo, q. waqay-chulo, llora cholo; m. todo licor de cañazo u otro que intoxica, El licor tiene muchos nombres locales, Perú.

Huaco, cf. Guaca, m. ceramios de las huacas, Perú. 2. cf. Guaico. 3. Surco, Bol.

Huaco, q. Waqo, muela; m. el que carece de dientes, Col.

Huaccho-a, cf. Guacho, m.f. Areq., P.

Huacrahua, q. wagra-wagra, cuernos colectivamente; f. corneta de cuerno, int. P.

Huactana, q. waqtana, látigo; f.

mazo para la trilla, Areq., P.

Huachafa-o, q. yachapa (?) imitador-a; wacha (?) muchacha adolescente llena de adornos y flores, (según el Dr. M. Julio Delgado A.).

m.f. persona de medio pelo que aparenta e imita ridículamente prendas y maneras superiores, Perú.

Huachafear, intr. hacer el huachafo, Lima, P.

Huachafería, f. lo huachafo, Lima, P.

Huachafero, m. el que va tras las huachafas, Lima, P.

Huachanca, q. wachanca, Euphorbia huachangana, f. vomí-purga energética, int. Perú.

Huacho, cf. Guacho. 2. adj. pequeño, Or., P.

Huahua, cf. Guagua, f. Ec. y Perú.

Huaica, cf. Guaiguear, f. venta rápida. 2. tr. asaltar entre muchos a una persona, Perú.

Huatico, cf. Guaico, m. torrentera, avenida, Lima, P. 2. Quebrada, Areq., P.

Huahuash, q. waywas, ardilla; f. Or., P.

Huallar, q. wayllar, césped; m. Cusco, P.

Huaina, cf. Guaina, m. Perú.

Huaino, xf. Gusino. m. sym. huaiño, Bol.

Huaiquilla, cf. Huailca. f. Areq., P.

Huairona, q. ant. prob. wayrana, hornilla de metal; f. horno de cal, Lima, P.

Huairuma, q. wayra-uma, cabeza de viento; f. sin juicio, Or., P.

Huairuro, cf. Guairuro. m. Perú.

Huájite, q. dial. wahiti, prestación gratuita de servicios comunitarios; m. Centro, P.

Hualqui, q. dial. walki, bolsa; m. var. de walqa, bolsa, Centro, P.

Huallica, -cf.- Gualca, -f.- rosario, collar, -Or.-, -P.-

Huallata, q. wallata, Berniola Melanoptera, dial. wachwa; f. int. Perú.

Huallica, cf. Gualca. f. rosario, collar, Or., P.

Huallipusa, q. wallpa-usa, piojo de gallina; f. Or., P.

Huamancha, q. dim. wamancha, halconsito; m. halcón, Arg.

Huamanga, q. waman-gaga, Peñón ^(Huamanga) del Halcón; f. piedra de Huamanga alabastro que se presta a trabajos de arte folklórico. Ayacucho, P.

2. Nombre antiguo de Ayacucho, P.

Huambra, cf. Guambra. m.f. criatura, Or., P.

Huampa, cf. Guámparo. f. Arg.

Huanao, cf. Guanao. m. Areq., P.

Huনার্পো, q. wanarpu, Jatropha macrantha. m. de propiedades afrodisiacas, Perú.

Huanca, q. Wanka, peña; endecha aborigen; f. instrumento musical de caña, Venez.

Huáncar, q. ant. wanqar, tambor; m. tambor, Mex.

Huancara, sym. wanqara, tambor; f. tambor o caja, Bol.

Huanco-a, q. cf. Guango. m.f. sin orejas, Areq., P.

Huancoiro, cf. Guancoiro. m. Areq., P.

Huando, cf. Guando. m. camilla, Perú. 2. f. top. donde se cultivan naranjas, Perú.

Huano, cf. Guancar, Guano. m. Perú.

Huanguana, q. wanqha, desgajar; f. jabali, Or., P.

Huango, cf. Guango. m. Ec.

Huangudo, q. wanqe, desmochado; m. aborígenes con cabellera, Ec.

Huáño, cf. Guaño. m. Bol.

Huañuli, q. wañuli, malimuerto; m. Areq., P.

Huaquear, cf. Guaquear. tr. Perú.

Huara, cf. Guara. f. pl. cierta música, Ec.

Huaraca, cf. Guaraca. f. Arg. y Perú.

Huaracar, cf. Guaraca. tr. huaraquear, Perú.

Huaracha, q. waracha, armazón de palo para reparar casas; f. Areq., P.

Huarahua, cf. Guaragua. f. mentira, Guat.

Huarango, q. waranway, Acacia waranway. Se conoce por otro nombre Sumpayllu o sumbayllu. De madera muy estimada; m. Cusco, P. cf. Guarango.

Huarapón, cf. Guarapón, m. Perú.

Huaraquear, cf. Guaraquear. tr. Perú.

Huaripampear, q. top. Perú, Waripampa, llanura de la vicuña; tr. engañar al enemigo, Perú. 2. r. emborracharse, Huánuco, P.

Huarimi, cf. Guarimi. f. mujer hacendosa, Ec. y Santiago, Arg.

Huarmimunachi, q. warmi-munachi, para hacer(se) querer con la mujer; f. bebida para hacerse querer con la mujer, Areq., P.

Huaripampear, q. top. Wari-pampa, ~~vener~~; tr. Perú.

Huarizo, q. warisau, cruce de alpaca con llama; m. S., Perú.

Huaro, q. waru, montón de piedras; m. andarivel para cruzar ríos, Ec. 2. f. Oroya, Perú.

Huaroella, q. waroella, charlatán; m. Areq., P.

Huasca, cf. Guasca. f. Areq. y P.

Huasi, q. wasi, casa; m. Arg., P.

Huasicama, cf. Guasicama. m. Ec.

Huasipungo, cf. Guasipungo. m. Ec.

Huasho, q. dial.(?) hormiga macho; m. Or., P.

Huata, q. wata, amarrar; año; m. año, Arg.

Huatana, q. watana, objeto para amarrar; f. hilo para amarrar o coser costales, Areq., P.

Huatia, q. wathiya, papas cocidas en horno de terrones; f. papa cocida con habas, oca, carne, choclo, etc., Perú. 2. Asado con cuero, Arg.

Huato, q. watay, amarrar; m. cuerda, hilo, Perú.

Huaiño, cf. Guaiño, m. Bol.

Huaira, cf. Guaira. f. Arg.

Huaitampo, q. wayt'ampu, larva que se alimenta con las hojas de chacoma; m. Cusco, P.

Huayunca, cf. Guayunca. f. la me-

por mazorca de maíz que se guar-
da, Huánuco, P.

Hucucha, q. huk'ucha, ratón; f.

Arg.

Hucha, q. uchha, boñiga; f. Areq.,

P.

Hucro, q. wegrú, torcido; m.

lisiado de pies, S. Perú.

Hucsasapa, q. ^{wiksasapa,} barriga-grande;

adj. Or., P.

Huicho, q. wich'u, el hueso con
las rótulas; m. Areq., P.

Huifa, q. wipha! hurra! excl. de
alegría, Chile y Perú. 2. Huifa-

la, wiphala, danza, f. Cusco, P.

Huilca, cf. Gualca. f. Arg.

Huihucho, q. uywa-chu, sin crea-
dor; adj. huérfano, Or., P.

Huhuna, q. uwina, maíz amarillo
de moto; f. Arg.

Huineha, q. wincha, cinta se
amarra en la cabeza; f. lista,
Bol., Chile y Perú.

Huinqui, q. dial. winkipi,
talismán de toters^m, reg. Perú.

Huinco, q. winku, porongo; m.
Areq., Or., P.

Huincho, q. dial. último hijo;
m. Or., P. cf. Sulca.

Huifapo, cf. Guifapo, C. Perú.

Huira, q. wira, sebo. Mal. apunta
de corteza de algunos árboles
para atar, Chile.

Huiracocha, q. Wira-cocha, laguna
de sebo; m. Nombre de un dios y
de un inka. 2. Término cortés equi-
valente a señor para dirigirse
a toda persona que no es aborigen
ó ha dejado de ser, Cusco, Areq.,
Puno, P.

Huirataca, m. q. wira-taka, seboso;
el artesano pingoso, Cusco. cf.
Carcocha.

Huiralla, q. wira, gordo; adj. Or., P.

Huiri, q. wiri, barreta; m. arado
primitivo, Cusco, Puno, P.

Huiro, cf. Guiro, Perú.

Huiscacha, cf. Viscacha. f. Arg.

Huishui, q. wiswi, grasiento; adj.
Areq. cf. Huirataca, Cusco, P.

Huito, q. wit'u, cortar; adj. sin
cola, Areq., P.

Huito, q. wita, Genipa Oblongifolia,
m. Or., P.

Huma, cf. Humint'a. f. Chile.

Humasapa, q. uma-sapa, cabeza au-
mentada; adj. cabezón, Or., P.

Huminta, q. humint'a, masa molida
de maíz tierno envuelto en hoja
de maíz y cocinado a vapor, Areq.,

- Cusco, P. Var. Humita.
- Humita, cf. Huminta. f. guisado criollo hecho con maíz tierno, tomate y cebolla, Arg. 2. Variedades de huminta en Bol., Chile, Perú y Urug.
- Hunco, q. unku, emisión de jerga sin mangas; m. Bol.
- Huta, cf. Uta. f. Perú.
- Huto-a, q. hut'u, cereal podrido; m.f. Areq., P.
- Huypungui, q. aya-punki, carahinchada; f. parotiditis, Or., P.
- Ichu, q. ichhu, Stipa ichu. m. Bol. y Perú.
- Ichuna, q. ichhuña, instrumento para cortar ichu; f. hoz, Arg., Cusco, P.
- Ihuanco, ^{campa} dial. iwanku, río temporal; m. Perú. 2. Campa, casa.
- Illo, q. hillu, regalón; adj. gastrónomo, Or., P.
- Illa, q. aym. laz; ídolo. f. moneda antigua, Bol. y Perú. 2. Moneda de valor supersticioso, Arg. y Perú. 3. Cualquier objeto de valor supersticioso, Perú. 4. Mascota del rebaño de ovejas, Arg.
- Illanco, q. dial. illanku, to-
- rrentara mansa; m. reg. Perú.
- Illilla, aym. muchacha, f. muchacha de servicio, Bol., Puno, P. 2. Moza, Arg.
- Inca, q. inka, rey; m. Perú.
- Incanato, cf. Inka. m. referente a los Incas.
- Incásico, cf. Inka. adj. lo que se refiere a los Incas.
- Incaico, cf. Inka. adj. lo que se refiere a determinado Inka.
- Inga, dial. cf. Inca. f. danzas folklóricas, Cajamarca, P.
- Inte, q. inti, sol; m. Perú. Equivocadamente se llama punchau, día.
- Iro, q. iru, paja aguda; m. paja para techar ranchos, Arg.
- Irquincho, q. irqe, muchacho; adj. llorón, Or., P.
- Isangas, q. isanka, canasta de mimbre; pl. nasas para pescar camarones, lit. Perú. 2. Espuertas, Arg. 3. f. ishanga, ortiga, Or., P.
- Ishpa, q. hispa, orina; m. Or., P.
- Ishpatero, q. esp. hispa, orina; adj. meón, Or., P.
- Ismatanga, cf. Acatanga. f. Or., P.
- Ispar, q. hispa, orinar; intr. Arg.
- Ita, q. itha, piojo de las gallinas, Arg. y Cusco, P.

Jaconta, aym. haqonta, puchero de carne, tubérculos y fruta servido en carnaval; f. Bol. y reg. Perú.

Jache, q. hanch'i, residuo de la jora hervida de la que se elabora la chicha; m. Salvado, Bol. 2.

Hanchi, Cusco, P. 3. Anchi, Areq., P.

Jaguay, q. hawa, fuera; m. aguada. lit. Perú.

Jagüel, q. hawa, fuera; m. zanja, poza poco profunda, Arg., Bol., Chile, Perú, Urug. y Venez.

Jahuay, q. dial. haway, lamentación; m. Ec.

Jahuel, cf. Jagüel. m. Bol. y Chile.

Jainacho, q. hayñachu, el macho de la tropa de vicuñas, S.O. Perú.

Jalca, q. dial. halqa, tierra alta sobre 4.100 m. Centro, Perú. Derivada deq. aym. salqa, salvaje, montaraz. Llámese generalmente puna a estas alturas andinas, Perú.

Jalmeay, q. hallimay, aporcar; tr. Cusco, P.

Jampirunco, q. dial. hampi-unqoy,

medicina-enfermedad. La correcta construcción quechua es unqoy-hampaq, curador de enfermedades. v.m. curandero, reg. Perú.

Jara, aym. khara, cansado; samaña, descanso. No es descanso como apunta Mal. f. Bol. y reg. Perú.

Jayari, q. haya.ri, picante; m. lo que es el te en la tarde, el hayari es al Arequipeño-bocados y chicha. Picantes, Cusco, P.

Jigra, q. dial. shikra, telega; f. mochila, Col. y Venez. 2. Shicra, Central y Or., P.

Jija, q. dial. hiha, fiesta; f. fiesta campesina, Junín, P.

Jila, aym. hila, hermano; no aparece brujo como en Mal.; m. Bol. y Perú.

Jilacata, cf. Hilacata. Puno, P.

Jimba, q. simp'a, Ec. shimba, trenza; f. trenza de cabello, Ec.

Jocha, q. qoy, dar, contribución; f. contribución impositiva religiosa entre los aborígenes, Ec.

Jomete, q. humint'a. cf. Huminta. m. plato de harina de maíz hervida, Bol.

Jora, q. Aya. sura. cf. Huiñapo. f. maíz germinado para elaborar la

chicha, Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.

Jula-julas, aym. hula-hula, danzas; f. pl. danzas aborígenes con encuentros agresivos, Bol.

Jututo, cf. Potuto y Pututo, m. caracol, S.Dgo.(Mal.).

Lachiguana, q. llach'irwana, miel silvestre; f. colmena silvestre, Arg. y Bol.

Lagua, f. q. lawa, mazamorra de harina de maíz con sal, papas, carne, etc. No es voz arauc. como aparece en Mal. Prueba de ello es de que se usa sólo en Bol. y Perú. No es v. aguda y es lahua en la grafía.

Lambán, -q.

Laica, q. layga, brujo; m.f. Cusco, Puno, P.

Lambrán, q. ramram, Alnus jorullensis; m. Cusco, P.

Lampa, q. azadón. No es llampa como escribe Mal; f. azada, Arg., Bol., Ec. y Perú.

Lampalagua, q. lampa-lawa, f. fig. glotón, Chile.

Lampear, cf. Lampa, tr. trabajar con lampa, Perú.

Lampero, cf. Lampa, m. chacare-

ro, Chile y Perú.

Lape, q. raphi, hojas; adj. lana apelmazada. Hay coincidencia con el arauc. lapegen, apelmazado, Chile.

Laque, q. laq'a, masa; embarrar; m. masa de maíz con sal, queso y carne. No parece arauc. como dice, Mal.

Lauca, q. lawq'a, lamer; f. peladura o alopecia. No parece arauc. como anota. Mal.; Bol.

Lequecho, q. liqechu, liqe-liqe, Charadrius resplandens, m. ave de los Andes. Llámese leqlish, leqleq según los dialectos, Perú.

Libes, q. liwi, boleadoras; m. pl. disparadores para cazar pájaros empleado por los niños, Arg., Bol. y Urug; lihui, S.Perú.

Lijcha, q. llipch'a, Chenopodiaceae; planta comestible, Areq., P.

Liclla, cf. Lliclla, f. Cusco, P.

Lijuana, q. dial. likwana, arado de palo; f. Aimaraes, Perú. Hay error en el nombre de la procedencia en Mal.

Limachina, q. rima.chi.na, objeto para hacer hablar; f. un juego infantil, loc. Perú.

Locro, q. logru, comida a base de

papas, zapallo, choclo, queso, aji, etc., varia según los países; m. guiso hecho con maíz, harina de trigo, grasa y legumbres y puede añadirse zapallo y carne, Arg., Bol., Nariño, Col., Chile, Ec., Perú y Urug.

Locto, q. loglu, huero; m. huevo podrido, Areq., P.

~~Lúcumo-a, q. loqma, Lucuma o babota; f. fruta como membrillo, Arg., Bol., Ec. y Perú.~~

Lonco-a, cf. Longo. Areq., P.

Longo-a, sym. q. lungo, lungo, rechoncho, motoso; m. f. dim. longuito-a, muchacho-a. 2. Campesino-a, Areq., P.

Lúcuma-o, q. loqma, Lucuma obovata; f. fruta como membrillo, Arg., Bol., Ec. y Perú.

Lulipa, f. q. dial. enaguas, Junín, P.

Lulo-a, q. llullu, tierno; adj. persona poco alerta, Chile. 2. Cierta pan que termina en punta, Areq., P.

Llaolla, q. llaklla, sensitivo; r. desolladura del asiento después demontar a caballo, Areq., P.

Llacllar, q. llaqlia, labrar madera; tr. labrar groseramente, Or., P.

Llacón, q. llakun. Polymnia ligularis. m. int. escaso, Perú.

Llama, q. Auchenido.

Llampo, q. llamp'u, suave; m. parte menuda del mineral, Bol. y Chile. 2. Llamba, Or., P.

Llanca, q. llankha, matiz de color verde; f. el color verdeazul de cobre, Chile.

Llanque, q. llanqe, calzado rústico de cuero de llama o de vaca recogida en la punta y talón; se llama siq'o en las punas de Areq., P., y llanq'e en las quebradas. 2. Shukuy o shuki, int. P. La ojota es de estilo romano.

Llanta, q. llanthu, sombra; f. quitasol de chifles y gateras, Cusco, P. y Bol. Mal. yerra en gén.: en el Perú es llanto.

Llapa, q. yapa, adhalá, aumento; f. A. Cen., Arg., Col., Ec., Lima, P. y Urug. cf. Yapa.

Llapana, cf. Yapana. f. Perú.

Llapango, q. dial. yapangu, adj. descalzo, Ec.

Llapar, cf. Llapa. tr. aumentar, Arg.

Llapingacho, q. dial. llapi, amasar, aplastar; m. cf. Napingacho, Ec.

Llaretta, q. yarita, Azorella yarita, f. umbelífera de la puna que sirve de combustible. Mal. trae como estiércol; Arg., Bol., Chile y Areq., P.

Llatan, q. ají molido, reg. Perú.

Llaucana, q. rawk'ana, gancho para escurbar; f. barretilla minera, Bol. y Chile.

Llaucar, cf. Llaucana, tr. trabajar con llaucana, Bol. y Chile, Areq., P.

Llausa, q. llawsa, baba; adj. baboso, Areq., P.

Lliella, f. q. llikilla, manta pequeña para tpar la espalda y el hombro prendida con alfiler por el cuello. Más grande que el pallu, Arg., Bol., Ec. y Perú.

Llieta, q. llipt'a, ceniza amasada generalmente del chenopodium para acompaer en la masticación de la coca, sym. llukta; f. Bol. y Perú.

Llipta, cf. Llieta, cf. Llueta, f. Cusco, P.

Llocila, f. q. sym. llogila, avenida, torrentera., Areq., P. cf. Guaico.

Llocsi! q. lloqsiy! safal int. Areq., P.

Lloque, q. lluge, Kageneckia lanceolata; m. madera para bastón. 2. Sinónimo de fuerte, Areq., P.

Lloquena, q. sym. lluge, Kageneckia lanceolata, f. palo con aguja para pescar en el lago Titicaca, Bol. y Perú.

Llueta, cf. Llipta, Areq., P.

Llucho, sym. q. lluch'u, descortezar, desnudar, cubrir; fruto que hay en totorales; m. Bol. y Perú, reg.

Lluichupuma, q. dial. tigre, Or., P.

Llulla, q. adj. mentiroso, Or., P.

Llullo, q. llullu, tierno; adj. Orf., P.

Lluncu, q. llunk'u, lamer; adj. servil, lambe, coplón, Cusco, P.

Lluqui, q. llug'e, izquierdo; adj. surdo, Ec.

Lluro-a, q. dial. llura, hoyo; adj. con marcas de viruela, Ec.

Macamama, q. maqa-mama, debería ser mama-maqaq, pegador de la madre; los que combatieron a órdenes de

Castilla contra Arequipa.

Macamaon, q. mallmay, regar, siempre verde; "dan sus riégos... varias ortalizas y legumbres en unos pedazos de tierra que los naturales llaman maamaes o macamacas.." (Calmacha). f. cultivo de sandías y melones, Ica, P.

Macana, q. maga.na, instrumento-para-pegar, pelear. Voz absolutamente q. f. porra, arma guerrera de los antiguos peruanos. 2. Garrote, Antillas, Arg., Mex., Cusco, P. 3. Disparate, Arg., Bo., Chile, Urug. y Perú.

Macanazo, cf. Macana. m. golpe dado con la macana, Arg., Bol., Chile, Urug. y Perú.

Macanear, cf. Macana. Tr. decir disparates, Arg., Bol., Chile, Urug. y Perú.

Macurque, m. q. makhurki, cansancio que se siente al día siguiente después de un trabajo o de un viaje, Areq., Cusco, P.

Macta, q. maq't'a, jovensito; adj. desp. cholo, indio, Areq., P.

Macha, q. dial. oan, Oxalis, asoleada. Cahui, Centro, P. cf. Cahui. 2. Borrachero, Arg.

Machacar, cf. Machado. tr. regar la chacra, int. P.

Machado, q. macha, embriagarse, saturarse; adj. Ec.

Machar, cf. Machado. intr. embriagarse, Arg., Bol. y Ec.

Machasca, cf. Machar. adj. borracho, Areq., Or., P.

Máchica, q. dial. mashka, harina de maíz o trigo tostado con azúcar o chancaca, int. Perú. 2. M Machka, harina de cebada tostado, Ec.

Machu Picchu, q. Machu-Pikchu, Vieja-Cumbre. Ruinas incaicas del Cusco. Escríbese erróneamente Macehu Piccho.

Machusca, q. machu, viejo; machu-s.ga envejecido. 2. p. enfermado por las momias de los cementerios antiguos, Cusco, P. 3. Mujer cuarentona y gorda, Bol.

Maito, q. mayt'u, envoltorio; m. paquete, Areq., P.

Mamacha, q. madresita. f. nombre dado a las santas romanas, Suroeste, P.

Mamancona, q. mamakuna, madres; f. anciana gorda, Chile.

Mamanchi, q. dial. abuela. f. Or., P.

Mama-pacha, q. madre-tierra; f.

designase así a la tierra, Nor-
oeste, Arg., Bol. y Perú. cf.
Pacha-mama.

Manamichqui, q. mana-misk'i,
no-dulce; adj. insípido, Or.,
P.

Marca, q. manka, olla; f. Or., P.

Manchancha, q. manchay, temor;
f. regalo de dinero en bauti-
zos, Arg.

Mapa, q. map'a, cera de abeja;
f. Or., P. 2. Enfermedad que
ataca el cereal, Arg., P.

Maquisana, q. maki-sapa, de
gran mano; molio de gran ta-
maño, Or., P.

Maray, q. maran, batán, piedra
para moler, Or., P. 2. m. molino
de piedra para triturar mine-
rales, granos, etc., Chile.

Maraya, q. muraya, tunta, papa
helada pasada al agua y seca-
da de color blanco; es dife-
rente del chuño, el que es
helado y secado al sol. Mu-
ray, Centro, P., 2. f. chuño
de banana o mandioca, Bol.

Masha, cf. Máchica, f. Ec.

Masho, q. masu, murciélago;
m. Or., P.

Mate, q. dial. mati, utensilio

de calabaza; m. taza para tomar
mate, Am. Cen. y Mer. 2. Yerba
del Paraguay (Ilex), Am. Merid.,
excepto en Perú no se usa. 3.
Cualquier infusión de manzanilla,
spio, etc., Perú.

Matear, cf. Mate, tr. tomar yerba
mate, Am. Mer.

Matico, q. matiku, Piperaceae, m.
planta medicinal, Arg. y Perú.

Maycha, q. maych'a, Senecio pseudo-
tites, f. planta de donde se ex-
trae árnica, Arg. y Perú.

Mayupuma, q. nutria, del río, Arg.
y Cusco, P.

Mestiza-o, q. ant. misti, blanco;
m. f. la mezcla de español y
aborigen. 2. m. açemita, Chile y
Perú.

Mico, q. mikhu, comida; f. parte
grande de gajos de plátano, Col.

Micanapucho, q. mikhuna-puchu, so-
bra de comida; f. comida amanecida,
Or., P.

Micha, q. mich'a, tacaño; adj. Or.,
P.

Milla, q. repugnante; adj. Or., P.

Millca, q. milqha, regazo; f. ob-
jetos que se llevan en la falda.
Se usa raramente, loc. Perú.

Millua, q. millma, lana; f. bello,

Or., P.

Minga, q. mink'a, peón en sentido cooperativo; f. Bol., Col., Chile, Ec., Perú y Santiago (Arg.) (Mal.).

Mingaco, q. mink'a.ku.y, comprometer para una labor; m. tal vez sea un concurso gratuito de trabajadores en Chile, como anota Mal., pero no en el Perú.

Mingar, cf. Minga, tr. concurrir graciosamente a trabajar, Chile, Ec. y Santiago (Ar.). 2. Comprometer a trabajar, Perú.

Minya, q. dial. por síncope. cf. Minga.

Misca, q. miska, fruto temprano de papas, maíz, etc.; f. Cusco, P.

Mishqui, cf. Misque, adj. Or., P.

Mishquina, cf. Mishqui, f. aderezo, Or., Perú.

Mishquiuche, q. misk'i-uchu, ají dulce. Ají agradable, Or., P.

Misquirichir, cf. Misque, tr. endulzar, aderezar, Areq., P.

Mita, q. mit'a, trabajo por turno; f. trabajo forzado impuesto por el español. 2.

Tributo exigido al aborigen por el gobierno español en la Colonia, Perú. 3. Turno en el trabajo, Arg. y Chile. 4. Toda labor que exige turno, Cusco, P.

Mitani, q. mit'ani, cf. Mita, m.f. Cusco, P.

Mitayo, cf. Mita, m. trabajadores de turno. Perú. 2. Hombre despectivo del aborigen, Ec.

Mito, q. dial. mitu, barro, espeso; m. resina de algarrobo, Arg.

Misque, q. misk'i, dulce; m. alcohol de avena, Arg.

Moca, q. muq'o, húmedo; f. ciénega, Ec.

Mocillo, q. moqllu, semilla de coque; m. Cusco, P.

Mocontullo, q. muqon-tullu, nudo-hueso; m. hueso dulce lleno de meollo para hacer caldo o dar gusto al chupe, Areq., P.

Mochadero, m. q. esp. much'a-dero, lugar sagrado, Perú.

Mollaca, f. q. mullak'a, Muhlenbeckia rupestris, Cusco, P. Mal. confunde con Schinus Molle.

Mollaca, q. mulli-sqha, chicha de muelle; f. Chile.

Molle, q. mulli, Schinus molle, m. usado en chicha, mazamorra y me-

dicina, Perú.

Moroco, sym. murugo, piedra de almirez, martillo; m. Bol.

Morocho-a, q. dial. muruchu, de dos colores de negro y blanco o de castaño y blanco; duro. 2. Maíz duro, Chile, Ec. y Perú. 3. Moreno, Arg.

Mote, m. q. mut'i, maíz hervido al agua, Arg., Bol., Col., Chile, Ec., Perú y Urug. 2.

Mute, Col.

Moraya, cf. Maraya. f. Cusco, Puno, Areq., P.

Motela, q. mut'u-lu; dial. mutulu, de cabello cortado; f., la cabeza. Richacha y Magdalena, Col.

Motoco-a, q. mut'u, cortar, desfigurar; adj. natural que no habla bien el esp., P.

Muco-a, q. mugo, mudo; adj. carnero sin cuernos, Huánuco, P. 2. q. muk'u, masticar. m. maíz masticado para elaborar chicha, Bol. y ciertas regiones del Perú.

Muchas, q. much'ay, besar; adorar; pl. Ec.

Mullo, q. nullu, cuentas de conchas marinas; m. cuentas de

vidrios, Ec. y Or., P.

Muna, q. querer, tr. hacerse desear, Arg.

Muña, q. Mynthostakys, setosa; f. planta aromática para la comida, Centro y S. Perú.

Murmanta, q. alga de agua dulce; f. Areq., P.

Muyuna, q. muyu, redondo; f. remolino formado en época de creciente por la acción del agua y la extrema curvatura del cauce, un maelstrom fluvial, Oriente, P.

Muymuyo, q. muyu-muyu (redondos); m. moluscos que se usan como seños para pescar, Lima, P.

Nana, q. nanay, dolor. f. enfermedad de los niños, Arg., Chile y Urug. 2. Nanay, Areq., P.

Ninacuro, q. nina-kuru, gusano de fuego; m. luciérnaga, Or., P.

Nachi, q. nach'in, intestinos; m. sangre cruda condimentada con sal y ají, Chile. cf. Ninchi.

Nahui, q. nawi, ojo; m. Or., P.

Nanga, q. yanqa, gratis; adj. y adv. sin valor, en vano; pizca, Ec. y Col.

Ñaña, q. hermana de mujer. f. Arg., Chile, Lima, P.

Ñañaens, q. ñañaka, prenda perso-

nales. f. pl. cachivaches, Bol.

Ñañay, cf. Ñañay. Chile.

Ñañería, cf. Ñaña. f. intimidación, Lit. Ec.

Ñaño-a, cf. Ñaña. m.f. hermano-na, Arg., Ec., Lima, P. 2.

Ñiño-a, Lima, P.

Ñapa, cf. Yapa. f. Am. Central y Meridional. 2. Yapa, Perú.

Ñapango-a, q. dial. llapanku, llapangu, descalzo; adj. mestizo o mulato, Col. 2. Muchacho, Cauca, Col.

Ñati, q. ñat'i, hígado; m. Or., P.

Ñau, q. ñaw, miao del gato, onomatopéyico; m. Col., Chile, Ec., Perú, P. Rico.

Ñauca, q. ñawpa, antiguo; ^{adj.} Chile.

Ñauñar, cf. Ñau. tr. engañar, robar, Areq. y Lima, P.

Ñaumillua, q. ñawi-millua, lana del ojo; f. pestañas, Or., P.

Ñamurusapa, q. ñawi-mura-sapa, ojo-pintado-grande; adj. ojón, Or., P.

Ñapas, q. ñawpa, antes, antiguamente, Arg. y Ec. 2. Ñape, Urug. 3. Ñapa, Or., P.

Ñausa, q. ñawsa, ciego; adj. Areq., P.

Ñiachi, cf. Ñachi. m. Chile.

Ñisca, q. ñusqho, seso; f. fig. excremento, Am. Gen., Col.

Ñoco, q. ñuq'o, agujero de juego; m. Areq., P.

Ñucchu, q. ñukch'u, Salvia hirtella; m. Cusco, P.

Ñucñulla, q. ñukñu, dulce; adj. dulcete, Or., P.

Ñuño, q. ñuñu, mamas, teta; m. loc. nodriza, Perú.

Ñuñuma, q. pato silvestre; ^{f.} Arg.

Ñupoñupo, q. ñup'uñup'u, reblandecido; adj. suavizado, Or., P.

Ñupoy, q. ñup'u, splastar; m. fontanela, Or., P.

Ñusca, cf. Ñisca. f. Col.

Ñusta, f. q. ñust'a, princesa, Arg. y Perú.

Ñuto-a, q. ñut'u, molido, menudo; adj. Ec., Nariño, Col., Areq., P.

Oca, q. uca, Oxalis tuberosa. f. Bol., Col., Ec. y Perú.

Ocollo, q. huq'oyllu, renacuajo; m. Areq., P.

Ocopa, q. Huq'opa, lo que se remoja; f. plato a base de ají, maní, papas, etc. que se sirve con chicha, Areq., P.

Oconal, q. ukhu, dentro, interior;

m. Centro, P.

Ocosial, q. uqho, tremedal; m. terreno húmedo, loc. Perú.

Oote, q. uqoti, el recto; m. intestinos de res. Mendoza, San Luis, Arg.

Ojota, f. q. usuta especie de sandalia, Arg., Bol., Chile, Areq. y Cusco, P.

Olluco, cf. Ulluco, Ullucus tuberosus. m. llámase lisas o papas lisas, Cusco, P.

Opá! q. upa, idiota. int. Arg., Bol., Areq., P. y Urug.

Oroya, q. uruya, cable tirado a través de un río por ^{el} que se desliza una canasta con pasajero; un gancho con esiente o simplemente un gancho al que se agarra el pasajero y se hala de la otra banda, Bol. y Perú.

Osota, cf. Usuta. f. Arg., Chile y Ec.

Otorongo, q. uturunku, jaguar. m. Cr., P. 2. Utrunco, Cusco, P.

Pacae, q. pagay, Inga fevillae; m. una fruta, Perú. 2. Guaba, Cr., P.

Pacalo, q. p'agla, cuero pelado; m. calvo, Areq., P.

Pacapaca, q. paqpaqa, lechusa.

f. desgracia, Perú.

Pacay, cf. Pacae, Arg.

Paccha, q. phagcha, cascada; f. Areq., P.

Pacla, cf. Pacalo. f. Areq., P.

Paco, q. paku, pakurma, hongo venenoso; m. hongo comestible del altiplano, Arg.

Paco-a, q. pago, alpaca o pacocho. 2. Despectivamente a los policías, Perú. Auchenia paca.

Pacpaco-a, q. paqpaqa, lechusa; m. f. Areq., P.

Pacto, cf. phatku, aftas; m. Areq.

Paco, loc. Perú.

Pacha, q. p'acha, vestido; f. túnica, Ec.

Pachada, q. pacha, tierra; adj. fig. bajo; gallina enana, Chile.

Pachamama, q. pacha-mama, madre-tierra; f. Arg., Bol. y Perú.

Pachamanca, f. q. pacha-manka, olla de tierra. 2. Alimento preparado bajo piedras calientes, - papas, carne, chochos, etc., Perú.

Pachamanguer, cf. Pachamanca. tr. robar especialmente por medio de la política. 2. Abusar, explotar, Perú.

Paico, q. paygo, Chenopodium ambrosioides, Col., Ec. y Perú.

Palana, q. pallana, instrumento para recoger; especie de pala, Perú.

Palca, q. p'alca, horcón; f. Bol. y Ec. 2. Cruce de dos rios o caminos, Bol. y Perú.

Palpa, q. dial. local. mazamorra casi seca con sal, Perú.

Palta, q. Persea gratissima, fruta, Perú.

Paltana, q. Sobrecarga; f. adha-
la, Ec.

Palla, q. recoger. f. selección de minerales, Bol. y Chile. 2. Recoger la coca, Cusco, P. 3. Bailarinas de mujeres aborígenes, int. P.

Pallaco, cf. Palla. tr. recoger minerales, Chile.

Pallanca, q. dial. pallanka, utensilio de cocina, Cajamarca, P.

Pallapar, q. palla.pay, recoger otra vez; tr. espigar, Cusco y Areq., P.

Pallaques, cf. Pallapar. tr. re-
buscar, Arg., Chile y Perú.

Pallar, cf. Palla. tr. recoger, cosechar. 2. Phaseolus pallar, especie indígena del Perú.

Pamba, q. pampa, llanura; f.

riachuelo, Ec. 2. adj. bajo, Ec.
Pampa, cf. Pamba. f. llanura extensa, Am. Mer.

Pampayo, q. pampayog, con llanura; m. lugar plano del rio, Arg.

Pampeano-a, cf. Pampa. Lo que se refiere a la pampa, Am. Mer.

Pampeña, cf. Pampa. f. baile regional, Areq., P.

Pampeño-a, cf. Pampa. Ref. a la Pampa, Col.

Pampero, cf. Pampa. m. viento de la Pampa, Arg., Chile, Perú y Urug.

Pampichela, cf. Pampa. f. dim. de pampa, Arg. y Bol.

Pampino-a, cf. Pampa. adj. rel. a la Pampa, Chile.

Pampón, cf. Pampa. m. pampa de regular dimensión, Perú.

Panca, q. p'anga, hoja de la mazorca de maíz; f. Bol. y Perú. 2. Hoja seca, Or., P.

Pancoso-a, cf. Panca. adj. andra-
joso, loc. Perú.

Panga, cf. Panca. f. dial. Ancash, P.

Pangar, cf. Panca. tr. envolver fiambre en panga, loc. Ancash, P.

Panti, q. Cosmos peucedanifolius.

Arg., Bol., Chile y Perú.
Patay, q. phata, reventado; m.
 pan de algarroba, Arg.
Payana, cf. Pallar, f. juego de
 contillos, Arg. Mal.
Pekar, q. piga, masa molida. tr.
 moler, Arg.
Penca, q. p'anga, hojas que en-
 vuelven la mazorca de maíz; f.
 Hond., Guat. y Perú.
Pichana, q. picha.na, objeto
 para barrer, escoba; f. Arg.,
 Chile y Perú.
Pichanga, cf. Pichana. f. casti-
 go de los reclutas a la pichana,
 Perú.
Pichicho-a, q. pichinku, gorrión;
 m.f. nombre dado a los perritos,
 Arg., Chile y Perú.
Pichihuiche, cf. Pichicho. m.
 Or., P.
Pichin, cf. Pichicho. m. por eu-
 femismo^{el}/miembro viril, Areq., P.
Pichiruchi, cf. Pichicho, adj.
 pobre diablo, Perú.
Pichitanga, q. pichinku, avecilla;
 f. Perú.
Pichuncha, aym. pichunchaa, pájaro
 de mal agüero; f. mujer pública;
 querida, Chile.

Pichusca, q. phichusqa, deshojado;
 f. nombre de flor en cierne que
 derrama polen, Arg.
Pigchar, q. pikchay, masticar coca;
 tr. Cusco, Areq., P.
Pigcho, q. pikchu, bolo de coca
 masticada; m. Areq., P.
Pihui, q. phiwi, primerizo; adj.
 Or., P.
Pilca, q. dial. pirqa, pared; f.
 Arg.
Pilear, cf. Pilca, Pirka, Arg.
Pilco, q. pillku, pájaro de color
 rojo y negro; m. Arg.
Pilchas, q. pillcha, pasar con
 cardón; pl. prendas de vestir,
 Arg.
Pilgna, q. pirwa, troje; f. bolsa
 para transportar frutos, Chile.
Pilpinto-a, q. pillpi, pillpintu,
 mariposa; m. top. Pillpinto, Cus-
 co, P. 2. adj. agusanado, Arg.
 3. Pillopinto, Or., P.
Pincullo, q. pinkulla, flauta lar-
 ga; m. Arg., Bol., Ec. y Perú.
 2. Pingullo, pierna, Or., P.
Pingo, q. pinku, cumbre de una ca-
 sa; m. dial. palos para construir
 casas, Perú.
Pingullo, cf. Pincullu. m. reg. Perú.

Pinquillo, cf. Pincullo. m. Bol.

Pipipiri, q. Cyperaceae, planta afrodisíaca; m. Arg. y N. del Perú.

Pique, q. piki, pulga; m. Am.

Piguento-a, q. piki, pulga; adj. lleno de p., Arg.

Piquichón, cf. Piquiento. m. persona con piqui o callos en los pies, Lima, P.

Piquichonear, cf. Piqui, intr. caminar cojeando como teniendo pique, loc. Perú.

Pirca, cf. Pilen, f. pared baja de adobe o piedra; f. Am. Mer.

Pircar, cf. Pirca. tr. hacer pared de pirca, Am. Mer.

Pirgua, q. pirwa, troje; colocar una cosa sobre otra; f. troje. Arg., Bol. y Perú, cf. Pilgua.

Pirua, cf. Pirgua. f. Arg. y Bol.

Piruro, q. phiruru, molinillo de la rueca; m. int. Perú.

Pisco, q. pisgo, pájaro, ave; m. top. Pisco, P. 2. Aguardiente de uva de Pisco, P., Arg., Bol., Chile, Guat., Ec. y Perú.

Piscoiro-a, q. p'isqoyñu, trompo; adj. enamorado, Chile.

Piscua, q. pisi, poco; kushku, peonza; f. peonza pequeña, Nariño, Col. (Tascón)

Piscuaraca, cf. Piscua. y raka, vulva; f. ramera, Nariño, Col., (Tascón).

Pishtaco, q. dial. pishta, matar; tr. N. y Centro P.

Pishtar, cf. Pishtaco. tr. matar. N. y C., P.

Pisonay, q. pisinuway, Erithrina coraloides; m. Cusco, P.

Pispa, cf. Paspa, int. P.

Pispar, cf. Paspar, int. P.

Pispita, q. p'ispita, no tenemos la taxonomía de esta planta; f. hoja menuda, Arg.

Pistaco, cf. Pishtaco. C. y N., P.

Pistar, cf. Pishtar. C. y N., P.

Pita, q. p'iti, arrancar; Bromilia fibrata; cordel, Am.

Pite, q. p'iti, arrancar; m. pisca, Col., Ec.

Poccharse, q. phogcha, dar en medida llena; r. sentarse de lleno, Areq., P.

Poconti, q. puqo, maduro; adj. persona acholada y gorda, Areq., P.

Polco, q. p'ulqo, calzado abierto para niños; m. Areq., P.

Pondo, m. q. tinaja, Ec.

Ponga, q. punki, hinchado; f. vasija de barro; loc. Perú.

Pongaje, q. punku, puerta; m. servicio gratuito establecido por los españoles entre los peruanos aborígenes para el beneficio de la casa parroquial, de las autoridades y de los huiracochas, Bol., Ec. y Perú.

Pongo, cf. Pongaje. m. paso estrecho del río, Oriente, Perú. 2. Sirviente aborigen gratuito, Cusco, P.

Poró, q. puru, calabaza para depósito; m. Arg., Bol., Par. y Perú.

Porongo, cf. Poró. m. Vasija, Arg., Bol., Col., C. Rica, Chile y Perú.

Poroporo, q. purupuru, Passifloraceae, Col., Cajamarca, P. 2. Tintín, Cusco, P.

Poroto, q. purutu, Phaseolus lunatus, judía seca. loc. ganó un poroto subió un punto, Perú. 2. Persona de poco valer, Arg.

Poruña, q. puruña, fuente de barro; f. Arg., Chile, Cusco, P.

Poto, q. puta, calabaza; m.

vasija de madera, Arg., Ec., Or., P.

2. Trasero, Areq., Lima, P.

Puca, q. puka, rojo; adj. Arg.

Pucana, q. pukara, fortaleza, torre; f. Arg., Bol., Chile, Ec. y Bazú.

Pucacuro, q. puka-kuro, gusano rojo; m. hormiguilla, Or., P.

Pucacho, q. puka, rojo; adj. cara rosada, Or., Perú.

Pucara, q. pukara, fortaleza, torre; f. Arg., Bol., Chile, Ec. y Perú.

Puca, q. p'uku, escudilla de barro; m. Arg., Bol., Col., Ec. y Cusco, P.

Pucucha, q. p'ukucha, hendido; f. vejiga, Ore., P.

Pucana, q. phakana, objeto para soplar. f. cerbatana, Or., P.

Pucuy, q. pukuy-puku, avecilla de la puna, m. Areq. y Cusco, P.

Pucueho, q. pucuchu, cría de la alpaca, sachenia; m. Sur, P.

Pucuna, q. phucuna, objeto para soplar; f. cerbatana, Oriente, P. 2. Tubo pequeño para soplar el fuego, Areq., P.

Pucunguy, q. phuku-ungoy, enfermedad granos inflados; f. erisipela, Or., P.

Pucha, cf. Pucho. m. estorbo, Areq.,

P.

Puchada, q. puchu, sobra; f. la segunda hoja de coca, Bol.

Puchero, cf. Puchada. m. buscador de puchos, Perú.

Puchicanga, q. puskay, hilar; f. huso para hilar, Antioquia y Nariño, Col.

Pucho, q. puchu, sobra; m. la cola de cigarro, Am. Mer. 2. Sobra, Arg., Col., Chile, Guat., Hond., Perú y Urug. 3. Apuchus, a migajas, Perú, 4. No valer un pucho, no valer un pito, Arg.

Puchuela, q. pachuylla, cántaro de barro; f. residuo, Ec. y Perú.

Puchusco-a, f. puchusqa, sobrado; m. f. el menor de la familia, Chile.

Pugio, q. pukyu, fuente de agua; m. Salta, Arg. 2. Puquio, Perú. cf. Puquio.

Puiño, q. p'uyñu, cántaro o tinajón de barro; m. Bol. y Cusco, P.

Puito, q. p'aytu, sacar agua de pozo con vasija; m. vasija de barro, Arg.

Pujro, q. p'ukru, hondonada; m.

vasija para recoger miel de abeja, Arg.

Pullo, q. phullu, mantita; m. Bol., Cusco, Puno, P. 2. Puyo, Arg.

Pullucata, q. phullu-qata, tapa de pullo; f. manta para cargar, S.O. Perú.

Puma, q. Felis concolor L. m. mamífero carnívoro.

Puna, q. altura andina a los 4100 m.; f. Am. Mer.

Puño, cf. Puiño. m. Ec., Santiago (Arg.).

Pupo, q. pupu, puputi, ombligo; m. Arg., Chile, Ec., Areq., Or., P.; popo, hueco, Col.

Pupón-a; adj. repleto, Arg. 2. ^{/Arg.} Acaudalado

Pupuhustana, q. pupu-watana, objeto para amarrar el ombligo; f. braguero, Or., P.

Pupulo, cf. Pupo. adj. persona de pupo profundo, Salta, Arg.

Puquial, cf. Pugio. m. manantial, Arg. y Perú.

Puquio, q. pukyu, manantial; m. Arg., Bol., Chile y Perú.

Purma, q. purun, terreno baldío; f. chacra abandonada, Or., P.

Puruña, cf. Poruña. f. Arg.

Pusca, q. puska, huso; f. Areq., P.

Puspo, q. phunpu, habas sancocha-

das; m. Perú. 2. Pulmón, Cr., P.

Pusaquear, q. phusago, espuma;

v.m. fam. vivir de gorra, Arg.

2. Pusaquero-a, gorrón-a, adj.,

Arg.

Putato, q. pututu, concha ma-

rina, instrumento musical; m.

Bol. y Perú.

Puyo, cf. pullo. Poncho payo,

m. Arg.

Quechera, q. q'echa, diarrea;

f. Areq., P.

Quechicha, q. qhechicha, ho-

llín; f. Areq., P.

Quechua, q. qheswa, valle tem-

plado entre 2500 y 3500 m. de

altura; m. f. el nombre propio

de esta lengua es runa-simi, "bo-

ca (lengua) del hombre". Var.

quichua, dial. Arg., Bol., y Ec.

Quelquere, q. qelqeri, escarba-

jeador; m. rábula, leguleyo,

tinterillo, Cusco y Areq., P.

Quencha, cf. qhencha, de mal

agüero; m.f. Areq., P.

Quena, q. gena, flauta de carri-

zo o caña, Arg., Bol., Col.,

Chile, Ec. y Perú.

Quengo, q. q'engo, zig-zag; m.

Or., P. 2. Quengo, Arg.

Quengoso-a, cf. quengo, adj. ser-

pentado, Perú.

Quenista, cf. Quena, m. el que to-

ca la quena, Perú. Qeños, cf. Qe-

ñus, Arg.

Queñan, q. qewña, Rosaceae, f. Arg.,

Bol. y Perú.

Quepi, q. q'epi, carga, atado que

se lleva en la espalda; m. Areq. y

Cusco, P.

Quepina, q. q'epina, manta para

cargar; f. Areq., P.

Quepiri, q. q'epireq, cargador; m.

Areq., P.

Quepo, q. qepu, espinilla de tuna;

m. Areq., P.

Queque, q. q'eqe, maduro, fornido;

adj. Areq., P.

Quetimbear, q. q'etitiy, corcovear;

r. Areq., P.

Quichua, q. qheswa, valle templa-

do, Perú. Nombre equivocado de

la lengua quechua, que se llama

runa-simi, cf. Quechua.

Quilcacam, q. qelqa-kama, encar-

gado de la escritura; m. leguleyo,

tinterillo, Ec.

Quilla, q. qella, perezoso; adj.

Or., P.

Quilla, q. killa, luna; f. reg. P.

Quillalla, q. qellalla, perezosamente; f. una danza de Angasmarcha, Perú. Dicez también quiyaya.

Quillincho, q. k'illinchu, cernícalo; m. int. Perú.

Quillpa, sym. khillpa, época de marcar ganado; f. Bol. y reg. Perú.

Quinacha, q. q'ëñachaq, espolones; f. gallina con espolones, Bol.

Quincha, q. qencha, cerco de cañas, ramas o pared de caña y barro; f. Am. Mer.

Quincha, q. qhencha, mal agujero; m. f. Areq., P.

Quinchar, cf. Quincha. tr. hacer quincha, Am. Mer.

Quinche, cf. Quincha. m. Arg. y Urug.

Quingo, q. q'engo, zig-zag; m. camino con rodeos, Col. y Perú.

Quinguar, cf. Quingo, intr. hacer quingo, Col.

Quinoa, q. kiwna, chenopodium. Perú. 2. Quinoal, terreno sembrado de quinoa, Perú.

Quinti, q. q'enti, pisaflor; m. Or., P.

Quiña, q. q'ëña, mella; f. Col.

y Perú.
Quiña, q. qewña, Polylepis incana. f. int. P.
Quiñada-a, cf. quiña. m. adj. Col.

y Perú.

Quiñar, q. q'ëñay, mellar; tr. cachar, Bol., Col., Chile, Ec., Pan. y Perú. 2. Mellarse, Perú.

Quiñazo, cf. Quiña. m. Col. y Ec.

Quipe, q. q'epi, atado que se lleva en la espalda; m. morral, Bol. y Ec. 2. Manta para cargar, Cuzco, P.

Quipo, q. kipu, nudo; m. hilos de varios colores con nudos para hacer cuentas, ant. Perú.

Quirosapa, q. kirusapa, dientes grandes; adj. muélón, Or., P.

Quirqui, q. khirkinchu, armadillo, apócope; m. charango con tapa de armadillo, Puno, P.

Quirquinchar, cf. Quirqui, tr. casar quirquincho, Arg.

Quirquincho, q. khirkinchu, Dasyprocta. armadillo; m. fig. persona de mal genio. Usese la caparazón para hacer charango, Arg., Chile e int. Perú.

Quisa, sym. khisa, plátano maduro secado al sol; f. Bol. y reg. Perú.

Quisca, q. kiska, espino; f. Chile, Cuzco y Areq., P. 2. m. Quisco, Arg.

Quiscudo-a, cf. quisca, adj. lleno de quisca, Chile.

Quishuar, q. kiswar, Buddleia de varias especies. m. int. Perú.

Quispiño, q. aym. k'ispiñu, galletas de cañahusco, Areq., Cusco y Puno, P.

Quisquido-a, q. k'iski, estrecho; adj. estreñido, Arg.

Quisquir, cf. Quisquido, m. Estreñimiento, Arg.

Quisquirse, cf. quisquido, r. estreñirse, Salta, Arg.

Quito, q. kitu, especie de Columbidae.^m Cusco, P.

Racacha, cf. Ricacha, f. Perú.

Racuana, q. rawk'ana, objeto para escarbar; f. instrumento de labranza, loc. Perú.

Rachuana, q. rachu, arrancar; f. hoz, Ancash, P.

Racota, q. ragotu, Capsicum. m. Perú; rocote, Col.

Rachi, q. rach'iy, despedazar; m. guiso de panza de vaca o carnero cortado, Areq., P.

Ricacha, q. ragacha, Arracacia esculenta; f. arracacha, Or., P.

Ruana, q. ruana, objeto trabajado; f. poncho, Col. y Venez.

Rucra, q. rukri, cavar; m. loc. terreno que se gana cavando un cerro o avanzando un álveo, Perú.

Ruco, q. dial. ruco, sin cola; adj. Or., P.

Ruco, q. ruka, viejo; adj. Or., P.

Runa, q. gente; hombre de razón; m. el aborígen, Ec. 2. Aborígen del altiplano, Arg., 3. Se usa despectivamente para aborígenes, Ec.

Runamula, q. esp. runa-mula; cf. runa; barragana de cura, Perú.

Runazambo-a, q. esp. runa-zambo, mezcla de aborígen y negro; m. f. Ec.

Rupachico, q. rupachikuy, quemarse; m. oruga, Arg.

Ruro, q. ruru, fruto; riñón. m. molleja de ave, Or., P.

Rutuco, q. rutukuy, cortarse; m. loc. corte de pelo de los niños, Bol. y Perú.

Rutuna, q. f. loc. segadera, Perú.

Sacmacho, q. sagmachu, el que da puñadas; m. panadero, Areq., P.

Sacre, q. sagra, diablo; adj. astuto, Perú.

Sacsa, q. saksa, rotono, erizado; f. maíz de grano pequeño, Arg.

Sacta, q. sactay, machucar; f. comida de charqui con grasa y ce-

- bolla, Arg. 2. Charqui, aji y cebolla, Cuzco, P.
- Sactacho, q. sagta-chu, machucado; m. harina gruesa, Or., P.
- Sacuara, q. sagwara, Guin; f. bohordo, lit. Perú.
- Sacha, q. sach'a, árbol; f. monte, Or., P.
- Sachavaca, q. esp. sach'a-vaca, vaca del monte; m. Or., P.
- Sacha-álluco, q. sach'a-algo, perro de monte; m. Or., P.
- Sagrana, q. chhagra.na, medio molido; f. comida de maíz, Col.
- Sancayo, nym. sank'ayu, Gactaceae. q. añapanku. m. tiene fruto comestible, Puno y Areq., P.
- Sanco, q. sankhu, espeso; plato de harina tostada con manteca; m. Bol., Col., Ec. y Perú. 2. Comida criolla con sangre, harina y condimento, Arg. 3. Sango, plátano molido con chicharrones, Col.
- Saratauca, q. sara-tawqa, maíz apilado; juego infantil, salto del carnero, Bol.
- Sarazo-a, q. sara, maíz; adj. maíz que empieza a madurar u otro fruto, ^{Mer.} Am. / excepto Chile, Ec. y Perú.
- Schucuy, q. dial. shukuy, calzado recogido por los lados. No se deriva del shoe inglés como apunta Mal. int. Perú.
- Seisuna, q. suysuna, cernidor; f. Areq., P.
- Senca, q. singa, nariz; f. Areq., P.
- Sencapa, q. sinq'ana, cabestro; f. Areq., P.
- Señalacuy, esp. q. señala-kuy, señalarse; tr. acto de poner señal al ganado, Cuzco y Puno, P.
- Sepa, q. sipas, moza; f. Ayac., P.
- Servinacuy, esp. q. servi-nakuy, servirse mutuamente; m. vivir una pareja sin matrimoniarse, Perú.
- Shahuinto, q. dial. sawintu, guayaba; m. Or., P.
- Shamiro, q. simi, boca; adj. hablador, Or., P.
- Shigrero-a, q. dial. Shigra, talega de cabuya; m. comerciante del interior, Guayas, Los Ríos, Ec.
- Shimba, q. simp'a, trenza; f. Cajamarca, P. 2. Trenza de cabello, de esparto o varas para puentes, Perú. 3. Shimbana, cinta de pelo, Or., P.
- Shica rami, q. siq'a rami, piedra tendonosa; f. piedra asperón, Or., P.
- Shucuy, cf. Schucuy. reg. Perú.

Shullu, cf. Chulo, loc. Perú.

Shungo, q. sunqo, corazón; m.

Or., P.

Shunguito, q. sunqo, corazón;

dim. corazoncito, Uc.

Shunto, q. suntu, montón; m.

Or., P.

Sicus, aym. sicuri, músicos de

antaras y tiayas. m. Puno, P.

Sihuairo, m. q. siwayru, pequeño

roedor del campo, Arg.

Simba, cf. Shimba. f. Arg., Bol.

y Areq., P.

Simpa, cf. Shimba. m. Trenza de

cabello, Arg. y Perú.

Simpar, q. simp'ay, trenzar; tr.

trenzar cabello, Arg.

Simpudo-a, q. esp. simp'(a)-do,

el que tiene trenza, Arg.

Singani, q. sinea, Haris; m.

fig. licor de uva, Bol.

Sipo-a, q. sip'u, picado de vi-

ruelas; adj. peccoso, Ec.

Siquisapa, q. sikisapa, trase-

ro-grande; f. hormiga hembra,

Or., P.

Siray, q. costura; m. Arg.

Sirca, q. aym. sirk'a, vena; f.

veta de mina, Chile. 2. Semilla

del ají que sirve de alimento a

las gallinas, Areq., P.

Sircar, cf. Sirca. tr. dejar lim-

pia la sirca de broza, Chile.

Sirvinacuy, cf. Servinacuy.

Soca, aym. suka, camellón; f. bro-

te de la concha de arroz, Bol.

Sococal, q. soqsu, chúcaro; m.

portillos de acequia, Areq., P.

Socota, q. soqta, seis; m.f. el que

tiene seis dedos en una mano, Areq.,

P.

Sonco, q. sunqo, corazón; m. higa-

do de los animales en especial de

la res, Arg.

Sorocharse, cf. Soroche. r. sufrir

de S., Bol., Chile y Perú.

Soroche, q. suroqch'i, mal de la

puna o de los Andes, Am. Mer.

Suco-a, q. sugo, canoso; adj. pe-

lirubio, Ec.

Sucucho, q. huk-k'uchu, un rincón;

m. cuarto pequeño, Arg. 2. Chiri-

vivil, Perú.

Suche, q. such'i, Trichomycterus

dispar. pescado de las aguas del

altiplano, Bol. y Perú.

Sucho-a, q. sach'a, tallido; m.f.

adj. Ec., Salta, Tucumán, Arg.,

Areq., P.

Suhua, q. suwa, ladrón; adj. Cus-

co, P.

Sulca, q. sulk'a, hijo menor; m.

- Salta, Arg.
- Sullo, q. sullu, feto, aborto; m. Arg. y Bol.; suyo, salta, Arg.
2. Raquitico, Areq., P.
- Suncho, q. sunch'u, Viguiera lanceolata, m. planta forrajera, Cusco, P. 2. Planta para tapiar ranchos, Arg.
- Sungo, q. sungo, corazón; m. Col.
- Suri, q. aym. alpaca lanuda; m. lana de alpaca de mejor calidad, S. Perú.
- Suri, q. avestruz; m. Arg.
- Surumpe, q. aym. suroq-hump'i, sordero que se desliza; m. deslumbramiento e inflamación de los ojos por causa de la nieve de la puna, Bol. y Perú.
- Susunga, q. susuna, dial. shu-shuna, Ec., coladera; f. cucharón agujereado para sacar espuma, Col. y Esmeraldas, Ec.
- Sute, q. dial. sutu, enano; adj. anteco, Col. y Venez.
- Suyo, cf. Sullo. m. feto de vaca, Arg.
- Tacacho, q. taka.chu, lo golpeado; m. plátano molido mezclado con chicharrones, Or., P.
- Tacana, q. t'aka.na, lugar donde se derrama o siembra cereales; f. andén de cultivo, Bol.
- Tacanazo, q. takay, golpear; m. puazo, Arg.
- Tacarpo, q. takarpu, takallpu, estaca; m. puntal para hacer hoyos, int. Perú.
- Taclia, q. taklla, arado; f. Perú. Mal transcribe taglio.
- Tacllar, q. t'aglia, palmear; tr. cariñar con palmaditas, Or., P.
- Tacilanzazo, cf. Tacllar, m. golpeado con la palma de la mano, Or., P.
- Tacma, q. tagma, planta medicinal contra el reumatismo; f. Arg.
- Taco, q. taka, limonita; m. producto para marcar ganado; int. Perú.
- Taco, q. t'agp, árbol de madera durable; m. Ar. y Bol.
- Tacpi, q. t'agpi, tropezar; adj. el que gasta mucho un lado del taco, Areq., P.
- Tacta, q. t'agta, aplanar; f. pan integral con azúcar, Areq., P.
- Tacutacu, q. taka-taka(?), bien golpeado; m. guiso de maíz o trigo, Areq., P.
- Tacho, q. tachu, cantarito; m. Arg., Cusco, P.
- Tambo, q. t'ampa, desgreñado; f.



prendia de vestir como anaco, Ec.
 2. Cabellos revueltos, Arg.
Tambo, q. tampu, lugar de origen; hostería; m. lechería, Arg. 2. Alojamiento, Cusco, P.
Tanaca, q. thanaku, traposo; f. mujer zaparrastrosa, Bol.
Tanay, q. dial. t'anay, golpear con el pie; m. zapateo, loc. Perú.
Tanda, q. tanta, reunión; f. Arg., Cuba, Chile, Guat., Méx., Perú, P.Rico y Venez.
Tangana, q. tangana, instrumento para empujar; f. remo, Loreto, Huánuco, P. 2. Garrote, Ec.
Tanganazo, cf. Tangana. m. golpe dado con la tangana, Perú.
Tanganear, cf. Tangana. tr. apalear o azotar, Ec.
Tanta, q. t'anta, pan; f. Bol. y Perú; aym. t'ant'a, Bol. y Perú.
Tapa, aym. thapa, nido; f. Areq., P.
Tapia, q. tapya, mal agujero; f. desgracia, Catamarca, Santiago, Tucumán, Arg.
Taquia, q. taqya, bosta de llama para combustible; f. Bol. y Perú.
Taquirari, q. y aym. takirari,

baile con flauta y caja; m. Puno, P.
Tarca, aym. targa, ronco; f. ta, Col.
Tarco, q. aym. tarqo, Jacarandá che-lonia, m. Arg. y Bol.
Taraca-o, q. taraka, Cervus anti-ciensis, m. f. int. Perú.
Taripache, q. tari.pa.chi, lo que se hace alcanzar, Puno, P. cf. señalaco.
Tasin, aym. thapa, q. q'essa, m. dial. nido, Ec. 2. Aro, Ec.
Tatenchi, q. dial. abuelo; m. Or.P.
Tauca, q. tawqa, lo que se pone una cosa sobre otra; f. bolsa de dinero, Chile.
Tauca, cf. Tauca. f. montón de objetos, Bol. 2. Montón de animales menudos, Areq., P.
Tauquear, cf. Tauca. tr. amontonar, Bol.
Taure, q. tarwi, Lupinus mutabilis. m. conocido por chochos, Col. y Cusco, P.
Taya, aym. thaya, viento; f., loc. Perú.
Tiangue, q. tiya.nki, lugar donde se sienta uno; m. mercado pequeño, puestesito de venta, Am.Cen.(Mal.)

Tianguis, cf. Tiangue. Mal. deriva esta v. de tianquistli Mex. que se refiere también al mercado. ¿Será coincidencia?

Tica, q. tika, coágulo; f. Areq., P.

Tiate, q. tegti, chicha de maní o blanca; m. Cusco, P.

Tiate, q. tikti, verruga; m. Arg. y Perú. Mal. confunde.

Timocuro, q. t'impu-kuru, gusano que hierve; m. gusano de mosca, Or., P.

Timbusca, q. t'impu-sqa, hervido; f. potaje de papas, cecina, coles, chuño, etc., timpu, en Cusco y Areq., P.

Timbusca, cf. Timbusca. f. sopa fuerte, Antioquia, Caldas y Valle, Col., y Ec. 2. Timpusca, Areq., P.

Timpo, q. t'impu, hervido; m. guiso de carne, papa, chuño y col, Areq., P.

Tinca, f. q. t'inka, castañetear el pulgar con el índice mojando en chicha a los gini loci en el rito de la marca de los animales domésticos, Cusco, Puno y Areq., P. 2. Castañetear el pulgar con el medio jugando con las bolas entre niños, Perú.

Tincachi, q. t'inka.chi, hacer castañetear los dedos; m. agasajo con licor entre amigos, Ayacucho, P.

Tincanqui, cf. Tinca. m. papirotazo, Chile.

Tincar, cf. Tinca. tr. dar un capirotazo a una bola, Arg., Chile, Areq. y Cusco, P.

Tincazo, cf. Tinca. m. capirotazo, Arg., Ec., Cusco, P.

Tinco-a, q. tinku, encontrarse, rozarse; adj. el animal que se roza las piernas al caminar, Arg. 2. Tincado, Catamarca y Tucumán, Arg.

Tincuche, q. tinkuchiy, hacer encontrar; fig. malos manejos, combinaciones, Areq., P.

Tincunaco, q. tinkunaku, encontrarse; m. encuentro en día de fiesta, Arg.

Tingar, cf. Tinca. tr. dar capirote, Ec.

Tingazo, cf. Tincazo, m. Ec.

Tingue, cf. Tincar. m. Ec., Chile.

~~Tingue, cf. Tincar. m. capirote, Chile.~~

~~Tingue, cf. Tincar. m. capirote, Chile.~~

Tinguear, cf. Tincar. tr. dar un

- tincazo, Arg.
- Tinguiñazo, cf. Tincar. m. capirote, Río de la Pl.
- Tinya, q. tambor aborígen. m. Bol. y Perú.
- Tipa, q. ch'ipa, cesta, canasta, bolsa de juncos, carrizo, ichu. f. Arg. y Urug. chipa, Areq., P.
- Tipidor, q. tipiy, abrir panojas de maíz; m. Ec.
- Tipina, q. objeto para despincar. f. Arg. y Cusco, P.
- Tipisca, q. t'ipisca, arrancado; f. lagunas formadas en época de creciente, de un lado por la sinuosidad del lecho fluvial y de otro por el impulso del agua que tiende a correr rectamente transformando en depósitos de agua las forzadas curvas que ofrece el cauce, Or., P.
- Tirisuya, cf. Chirisuya. f. Lima, P.
- Tisar, q. t'isa, escarmesar; tr. abrir la lana con los dedos, Arg.
- Tischar, cf. Tincar. tr. Bol.
- Toella, q. toqlla, lazo para cazar aves y animales; f. Ec. y Cusco, P.
- Toco, q. t'uqo, hueco, ventana; m. Areq., P.
- Tocola, q. tuqola, caña o algo hueco; f. tenazas del camarón, Areq., P.
- Tocolo, cf. Tocola. f. caña de maíz, Areq., P.
- Toopina, q. t'oopina, palo para hurgar el fogón; f. Areq., P. Var.
- Toopir.
- Toosta, q. toqtu, clueca; f. Areq., P.
- Toera, q. t'oqra, desigual; f. terrón, Areq., P.
- Tocuyo, q. takuy-k'uyu, todo-torcido; tela burda de algodón; m. Arg., Bol., Chile y Perú.
- Tola, q. t'ula, Lepidophyllum quadrangulata, Perú. 2. T'ula, aym. arbusto, leña.
- Tongori, q. aym. tunqor, laringe; m. menudos de la res. cf. Achura, Bol. y Urug. 2. Toncori, Areq., P. y Arg. 3. Tongoro, tráquea, Or., P.
- Topo, q. tupu, alfiler aborígen; m. Catamarca, Tucumán (Arg.), Bol., Col., Chile, Perú. 2. Medida agraria de 44 X 88 varas, Cusco, P. Varía en otros lugares.
- Totoral, q. aym. t'utura, Cyperaceae. m. enca, Arg., Bol. y Perú.
- Tuco, q. tuku, buho; m. Areq., P.
- Tucuyo, cf. Tocuyo. m. Bol., Chile y Ec.
- Tugar, intr. q. arrullar, Ec.

Tulpa, q. tallpa, piedra de fogón; f. Am. Cen., Col., Ec., N. Perú y Venez.

Tulludo, q. esp. tullu-do, huesudo; adj. hombre huesudo, Arg.

Tombo, q. tumpu, Passifloraceae. m. Arg. y Perú.

Tunca, q. dial. tunka. plato de macha, oca seca y harina de chuño; m. Perú.

Tunchi, q.? ánima. m. Or., P.

Tunqui, q. tunki, Rupicola peruviana. Ave frugívora de la selva; m. Or., P.

Tupo, cf. Topo. Perú.

Tuspa, cf. Tulpa. f. Ec.

Tuta, q. thuta, polilla; f. carcoma, podrido, Areq., P.

Tutu, m. q. cañuto, Ec.

Tuya, q. avecilla cantora; f. Cusco, P.

Ucate, q. ukati, hurón; m. Arg. y Cusco, P. /godón, Or., P.
Uctumama, q. dial. f. piojo del al-
Ueucha, q. huk'ucha, ratón; m. Arg. y Or., P.

Uculluco, q. ukhu-llugaq, el que se arrastra por adentro; m. lagartija, Or., P.

Ucumari, q. ukumari, oso; m. hombre mono, Arg.

Uchu, q. Capsicum. m. Arg. y Cusco, P. 2. adj. uchulla, picante, Or., P.

Uinapo. cf. Jora. m. Ec.

Ulleo, q. husk'u, hueco; m. Or., P.

Ulluco, q. Ullucus tuberosus; m. papas lisas, Cusco, P.

Umareo, aym. uma, agua; m. primer riego, Puno, P.

Uminta, cf. Huminta. f. Or., P.

Umuto, q. umutu, enano; adj. Or., P.

Uncu, q. unku, túnica; m. kusma, en la selva, Perú.

Upa, q. adj. tonto, Ec. y Perú.

Upe, q. upi, sorber; m. mazamorra; Or., P. /gano sexual de la mujer, Arg.

Ura, q. abajo. m. eufemismo p. el ór-
Urmana, q. urma, caer; f. cascada en los rios, Or., P.

Urpar, q. k'urpa, terrón; tr. destrozar terrones; loc. Perú.

Urpi, q. Columbidae, m. paloma, Perú.

Urpilla, cf. Urpi. m. Arg.

Urpo, q. urpu, receptáculo grande de barro; m. Cusco, P.

Uru, q. araña; m. araña venenosa, Arg.

Usapuca, q. usa-puka, piojo colorado; m. bicho rojo, Arg. 2. adj. usa-sapa, piojoso, Or., P.

- Uscollo, q. uscollu, gato del monte; m. int. Perú.
- Usuta, cf. Ojota. f. Arg., Bol. y Perú.
- Uta, q. Leishmaniasis. Enfermedad de ciertos valles, Perú.
- Utoso-a, cf. Uta, adj. atacado de uta, Perú.
- Uturanco, q. uturunku, Felis onza L. tigrillo; m. Arg., Bol. y Or., P.
- Ututo, q. (?) ututu, lagartija pequeña; m. Arg.
- Uyanza, q. uyachay? poner en cara, publicar; f. regalo por el estreno de un vestido nuevo, Col. y Ec.
- Varayoc, esp. q. vara.yoc, convara, envarado; autoridad local, ant., Cusco, P.
- Vicuña, q. wik'uña, Auchenia vicugna. f. Bol. y Perú.
- Vichi, q. wich'i, vaso de barro cocido; m. Perú.
- Vilque, q. wirkhi, tinaja de barro cocido; m. tinaja para lavar granos, Arg.
- Vincha, q. wincha, cinta que ciñe la cabeza; f. cinta o pañuelo que ciñe la cabeza, Arg., Bol., Col., Ec., Perú y Urug.
- Vinchuca, q. (?) Bol. winchuka, Conorhinus infestans; f. parásito como el chinche, Arg. y S. Bol.
- Viracocha, q. wiracocha, nombre de un dios y de un inka, aplicado hoy a todo occidentalizado, Cusco, Puno y Areq., P.
- Viravira, q. wirawira, Compositae. f. planta medicinal, Arg. y Perú.
- Viro, cf. guiro. m. Arg.
- Virque, cf. Vilque. m. Arg.
- Viruli, q. wiru, caña dulce. cf. Sacnara. m. N. del Perú.
- Vizcacha, q. wisk'acha, Lagostomus, roedor. f. Arg., Bol., Chile y P.
- Vizcachera, f. madriguera de las vizcachas, Am. Mer.
- Yacolla, q. llaqolla, manto fino de lana de alpaca; f. manto pequeño, Arg.
- Yacuchupe, q. yaku-chupi, sopa de agua; m. chupe criollo con muña, loc. Perú.
- Yaculla, q. yaku-lla, agua-sólo; adj. aguanoso, Or., P.
- Yacurrantushca, q. yaku-runtusqa, huevo puesto sobre el agua; f. libélula, Or., P.

Yampi, q. hampi, medicina; m.

Arg.

Yana, q. negro; adj. Arg.

Yanacón, q. yanakuna, trabajadores,

m. aborígen aparcero, Arg., Bol.,

Chile y Perú.

Yanacona, cf. Yanacón, m. Arg.,

Bol. y Perú.

Yanaconaje, referente al yanacona,

Perú.

Yaconazgo, m. contrato entre el

yanacón y el hacendado, Perú.

Yanaconizar, tr. dividir un fundo

entre aparceros, Perú. cf. Yana-

cona.

Yanaturu, q. yanu-t'uru, barro

negro; m. tierra negra, Or., P.

Yanca, q. llanki, arcilla; f.

Chile.

Yanca, q. yanqa, gratis: A la

yanca descuidadamente, Chile.

cf. Hanga.

Yapa, q. adheala, añadidura; f.

Am. Cen. y Mer. cf. Napa.

Yapador-a, adj. el que da yapa.

Perú.

Yapana, cf. Huatico, Illanco, f.

Ica, P.

Yapar, tr. dar yapa, Chile y

Perú.

Yapero-a, adj. el que da yapa, Perú.

Yaravi, q. harawi, elegía, canción

triste; m. Arg., Bol., Col., Chi-

le, Ec., Perú, Urug. y Venez. 2.

Canción propia de Areq., P.

Yareta, cf. Llareta, f. Areq.,

Cusco, Puno, P.

Yicta, q. llyipt'a, ceniza para

masticar con coca; f. Arg.

Yocalla, q. aym. lluga.llaq, el

que camina a gatas; se arrastra;

la criatura, m. f. niños en general,

Bol. y loc. Perú.

Yucra, q. yukra, camarón; f. Or., P.

Yucsa, q. yuksa, Anas versicolor

Puna, f. Junín, P.

Yunca, q. yunka, región tropical;

al lado litoral se dice yunga y

al oriental yunca; m. y adj. Perú.

Yunga, q. esp. f. Arg. y costa del

P. cf. Yunca.

Yungas, q. f. pl. regiones calien-

tes, Bol., Ec. y Perú.

Yunsa, q. dial. el "tumba palo",

"palo verde" "corta árbol"; f. int.

Perú.

Yuracyacu, q. yuraq-yaku, agua-blan-

ca; m. Or., P.

Yuto-a, q. yuthu, perder; adj. sin

cola, Arg., y Bol.

- Yuyo, q. yuyu, Cruciferae, m. planta comestible, Cuzco, P.
- Yuyón-a, cf. Yuyo. adj. persona sin gracia, lit. P.
- Yuyusea, cf. Yuyo. f. cortar la yerba y hacerla pudrir, Ica, P.
- Yuyuscar, tr. desherberar, Ica, P.
- Zapallo, q. sapallu, Cucurbitaceae. m. Perú.
- Zara, q. sara, maíz; f. Or., P.
- Zarapanga, q. sara-p'anga, hoja de maíz; f. Or., P.
- Zarapi, q. sara-api, mazamorra de maíz; f. Or., P.
- Zinga, cf. Singani. f. nariz, Or., Perú.
- Zingasapa, q. Singasapa, nariz-grande. adj. Or., Perú.
- Zuni, q. suní, largo; adj. Or., P.
- Zunincho, cf. Zuni. adj. alargado, Or., P.
- Zupay, q. supay. m. espíritu malféfico, diablo; m. Arg. e int. P.

ADICION

- Achco, q. algo, perro; m. Arg.
- Achpa, q. allpa, halip'a, tierra; f. Arg.
- Ampatu, q. hamp'atu, sapo; m. Arg.
- Apo, q. apu, señor, jefe, principal; m. Chile. Febrés toma como arauc.
- Arauco, ? y q. ara-ugho, --ciénega; m. Chile (Olasc.).
- Asusna, q. Chinch. aswa, chicha; -na, suf. instr.; m. objeto para hacer chicha, reg., Perú.
- Ataco, q. hat'aco, Amarantus hybridus; m. bleado; ataco, Arg., Col. y Cusco, P.
- Atamba, q. dial., Ec. faja de cuero para cargar.
- Atachipa, q. ataw-wallpa, gallina; f. Arg. Es una voz q. prestada. Es nombre de uno de los inkas. Pasó al quech. Arg. vía aym.
- Auca-mbhuida, q. -? awqa---, enemigo; f. sierra alzada (Olasc.).
- Gatear, q. gate, arrear, seguir, buscar; va. registrar cerros, buscar minas, Am. Mer.
- Gollana, q. ay. gollana, excelente; primero; jefe; m. mandón, Cusco.
- Chalco, q. dial. chalku, herida producida por astilla; m. Huánuco.
- Chayña, q. ch'ayña, jilguero; f. reg., P.
- Cheche, q. ch'eqchi, gris; adj. moteado, Areq., P. 2. Descolorido, Areq. P. 3. Pelo amarillento de animal, Arg.
- Checo, q. cf. Chaco. m. int. P.
- Chirana, q. chiri.na, frío-lugar; estero inundado por las aguas frías de la sierra, Ica, P.
- Gashpanacuy, q. dial. gashpanakuy; m. juego que se practica en los velorios, Huánuco.
- Gotogo, q. dial. chicharroncitos; m. Huánuco.
- Huafunachi, q. wañu.na.chi, moribundo; adj. famélico, enfermizo, Huánuco.

Huepla, q. dial. wipla, bellaco; adj. Huánuco.

Linlicha, q. lanla, corretear; f. dimin. niña traviesa, Areq., P.

Loco, q. ruco, sombrero; m. sombrero aborigen de lana de oveja, Bol. y Perú.

Manuy, q. prestación de dinero; m. Cusco.

Mircapa, q. dial. mirghapa, fiambre; m. Huánuco.

Majuquy, q. muhu.ku.y, semilla.rse; m. prestación de cierta cantidad de semilla con la obligación de oblar el doble, Cusco.

Pacheco, q. dial. pachaku, palomita; m. Columbidae, Huánuco.

Paitar, q. dial. paytar, encargarse de buena fe; v. a. Huánuco.

Pashpa, q. dial. var. de pasto; m. Huánuco.

Ricapa, q. dial. rikapa; m. lo que agrada y lugar donde abunda, Huánuco.

Shahuapa, q. dial. shawa.pa, carga; m. sobre carga, Huánuco.

Shalleria, q. dial. conjunto de cosas rotas; m. Huánuco.

Shaprón, q. dial. shapra, barba; adj. barbudo, Huánuco.

Shucuna, q. dial. shukuna, adj. serrana despect., Huánuco.

Shuti, q. dial. m. carnero manso criado en la casa, Huánuco.

Tapacos, q.? tpaku, servicio gratuito; m. doméstico que presta servicio gratuito, reg. Perú.

Timpico, q. dial. timpiku, adj. flaco, despect., Huánuco.

Umajupay, q. dial. um.n.hupay, cabeza de demonio; m. creencia en que una cabeza sola vaga de noche, Huánuco.

Yanapero, q. yanapay, ayudar; m. trabajador campesino de latifundios de Otavalo, Ec.

Yaya, q. padre; m. anciano respetable, Huánuco.

Bibliografía que se ha utilizado en la confección del presente trabajo.

- Alegria, Viro, Los Perros Hambrientos, Santiago de Chile, 1939.
- Aguirre Morales, Augusto, El Pueblo del Sol - Lima, 1927.
- Aramburu, Julio, Voces de Supervivencia Indígena, Buenos Aires, 1944.
- Aróna, Juan de, *Diccionario de Peruanismos*. Desclee de Brouwer. Paris. 1938.
- Ayanque, Simón (Esteban Terralla y Landa), Lima por Dentro y Fuera, Madrid, Imprenta de Villalpando, 1836.
- Bertonio, P. Ludovico, Vocabulario de la Lengua Aymara, Juli. Pueblo en la Provincia de Chucuito. Por Francisco del Canto, 1612.
- Baudin, Louis, El Imperio Socialista de los Incas, Santiago de Chile, 1945.
- Benvenuto, P., El Lenguaje Peruano, Lima, 1936.
- Castro Pozo, Hildebrando, Del Ayllu al Cooperativismo Socialista, Lima, 1936.
- Cabo, Bernabé, Historia del Nuevo Mundo, Sevilla, 1890-95. 4 vol.
- Colunga, Miguel P., Lecciones de Botánica, Tomo II, Botánica de Clasificación, Lima, Imp. del Estado, 1878.
- Cordero, Luis, Breves Nociones Gramaticales Concernientes al Idioma Quechua, Quito - Imprenta del Gobierno, 1894.
- Corrales, Juan Apapucio (Clemente Palma), Crónicas Político - Doméstico - Taurenas, Con un glosario del Argot limeño, Lima, 1938.
- Chávez Villaverde, Juan Pablo, Vicios de Pronunciación Local y Provincialismos de los Pueblos del Oriente del Perú, Lima, 1929.
- Díaz Salazar, Diego, Vocabulario Argentino, Editorial Hispano Argentina, 1911.
- Farfán, J.M.B., Glosario Patológico Quechua de la "Coronica" de Guamán Poma (Waman Puma) y un Breve Vocabulario Patológico Quechua (Juan B. Lastres, La Medicina en la Obra de Guamán Poma de Ayala, Lima, Imprenta del Museo Nacional, 1941). Separata, - La Clave del Lenguaje Quechua del Cusco (Sobretiro de la Re-

- vista del Museo Nacional, Tomo X, N°.2), Lima, 1941.-Filología y Medicina, (Colaboración en Juan B. Lastres, Historia de la Medicina Peruana", Vol. I. Imprenta Santa María, Lima, 1951)-
- Cusco, Antología de Cronistas Coloniales, Viajeros Científicos y Escritores Peruanos, Impreso en Buenos Aires, 1945.
- Flores, J.J., Humbar Poetastro, Acacau-Tinaja, (Lima?) 1933.
- Gamarra, Abelardo (El Tunante), Rasgos de Pluma, Lima, 1911.-Algo del Perú y Mucho de Pelagatos, Lima, 1921.
- J.G. (Castelá, Juan), Los Campas, Descripción de los Usos y Costumbres de la Tribu que Habita las Regiones del Apurímac, Lima, Imprenta del Estado, Calle de la Rifa N°. 58, 1868.
- Haënke, Tadeo, Descripción del Perú - 1901, Imprenta de "El Lucero", Lima.
- Herrera, Fortunato L., Catálogo Alfabético de los Nombres Vulgares y Científicos de Plantas que Existen en el Perú, Publicado por la Universidad Mayor de San Marcos, Lima, 1939.
- Imbelloni, J., Los Vocablos "Pachacuti" y "Pachacutec" de los Cronistas del Perú y sus determinantes gramaticales y semánticas, del Boletín de la Academia de Letras, Tomo VII, Buenos Aires, 1939.
- Jijón Canas, Jacinto, El Ecuador Interandino y Occidental, 3 Tomos, Quito, Ecuador, 1941.
- Lara, Jesús, La Poesía Quechua, Cochabamba, Bolivia, Universidad Mayor de San Simón, 1947.
- Larrabure Umanue, Eugenio, Monografías Histórico-Americanas, Lima, 1893.
- Lenos R., Gustavo, Barbarismos Fonéticos del Ecuador, Guayaquil, Ecuador, 1922.
- Lenz, Rodolfo, Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas Derivadas de Lenguas Indígenas Americanas, Santiago de Chile, 1910.
- López, Vicente Fidel, Geografía del Territorio Argentino, La Revista de Buenos Aires, Año VII, Buenos Aires, Diciembre de 1869. n.º 20.

- Luna B., Gervasio, Manual del Herbolario, Arequipa, 1937.
- Malsaret, Augusto, Diccionario de Americanismos, Buenos Aires, 1946.
- Matto de Turner, Glorinda, Aves Sin Bido, F. Sempere y Compañía, Editores,
1890(?)
- Morán, Fr. Martín de, Historia de los Incas, Lima, Imprenta y Librería
San Martí y Ca., 1922.
- Olivera, Ricardo H., Prontuario del Herborista, 1940 (Arequipa).
- Palma, Ricardo, Neologismos y Americanismos, Lima, 1896.
- Portnoy, Antonio, Estado Actual del Estudio de las Lenguas Indígenas,
Buenos Aires, 1936.
- Pulgar, Javier, Notas- Del Folklore Peruano.- El Gracalsón.- Revista
de la U.C. del Perú- N°10-1934.
- Pulgar Vidal, Javier, Historia y Geografía del Perú, Lima, 1946.
- Real Academia Española, Diccionario Manual & Ilustrado de la Lengua
Española, Madrid, Espasa Calpe, S.A., 1927.
- Rivero, Mariano Eduardo, Antigüedades Peruanas, Lima, Imprenta de José
Masías, 1841.
- Sanvedra, Bautista, Difusión Geográfica del Aimara, Boletín de la Socie-
dad Geográfica de La Paz, N°S 61-62, La Paz, 1931.
- Sánchez, Luis Alberto, Garcilaso Inca de la Vega, Primer Criollo, San-
tiago de Chile- 1943.
- Santa María, Francisco J., Diccionario General de Americanismos, 3 Tomos,
Editorial Robredo, México, D.F., 1942.
- Santo Thomas, F. Domingo de, Lexicon, Edición del Instituto de Historia,
Lima, 1951.
- Sivirichi, Atilio, Derecho Indígena Peruano, Lima, 1946.
- Schuller, Rodolf R., Vocabulario Araucano, Santiago de Chile, 1907.
- Tapia Avila, Rafael, Diccionario Español, Quechua (Dialecto Tumipampa),
Sin editor y fecha.
- Tascón, Leonardo, Quechuismos Usados en Colombia, Editorial Santa Fe

(Bogotá, 1934?)

- Thomsen, Guillermo, Historia de la Lingüística, Buenos Aires, 1945.
- Torres Rubio, Diego, Vocabulario Quichua, Reedicción, Revista Universitaria, N°92, Cusco, Perú, 1947.
- Tovar y H., Enrique D., Hacia el Gran Diccionario de la Lengua Española, Buenos Aires, 1948.
- Ugarte, M.A., Arequipañismos, Arequipa, 1942.
- Valcárcel, Luis E., Tempestad en los Andes, Lima, 1927.
- Valdivia, Dr. Hermilio y Maldonado, A., La Medicina Popular Peruana, Tomo II- Lima, 1922.
- Vásquez, Honorato, El Quichua en Nuestro Lenguaje Popular, Revista del Centro de Estudios Históricos y Geográficos, Cuenca, Entregas III, IV, V, VII, VIII, X y XIII (Ecuador).
- Vizarreta, Juan Donaire, Campaña Iqueña, Lima, 1941.
- Wissler, Clark, The American Indian, New York, 1934.

Bibliografía Gramatical y General

- Beltrán, Carlos Felipe, Civilización del Indio (Comprende varios opúsculos en quechua de Bolivia, didácticas, gramaticales, literarias y religiosas). Oruro, 1890, 1891 y 1892.
- Bengbart, P. Eugenio, Gramática de la Lengua Quichua Adaptada al Dialecto Ayacuchoano, Lima, 1907.
- Berrios, José David, Elementos de Gramática de la Lengua Kechua, Nueva York, 1919.
- Dijour, Elizabeth, Preliminary Study of Runasimi (Q'eswa), Revista del Instituto de Etnología de la Universidad de Tacumán, T. II, 1931-32, pp. 155-183.
- Grigóraf, Sergio, Compendio del Idioma Quechua, Gramática y Vocabulario, Buenos Aires, 1935.

- Grimm, Juan M., Lengua Quichua (Dialecto de la Republica del Ecuador)
Friburgo de Brisgovia, 1896.
- Guzmán, Manuel, S.J., Gramática de la Lengua Quichua (Dialecto del Ecuador), Quito, Ecuador, 1920.
- Holguín, Diego González, S.J., Arte y Diccionario Quechua, Español, Lima, 1901.
- Maalinowski, Bronislaw, The Problem of Meaning in Primitive Languages, Ogden and Richards, The Meaning of Meaning, New York, 1930.
- Mercado, Agustin, Verbos del Idioma Kjeshua, Boletín de la Sociedad Geográfica "Sucre", Nos. 423-245, Sucre, 1947, Bolivia.
- Paris, R. P. Julio, Gramática de la Lengua Quichua actualmente en uso entre los indígenas del Ecuador, Con vocabularios Quichua-español y Español-quichua, Cuenca, 1924.
- Paz Soldán, M.F., Lengua Quechua, Diccionario Geográfico Estadístico del Perú, Lima, 1877.
- Salgado, Gustavo, "Lengua Quechua" (Artículos y M.S.S. dictados en la Universidad Central de Quito) 1935.
- Spilsbury, Rev. J.H., I. El Quichua - Gramática y Crestomatía, Buenos Aires, 1897.
- Unamuno, Miguel de, En Torno al Casticismo, Colección Austral, Buenos Aires, 1943.



